

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS



TESIS DOCTORAL/PhD THESIS  
POR COMPENDIO DE PUBLICACIONES

**LAS TECNOLOGÍAS DE LA INTERPRETACIÓN EN LOS ÁMBITOS  
ESPECIALIZADOS  
Y EN LA FORMACIÓN DEL INTÉRPRETE**

Interpreting technologies in specialised domains and interpreter training

**D.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> DE LA PRESENTACIÓN AGUILERA  
CRESPILLO**

DIRIGIDA POR  
**DRA. D.<sup>a</sup> ENCARNACIÓN POSTIGO PINAZO**

Programa de Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Málaga

2025





UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA

AUTORA: María Presentación Aguilera Crespillo

 <http://orcid.org/0000-0002-3941-4652>

EDITA: Publicaciones y Divulgación Científica. Universidad de Málaga



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-  
NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional:

Cualquier parte de esta obra se puede reproducir sin autorización  
pero con el reconocimiento y atribución de los autores.

No se puede hacer uso comercial de la obra y no se puede alterar,  
transformar o hacer obras derivadas.

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

Esta Tesis Doctoral está depositada en el Repositorio Institucional de la  
Universidad de Málaga (RIUMA): [riuma.uma.es](http://riuma.uma.es)



## DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD DE LA TESIS PRESENTADA PARA OBTENER EL TÍTULO DE DOCTOR

D./Dña M<sup>a</sup> DE LA PRESENTACIÓN AGUILERA CRESPILO

Estudiante del programa de doctorado LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y TRADUCCIÓN de la Universidad de Málaga, autor/a de la tesis, presentada para la obtención del título de doctor por la Universidad de Málaga, titulada: "LAS TECNOLOGÍAS DE LA INTERPRETACIÓN EN LOS ÁMBITOS ESPECIALIZADOS Y EN LA FORMACIÓN DEL INTÉRPRETE"  
"INTERPRETING TECHNOLOGIES IN SPECIALIZED DOMAINS AND INTERPRETER TRAINING"

Realizada bajo la tutorización de ENCARNACIÓN POSTIGO PINAZO y dirección de ENCARNACIÓN POSTIGO PINAZO (si tuviera varios directores deberá hacer constar el nombre de todos)

### DECLARO QUE:

La tesis presentada es una obra original que no infringe los derechos de propiedad intelectual ni los derechos de propiedad industrial u otros, conforme al ordenamiento jurídico vigente (Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual, regularizando, aclarando y armonizando las disposiciones legales vigentes sobre la materia), modificado por la Ley 2/2019, de 1 de marzo.

Igualmente asumo, ante a la Universidad de Málaga y ante cualquier otra instancia, la responsabilidad que pudiera derivarse en caso de plagio de contenidos en la tesis presentada, conforme al ordenamiento jurídico vigente.

En Málaga, a 5 de OCTUBRE de 2025

|   |   |
|---|---|
| Fdo.: M <sup>a</sup> DE LA PRESENTACIÓN AGUILERA CRESPILO<br>Doctorando/a | Fdo.: ENCARNACIÓN POSTIGO PINAZO<br>Tutor/a |
|   |   |





UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA



Escuela de Doctorado

Fdo.: ENCARNACIÓN POSTIGO PINAZO  
Director/es de tesis



Edificio Pabellón de Gobierno. Campus El Ejido.  
29071  
Tel.: 952 13 10 28 / 952 13 14 61 / 952 13 71 10  
E-mail: doctorado@uma.es





Málaga a 5 de octubre de 2025

ENCARNACIÓN POSTIGO PINAZO, profesora de la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Málaga),

### HACE CONSTAR

Que M<sup>º</sup> DE LA PRESENTACIÓN AGUILERA CRESPILO, con DNI \_\_\_\_\_ es estudiante de doctorado del Programa de Doctorado “Lingüística, Literatura y Traducción”, con matrícula activa, y que ha realizado bajo mi dirección, la Tesis Doctoral titulada

“TECNOLOGÍAS DE LA INTERPRETACIÓN EN LOS ÁMBITOS ESPECIALIZADOS  
Y EN LA FORMACIÓN DEL INTÉRPRETE”

[INTERPRETING TECHNOLOGIES IN SPECIALIZED DOMAINS AND INTERPRETER TRAINING]

Revisado el presente trabajo estimo que reúne los requisitos establecidos según la normativa vigente. Por lo tanto, **AUTORIZO** admisión a trámite y defensa pública de esta Tesis Doctoral para optar al grado de Doctor en la Universidad de Málaga.

Y para que así conste, lo firmo en Málaga a 5 de octubre de 2025

Fdo. Encarnación Postigo Pinazo



Campus de Teatinos s/n. 29071 Málaga  
Tel.: 952 13 16 83/1684/1685/1687/3432/3435 - Fax: 952 13 18 23



*A mi propia familia: Pepe, Edu, Alfonso, Pepillo y Pamela.  
Ellos son el impulso de mi vida.*

## AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, mi agradecimiento a la Dra. Gloria Corpas Pastor, catedrática de la Universidad de Málaga, directora del grupo de investigación de excelencia LEXYTRAD y directora del Instituto Universitario de Investigación de Tecnologías Lingüísticas Multilingües (IUITLM, Universidad de Málaga), por brindarme la oportunidad de formar parte de dicho grupo de investigación, animarme y guiarme también en este proyecto, por su inestimable generosidad y disponibilidad durante este largo recorrido y por las publicaciones conjuntas que han supuesto para mí un aprendizaje fundamental para avanzar en el mundo de la investigación.

En segundo lugar, a mi directora, la Dra. Encarnación Postigo Pinazo, catedrática de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, miembro del grupo de investigación LEXYTRAD, cuya producción científica en el ámbito de la interpretación es relevante y se recoge en repertorios nacionales e internacionales, por su inestimable ayuda en la elaboración del trabajo y también por las publicaciones conjuntas.

Quiero expresarle mi gratitud al Dr. Ruslan Mitkov, catedrático y profesor titular de la Universidad de Wolverhampton (Reino Unido) por su gran ayuda y sus invitaciones que hicieron posible mis estancias en esta ciudad, una oportunidad única que me ha permitido estudiar con más detalle diversas cuestiones que forman parte de esta tesis doctoral.

Estoy también en deuda con el Dr. Óscar Loureda, catedrático de Teoría de la Traducción, Lengua Española y Lingüística General en la Universidad de Heidelberg (Alemania), por todo su apoyo durante mi estancia inolvidable en esta ciudad, centro de cultura y referencia universitaria, y por posibilitar esta estancia.

Quisiera también expresar mi más sincero agradecimiento a la Dra. Olga Okoroneva, Profesora de la Universidad Pablo Olavide de Sevilla, por su entusiasmo, ánimos y empuje en este tiempo junto

al trabajo conjunto en varios artículos, al igual que a la Dra. Isabel Gallego Gallardo, de la Universidad de Cádiz, por su apoyo y consejo.

Agradezco profundamente el apoyo y buenos consejos de la Dra. Almudena Barrientos-Báez, de la Universidad Complutense de Madrid.

Gracias a todos los miembros del grupo de investigación Lexytrad y a mis compañeros de la Facultad de Filosofía y Letras con los que he compartido momentos de ánimo.

Asimismo, agradecimientos a mi marido y a mis hijos por todo su apoyo y ánimo durante este proceso de investigación, en mis muchas horas de dedicación, puesto que sin su paciencia y apoyo este trabajo no habría visto la luz.

## RESUMEN

En el entorno profesional actual, la preparación del intérprete en el ámbito de los discursos de especialización supone un entrenamiento minucioso y aportar técnicas y recursos ágiles para llevar a cabo el proceso complejo de la documentación, la producción y la evaluación de la interpretación realizada. Nuestro trabajo se va a centrar en el entrenamiento de la modalidad de consecutiva. Según Gillies (2017), la interpretación consecutiva constituye una modalidad superior a la simultánea por los esfuerzos que conlleva y las habilidades que deben adquirirse antes de llevar a cabo la interpretación simultánea:

Consecutive interpreting has not disappeared; however, it is still an essential part of an interpreter's repertoire and is considered by many to be the superior of the two skills. Indeed, on the free market it is also better paid! Although simultaneous interpreting has replaced consecutive entirely at the meeting room table, where conference facilities often include the equipment required for simultaneous interpreting, there are many situations where consecutive survives and will continue to survive. (Gillies, 2017, p. 5)

Además, en el futuro profesional del estudiante, el dominio de la modalidad de consecutiva es un requisito fundamental tanto para las pruebas de interpretación de acreditación internacionales como para la práctica profesional. La interpretación consecutiva es preferida en situaciones que requieren flexibilidad, confidencialidad y costos bajos. Durante esta modalidad, el intérprete interactúa estrechamente con los oradores, asegurando la claridad y privacidad en eventos bilaterales como negociaciones, entrevistas y reuniones de trabajo. No necesita equipos especiales ni profesionales de la modalidad simultánea. También es fundamental en la formación de intérpretes, ya que sigue siendo parte esencial del plan de estudios y pruebas de acreditación debido a la demanda continua en el mercado y su importancia tradicional. También suele utilizarse en discursos ceremoniales y de sobremesa, visitas guiadas y zonas de conflicto (Moser-Mercer 2015). La interpretación consecutiva también predomina en circunstancias como los encuentros diplomáticos de alto nivel, en los que se da prioridad a la confidencialidad y el uso del tiempo

preocupa menos, sobre todo teniendo en cuenta que los oradores pueden aprovechar los huecos para pensar detenidamente qué decir (Russell & Takeda 2015).

Por todo ello, el estudio se ha centrado en esta modalidad, que por otra parte constituye igualmente un componente obligatorio en los planes de estudio del Título de Traducción e Interpretación en las instituciones universitarias tanto españolas como europeas y a nivel global.

Parece existir una mayor necesidad de apoyo tecnológico en la interpretación simultánea que en la modalidad consecutiva, en la que aparentemente solo afectaría a terminologías y la toma de notas. Sin embargo, también se ha realizado un buen número de estudios sobre la aplicación de las tecnologías a la interpretación consecutiva. Los primeros estudios en esta modalidad se han llevado a cabo gracias a las investigaciones lideradas por Ferrari (2001), Lombardi (2003), Camayd-Freixas (2005) y Orlando (2010). Posteriormente, cabe destacar las investigaciones de Goldsmith y Holley (2015), Paone (2016), Goldsmith (2017, 2018) y los proyectos 'Consecutive pen' para la toma de notas y 'The SightConsec' system (Checcarelli, 2021).

La formación de intérpretes se inicia en general en las programaciones académicas con la modalidad del diálogo y la consecutiva, e implica no solo la capacidad de adquisición de una terminología específica, sino también el desarrollo de habilidades técnicas y cognitivas que son fundamentales para que la interpretación sea fiel y precisa.

La formación de intérpretes en interpretación consecutiva exige una preparación inicial que trasciende la mera búsqueda terminológica. Esta preparación implica una exhaustiva labor documental, la creación de *corpus* especializados para la extracción de terminología y la elaboración de glosarios especializados. Estos procesos son fundamentales para optimizar el rendimiento de los intérpretes y reducir el estrés asociado a la interpretación.

En esta tesis doctoral abordamos una metodología de documentación para el intérprete basada en el uso de las tecnologías de la interpretación, proponiéndole que sea aplicable a las guías docentes universitarias para la docencia de la interpretación en su modalidad consecutiva.

Se explora cómo el uso de sistemas como VIP (*Voice and Text Integrated Platform*) puede mejorar las habilidades de documentación y preparación de los intérpretes, facilitando la creación de glosarios y la compilación de *corpus* especializados.

La presente tesis doctoral se basa en seis publicaciones (todas aceptadas y previamente aprobadas por especialistas de forma anónima): tres capítulos de libro, un acta de un congreso y dos artículos en revistas incluidas en los repertorios que exige la Agencia Nacional de Evaluación y Acreditación y en repertorios científicos internacionales. Se incluye un acta de congreso por tener datos prácticos de aplicación de la metodología para complementar el capítulo de libro aceptado para su publicación en 2025 en la editorial Routledge. La metodología utilizada es mixta y se basa fundamentalmente en datos cualitativos y cuantitativos recogidos en relación con el uso de las tecnologías para la creación de *corpus* especializados y la aplicación práctica con el estudiantado con ejercicios sobre temáticas especializadas y la autorreflexión de los discentes mediante rúbricas que miden el rendimiento y el estrés que pueden experimentar durante la interpretación. Así, se presentan las siguientes publicaciones (publicadas o aceptadas por el editor):

Un proyecto metodológico interactivo para prácticas profesionales basado en el *podcasting* (publicación I), la creación de *corpus* especializados y glosarios jurídicos basados en la traducción y las nuevas tecnologías que nos sirven de base para la preparación previa documental para la interpretación (publicación II), la preparación asistida por ordenador para la docencia de la interpretación consecutiva en el contexto judicial en un estudio de caso (publicación III), la compilación de un *corpus* especializado en joyería para ejemplificar la creación de glosarios especializados previos a la interpretación consecutiva en el ámbito comercial y económico (publicación IV), las actas de participación en un congreso de reconocido prestigio en la que se analizan las razones por las que la tecnología mejora el rendimiento de los intérpretes al potenciar sus habilidades ejecutivas (publicación V), un estudio con alumnos para analizar si las nuevas

tecnologías mejoran el estrés del intérprete en interpretación consecutiva (publicación VI) que abordan las siguientes preguntas de investigación (*research questions* en inglés):

1. RQ1 ¿En qué medida resulta beneficioso implementar en los estudios de Traducción e Interpretación las nuevas tecnologías de la interpretación de forma efectiva?
2. RQ2 ¿Las tecnologías de la interpretación son especialmente útiles en ámbitos especializados como la traducción jurada, en sus vertientes de traducción jurídica-judicial, económica-empresarial y en otros ámbitos especializados como el turístico, médico, militar o medioambiental que son generalmente utilizados en la formación de los discentes?
3. RQ3 ¿Las nuevas tecnologías mejoran el rendimiento en interpretación consecutiva, especialmente en ámbitos especializados, y el estrés que se genera en los intérpretes?

De estas preguntas formuladas surgen los objetivos principales de esta investigación, que son los siguientes:

El primero, proponer la integración de las tecnologías de interpretación en la enseñanza de la interpretación consecutiva, planteando su adecuación en los planes de estudio de los programas de Traducción e Interpretación.

El segundo pretende analizar las necesidades de documentación para el desempeño del intérprete jurado en los ámbitos jurídico y judicial y socioeconómico, identificando sus requisitos de documentación previa y los recursos disponibles para mejorar su rendimiento y reducir el estrés asociado a la interpretación.

El tercero, evaluar la aplicación de las nuevas tecnologías en el trabajo y la práctica del estudiantado cuando trabaja con materiales especializados para encontrar una relación entre la mejora de las competencias ejecutivas y la disminución del estrés y el uso de herramientas de interpretación.

En cuanto al primer objetivo, se analizaron diversas herramientas tecnológicas utilizadas en la interpretación, destacando el sistema VIP y la creación de nuevas metodologías docentes como el

*podcasting*. Con respecto al segundo, se realizaron estudios de caso que incluyeron la creación de *corpus* y glosarios especializados en los ámbitos jurídico y empresarial, mediante compilaciones manuales y automáticas. En relación con el tercero, se propuso la incorporación de estas herramientas digitales en la enseñanza de la interpretación consecutiva, con el fin de enriquecer la formación de los futuros profesionales en este campo y cómo las tecnologías suponen un apoyo imprescindible para la documentación de calidad. También se usaron en este caso materiales especializados pertenecientes al ámbito jurídico-judicial, económico-empresarial, turístico, médico, militar y medioambiental. Los resultados de nuestra investigación indican que la incorporación de herramientas tecnológicas en las tareas de interpretación mejora la preparación del encargo de interpretación y, por ende, el rendimiento de los estudiantes y la calidad del trabajo realizado, destacando la importancia de la formación continua en su uso. Además, se observa que el empleo de estas tecnologías reduce el estrés del intérprete y optimiza su desempeño profesional. Por último, se propone integrar las nuevas tecnologías de interpretación en la asignatura de interpretación consecutiva, dedicando especial atención a las modalidades jurada, judicial y empresarial.

**PALABRAS CLAVE:** Tecnologías de interpretación, *corpus* automáticos especializados, docencia de la interpretación consecutiva, *podcasting*, estrés en interpretación, glosarios especializados.

# ÍNDICE

|  |     |
|--|-----|
| ÍNDICE .....   | xii |
| ÍNDICE DE TABLAS .....   | 15  |
| ÍNDICE DE FIGURAS.....   | 15  |
| CHAPTER I - SUMMARY .....  | 1   |
| 1.1. Practical motivation .....  | 5   |
| 1.2. Objectives and hypothesis.....  | 7   |
| 1.3. Methodology .....   | 8   |
| 1.4. List of associate publications .....  | 12  |
| 1.5. Thesis structure .....  | 20  |
| PARTE I. MARCO TEÓRICO METODOLÓGICO.....   | 21  |
| CAPÍTULO II. LA TRADUCCIÓN-INTERPRETACIÓN EN ÁMBITOS<br>ESPECIALIZADOS .....                   | 22  |
| 2.1. Traducción-interpretación general <i>versus</i> especializada.....                        | 23  |
| 2.2. La figura del traductor-intérprete jurado.....  | 27  |
| 2.3. La figura del traductor-intérprete judicial.....  | 29  |
| 2.4. Sociedades <i>offshore</i> y “paraísos fiscales” .....                                    | 31  |
| 2.5. Peculiaridades de la traducción-interpretación jurídica y jurada .....                    | 33  |
| 2.5.1. Consideraciones lingüísticas.....   | 33  |
| 2.5.2. Diferencias básicas entre traducción-interpretación jurídica, jurada y<br>judicial..... | 37  |
| 2.5.3. Implicaciones éticas y deontológicas.....   | 38  |



|  |    |
|--|----|
| CAPÍTULO III. NUEVAS TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA.....  | 39 |
| 3.1.    La interpretación y la evolución tecnológica .....   | 40 |
| 3.2.    Dimensiones funcionales de la CAIT en el proceso interpretativo.....   | 42 |
| 3.3.    Impacto de la CAI en la interpretación consecutiva y en la docencia de la interpretación consecutiva .....   | 45 |
| 3.4.    Neurodidáctica aplicada a la didáctica de la interpretación en ámbitos especializados. ....  | 47 |
| 3.5.    El sistema VIP como método de documentación previa a la interpretación consecutiva.....  | 53 |
| 3.6.    Aplicación de las tecnologías emergentes a la interpretación especializada ....  | 55 |
| 3.7.    Gestión del estrés y uso de CAIT .....   | 59 |
| PARTE II. MARCO PRÁCTICO .....   | 63 |
| CAPÍTULO IV. MATERIALES, MÉTODOS Y RESULTADOS .....  | 64 |
| 4.1.    Proyecto metodológico interactivo para prácticas profesionales anticipadas en alemán e inglés como lenguas extranjeras para la traducción, interpretación y el turismo .....                                   | 83 |
| 4.2.    Los documentos de constitución de sociedades <i>offshore</i> en las Islas Vírgenes Británicas y su traducción al español: un enfoque contrastivo basado en el derecho comparado aplicado a la traducción ..... | 84 |
| 4.3.    Preparación asistida por ordenador para la docencia de la interpretación consecutiva en el contexto judicial: Un estudio de caso.....  | 85 |

|  |     |
|--|-----|
| 4.4. Compilación de un <i>corpus</i> especializado de joyería para la traducción e interpretación con la herramienta VIP ..... | 87  |
| 4.5. How do technologies enhance the executive functions of interpreting students? .....                                       | 89  |
| 4.6. Interpreting technologies to improve stress management in students' learning process.....                                 | 91  |
| CAPÍTULO V. DISCUSIÓN Y LIMITACIONES DE LA INVESTIGACIÓN.....  | 92  |
| 5.1. Discusión.....  | 92  |
| 5.2. Limitaciones de la investigación.....   | 94  |
| CAPÍTULO VI. CONCLUSIONS AND FUTURE LINES OF RESEARCH .....  | 98  |
| 6.1. Conclusions.....  | 99  |
| 6.2. Future lines of research.....   | 104 |
| REFERENCIAS.....   | 106 |
| ANEXOS .....   | 124 |

## ÍNDICE DE TABLAS

|  |    |
|--|----|
| Tabla 1. Contribuciones científicas durante el periodo de investigación doctoral. .... | 20 |
| Tabla 2. Listado de publicaciones incluidas en el compendio de la tesis doctoral. .... | 81 |

## ÍNDICE DE FIGURAS

|   |    |
|---|----|
| Figura 1. Metodología mixta.....  | 12 |
| Figura 2. Relación entre lenguaje general, lengua común y lenguajes de especialidad.... | 24 |
| Figura 3. Redes financieras de las Islas Vírgenes Británicas.....                       | 32 |
| Figura 4. Dominios de la cognición situada.....   | 51 |
| Figura 5. El ciclo de la acción situada .....   | 51 |

## CHAPTER I - SUMMARY

In the current professional environment, the preparation of the interpreter in the field of specialised speeches requires meticulous training and the provision of agile techniques and resources to conduct the complex process of documentation, production, and evaluation of the interpretation performed. Our work will focus on training in consecutive mode. According to Gillies (2017), consecutive interpreting constitutes a superior modality to simultaneous interpreting due to the efforts it entails and the skills that must be acquired before conducting simultaneous interpreting.

Consecutive interpretation has not disappeared, however; it remains an essential part of an interpreter's repertoire and is considered by many to be the superior of the two skills. In fact, in the free market, it also pays better. Although simultaneous interpretation has almost completely replaced consecutive interpretation at the conference table, where conference facilities often include the necessary equipment for simultaneous interpretation, there are many situations where consecutive interpretation survives and will continue to survive. (Gillies, 2017, p. 5)

Likewise, in a student's career, consecutive interpreting is an essential requirement both for international interpreting certification exams and for professional work. Consecutive interpreting is preferred in contexts that require flexibility, confidentiality, and reduced costs. In this mode, the interpreter collaborates closely with the speakers, ensuring clarity and confidentiality in bilateral events such as negotiations, interviews, and business meetings. It requires no special equipment or expertise in simultaneous interpreting. It is equally crucial in interpreter training, as it continues to be a fundamental component of curricula and certification assessments due to the constant demand in the industry and its historical relevance. It is frequently used in ceremonial speeches and during meals, in guided tours and in conflict areas (Moser-Mercer 2015). Consecutive interpreting is also common in situations such as high-level diplomatic meetings, where confidentiality is valued and time is less of a concern, especially as speakers can use the intervals to reflect carefully on what they are going to say (Russell & Takeda 2015).



For all these reasons, the study has focused on this modality, which, on the other hand, also constitutes a mandatory component in the curricula of the Translation and Interpretation Degree in university institutions both in Spain, Europe, and globally.

There seems to be a greater need for technological support in simultaneous interpretation than in the consecutive mode, where it only affects terminologies and note-taking. However, the first studies on the use of technology in this modality have been conducted thanks to the research led by Ferrari (2001), Lombardi (2003), Camayd-Freixas (2005), and Orlando (2010). Subsequently, it is worth highlighting the research by Goldsmith and Holley (2015), Paone (2016), Goldsmith (2017), and the 'Consecutive pen' projects for note-taking and the 'The SightConsec' system (Checcarelli, 2021).

The training of interpreters begins with dialogue and consecutive modes and involves not only the ability to acquire specific terminology but also the development of essential technical and cognitive skills to ensure accurate and effective interpretation.

The training of interpreters in consecutive interpretation requires an initial preparation that goes beyond mere terminological research. This preparation involves exhaustive documentary work, the creation of specialised corpora for terminology extraction, and the development of specialised glossaries. These processes are fundamental for optimising the performance of interpreters and reducing the stress associated with interpretation.

In this doctoral thesis, we address a documentation methodology for the interpreter based on the use of interpretation technologies, proposing that it be applicable to university teaching guides for teaching interpretation in its consecutive mode.

It explored how the use of systems like VIP (Voice and Text Integrated Platform) can enhance the documentation and preparation skills of interpreters, facilitating the creation of glossaries and the compilation of specialised corpora.

The present doctoral thesis is based on six publications (all accepted and previously approved by specialists anonymously): three book chapters, a conference proceeding, and two articles in highly prestigious national and international journals. The conference proceedings are included because they contain practical data on the application of the methodology to complement the book chapter accepted for publication in 2025 by Routledge. The methodology used is mixed and is fundamentally based on qualitative and quantitative data collected in relation to the use of technologies for the creation of specialised corpora and the practical application with students through exercises on specialised topics and the self-reflection of learners using rubrics that measure performance and stress in interpretation. Thus, the following publications (either published or accepted by the editor) are presented:

An interactive methodological project for professional practices based on podcasting (publication I), the creation of specialised corpora and legal glossaries based on translation and new technologies that serve as the basis for pre-documentary preparation for interpretation (publication II), computer-assisted preparation for teaching consecutive interpretation in the judicial context in a case study (publication III), the compilation of a specialised *corpus* in jewelry to exemplify the creation of specialised glossaries prior to consecutive interpretation in the commercial and economic field (publication IV), the proceedings of participation in a prestigious congress analyzing the reasons why technology improves interpreters' performance by enhancing their executive skills (publication V), a study with students to analyze whether new technologies reduce interpreters' stress in consecutive interpretation (publication VI) that address the following research questions:

1. RQ1 To what extent is it beneficial to effectively implement new interpretation technologies in translation and interpretation studies?

2. RQ2 Are interpreting technologies particularly useful in specialised fields such as certified translation, in their legal-judicial and economic-business aspects, and in other specialised fields such as tourism, medicine, the military, or the environment, which are used in student training?

3. RQ3 Do new technologies improve performance in consecutive interpreting, especially in specialised fields, and reduce the stress experienced by interpreters?

The primary objectives of this research arise from these questions:

- ✓ The first is to propose the integration of interpretation technologies in the teaching of consecutive interpretation, suggesting their incorporation into the curricula of translation and interpretation programmes.
- ✓ The second aims to analyse the documentation needs of sworn interpreters working in the legal, judicial, and socioeconomic fields, identifying their prior documentation needs and the resources available to improve their performance and reduce the stress associated with interpreting.
- ✓ The third aims to evaluate the application of new technologies in the work and practice of students when working with specialised materials to find a relationship between the improvement of executive skills and the reduction of stress and the use of interpretation tools.

Regarding the first objective, various technological tools used in interpretation were analysed, highlighting the VIP system and the creation of new teaching methodologies such as podcasting. In relation to the second, case studies were conducted that included the creation of corpora and specialised glossaries in the legal and business fields through manual and automatic compilations. Regarding the third goal, it was suggested to include these digital tools in consecutive interpreting training. This would help improve the education of future professionals and show how vital technology is for high-quality documentation. In this case, specialised materials from the legal, economic, business, tourism, medical, military, and environmental fields were also used.

The results of our research indicate that the incorporation of technological tools in interpretation tasks improves the preparation of the interpreting assignment, the students' performance, and the quality of the discourse production, highlighting the importance of continuous training in their use. Additionally, it is observed that the use of these technologies reduces the interpreter's stress and

optimises their professional performance. Finally, it is proposed to integrate new interpretation technologies into the consecutive interpretation course, paying special attention to the sworn, judicial, and business modalities.

**KEYWORDS:** Interpretation technologies, specialised automatic corpora, teaching of consecutive interpretation, podcasting, stress in interpretation, specialised glossaries.

### **1.1. Practical motivation**

The motivation of researchers when choosing the topic of their doctoral thesis is usually conditioned by their concerns about a specific subject and by their personal, professional, and research trajectory.

The present work arises from our interest in consecutive interpretation and its teaching in conjunction with the professional practice of sworn and judicial interpretation, along with an interest in specialised fields such as law and business.

Our experience in translation and interpretation has driven us to conduct this research, which is organised as an analysis of the significant advances that have taken place in professional practice in recent years and the need for changes in interpreting training. In particular, the increasing integration of technological and digital tools in this field is examined, together with the need for their inclusion in translation and interpretation study programmes to improve the competences of interpreters.

This doctoral thesis examines multiple disciplines, emphasizing law as a cross-cutting field within sworn and judicial interpretation, business interpreting, and the integration of relevant tools and technologies. The research is conducted with reference to both Spanish and English, considering their respective diatopic variations.

On a personal and professional level, it is the combination of our own work and experience in the field of translation and interpretation, along with a great interest in law and the teaching of interpretation, which led us to undertake the present research.

Our professional experience has been crucial for this decision. We have been working as a sworn translator appointed by the Ministry of Foreign Affairs since 1999 in the field of freelance work (1999-2023), as an in-house translator and interpreter at the Saudi Arabian Consulate for over twenty years under a permanent contract with the Saudi Government (1996-2018), and as an associate lecturer of consecutive interpretation at the Department of Translation and Interpretation of the University of Málaga (2019-2025). So, all this previous practice made it possible to further research into an area where the professional experience as a teacher of consecutive interpretation and as a sworn interpreter in the legal and business fields converged.

This work is intertwined with the LEXYTRAD group research, which, among other tools, created VIP, a computer-assisted interpretation system (Corpas Pastor, 2021). In VIP, a series of tools are integrated to facilitate the interpretative process, namely, terminology management tools, automatic and semi-automatic *corpus* compilation tools, and note-taking tools, among others. For our research, we will use VIP for the functionalities of *corpus* and glossary management.

A deep interest in interpreting training has always gone hand in hand with our work, both as a lecturer in Arabic language: Abdulaziz Saud Al Babtayn Chair, University of Málaga (2010-2001), FGUMA (2011-2012) and in translation and interpretation of English as an associate professor (2019-2025), alongside the interest in research by being part of the Lexytrad research group at the University of Málaga (2019-2025).

This research has profited from two stays at European universities. The first one was at the University of Wolverhampton (United Kingdom, 2021-2022), and the second was at the University of Heidelberg (Germany, 2022). Both have facilitated deepening this study and expanding

knowledge related to *corpus* linguistics and the use of automatic tools for translation and interpretation, which are also present in this work.

## 1.2. Objectives and hypothesis

This study intends to demonstrate that traditional workflows can be streamlined and improved and to assess how this improvement positively affects the quality of the resulting interpretation by reducing process difficulties such as stress.

For this study, the following research questions (RQ) have been developed:

1. RQ1 To what extent is it beneficial to effectively implement new interpretation technologies in translation and interpretation studies?
2. RQ2 Are interpreting technologies particularly useful in specialised fields such as certified translation, in their legal-judicial and economic-business aspects, and in other specialised fields such as tourism, medicine, the military, or the environment, which are used in student training?
3. RQ3 Do new technologies improve performance in consecutive interpreting, especially in specialised fields, and reduce the stress experienced by interpreters?

The key objectives of this research are derived from these questions, which are as follows:

- ✓ The first is to propose the integration of interpretation technologies in the teaching of consecutive interpretation, suggesting their incorporation into the curricula of translation and interpretation programmes.
- ✓ The second aims to analyse the documentation needs of sworn interpreters working in the legal, judicial, and socioeconomic fields, identifying their prior documentation needs and the resources available to improve their performance and reduce the stress associated with interpreting.
- ✓ The third aims to evaluate the application of new technologies in the work and practice of students when working with specialised materials to find a relationship

between the improvement of executive skills and the reduction of stress and the use of interpretation tools.

The hypothesis of this study poses that technological approaches should be applied to consecutive interpretation practice and its teaching in specialised fields such as legal, economic, business, tourism, medical, military, and environmental fields in a way that this will foster the optimisation of competences and performance of trainees and professionals.

The central issue that will be addressed through a historical review of digital tools applied to interpretation and the analysis of the publications is to demonstrate the necessity of engaging interpreters in the use of new technologies and the imperative need to include these technologies in the various study programmes of university degrees and master's in translation and interpretation.

### **1.3. Methodology**

The approach employed in this doctoral thesis is mixed and is fundamentally based on qualitative and quantitative data collected in relation to the use of technologies for the creation of specialised corpora and the practical application with students through exercises on specialised topics and the self-reflection of learners using rubrics that measure performance and stress in interpretation. Following prior research on methodological research in the field of interpreting (Han, 2018; Aguilar Solano, 2020), we decided it was the best approach to attain the desired results. Therefore, this methodology has been used in the six studies presented in this thesis, which are as follows:

- An interactive methodological project for professional practices based on podcasting (publication I).
- The creation of specialised corpora and legal glossaries based on translation and new technologies that serve as the basis for pre-documentary preparation for interpretation (publication II).
- Computer-assisted preparation strategies for consecutive interpretation training in the judicial context in a case study (publication III).

- The methodology for compilation of a specialised corpus in jewellery to exemplify the creation of specialised glossaries prior to consecutive interpretation in the commercial and economic field (publication IV).
- The proceedings of participation in a technology-specialised congress in which the reasons why technology improves the performance of interpreters by enhancing their executive skills are analysed (publication V).
- A study with students to analyse whether new technologies improve the interpreter's stress in consecutive interpretation (publication VI).

To achieve the stated objectives, two primary methodological approaches have been adopted, each focusing on different aspects of the study. Both approaches offer characteristics of particular significance to this research, providing an ideal framework for the proposed analysis.

On one hand, a technological approach is introduced, enabling the exploration and integration of digital advancements into the professional practice and teaching of specialised consecutive interpretation, whether certified translation, in its legal-judicial and economic-business aspects, or in other specialised fields such as tourism, medicine, the military and environmental issues.

This approach differs significantly from the more traditional methodologies that have historically dominated the fields of translation and interpretation. On the other hand, a legal approach grounded in comparative law is proposed, being the guiding thread throughout the study.

One of the central axes of the study is the rise of digital technologies applied to the fields of translation and interpretation. This phenomenon will be the subject of in-depth analysis in Chapter III, where issues related to pre-technological resources, the digital environment of translation and interpretation, and specific topics such as neural machine translation, linguistic corpora, and post-editing will be studied. The challenges arising from automation and its impact will also be considered, as well as the need for adaptation in the professional sector and the educational field.

As an introduction, it is worth noting that the stage, predominant in the eighties and early nineties, in which translators and interpreters depended on bulky printed bilingual dictionaries, is now behind us. Many professionals still remember that era, before the emergence of various technologies that radically changed the practice of the profession. This evolution has allowed for a significant improvement in efficiency and access to resources, willing to redefine the landscape of contemporary translation and interpretation.

In this section, we will analyse how the work of translators and interpreters has progressed at a dizzying pace in recent decades to reach the current technological level. The *Automatic Language Processing Advisory Committee* (1966), prepared by a scientific committee led by John R. Pierce, expressed scepticism about the viability of machine translation and recommended focusing efforts on developing tools that assist the translator without replacing them. Subsequently, terminological databases emerged, such as Eurodicautom, created in 1975 and later transformed into IATE in 2004 (Stefaniak, 2017).

Likewise, Kay (1980) introduced the concept of Translator Amanuensis, a computer tool designed to assist the translator through text pre-editing. His proposal included a screen divided into two parts: in the lower part, the original text, and in the upper part, a space for translation with the help of a reference dictionary. Two years later, Melby (1982) proposed a work environment with three levels of assistance. Over time, tools like Trados were developed and marketed, leading to a constant evolution up to the present day.

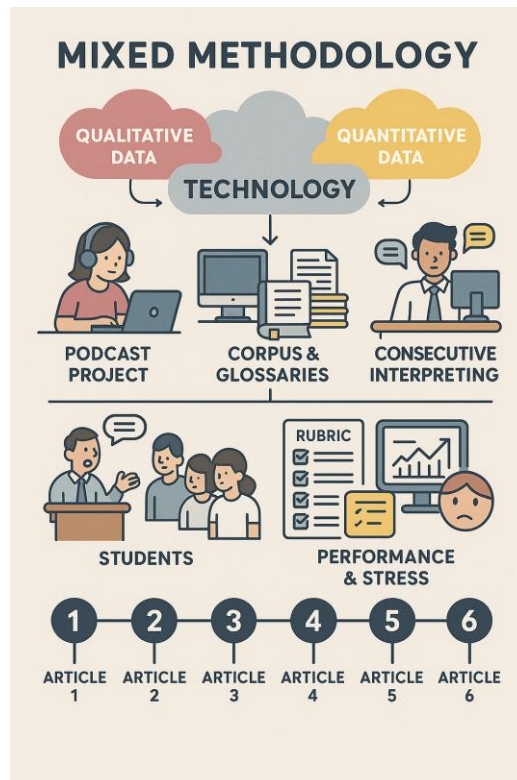
Over time, technological tools have become indispensable resources for the profession, making it necessary for translators to master, at least, the basic use of translation memories (Zaretskaya *et al.*, 2015). The use of technology in interpretation has also been the subject of analysis, although it has not received the same attention as translation regarding specific tools such as telephone interpretation, videoconferencing, or web platforms (Corpas Pastor & Durán, 2017). As Fantinuoli (2017) indicates, although the profession of interpreter has not undergone as drastic changes as

that of translator in recent decades, there has been considerable progress in technologies applied to task preparation and working with highly complex content.

In parallel, a legal perspective is incorporated that analyses the professional environment of legal and sworn translation and interpretation, addressing both its linguistic particularities and its ethical and legal dimensions (Blasco Mayor & del Pozo Triviño, 2015). In this context, fundamental concepts such as non-cooperative jurisdictions (former tax havens), the distinction between tax evasion and tax avoidance, and the phenomenon of offshore companies are examined (Fernández Cela, 2019; Hernández Viguera, 2025; Lokanan, 2023). From a theoretical legal perspective, the applicable regulations will be studied, as well as the textual typology of the documents analysed in the various published case studies, providing a comprehensive view of the progress in translation and interpretation.

Finally, for the practice with trainees, specialised materials which required compilation of corpora within the healthcare and geopolitical spheres have been used for class activities with provided comments on the current classroom programme, which involved feedback from performance in rubrics. These activities are part of an innovation project on interpreting teaching and new technologies that is being conducted from 2022 to 2024 at the University of Málaga.

In summary, the methodology adopted in this research combines technological and legal approaches, thus allowing for a rigorous analysis of key aspects in the legal field and in the professional practice of translation and interpretation, as shown in Figure 1:



**Figura 1.** Metodología mixta **Fuente:** elaboración propia

**Figure 1.** Mixed Methodology **Source:** own elaboration

This integration of methodologies facilitates a deeper understanding of current challenges and emerging opportunities in the practice of interpreting in the contemporary legal and business context. Also, it allows the trainer to have a useful insight into the effect technologies have on the learning process of trainees.

#### 1.4. List of associate publications

The research presented in this doctoral study has been disseminated through six peer-reviewed publications: three book chapters, two articles and a conference paper published in the conference proceedings, all of which have been either published or accepted by prestigious journals and academic publishers with recognized impact, analyzing how technology enhances interpreters'

executive skills. These contributions are detailed below and are integrated in full within Chapter IV, which encompasses the study's methodological framework, materials, and empirical findings. The sequence of the publications mirrors the structural progression of the thesis and follows the overarching research objectives.

The compendium of publications comprises the following works:

**Publication I** (book chapter)

Gallego Gallardo, I., Aguilera Crespillo, M. P., & Koreneva, O. (2022). Podcasting: Proyecto metodológico interactivo para prácticas profesionales anticipadas en alemán e inglés como lenguas extranjeras para la traducción, interpretación y el turismo. In *Innovación docente e investigación en arte y humanidades: Experiencias de cambio en la metodología docente* (pp. 599-610). Dykinson. <https://produccioncientifica.uca.es/documentos/63e44b5917ba9642a73babae>

**ABSTRACT**

The increasing complexity of the European sociolinguistic landscape, shaped by migration flows and service internationalization, has led to a sustained demand for professionals with specialised linguistic and intercultural competencies. Within this framework, foreign language instruction for specific purposes, along with cultural mediation training, becomes an educational priority. This paper presents an innovative didactic proposal combining language acquisition with emerging technologies and neurodidactic methodologies, particularly in the fields of translation, social/remote interpreting, and multilingual tourism. The proposal draws on the implementation of the educational podcast Radio Wunderbar, developed at the Universidad Pablo de Olavide, as a platform to foster the acquisition of cognitive and pragmatic competencies in authentic settings. It also explores the challenges of technology-mediated interpreting, such as increased cognitive load, lack of non-verbal cues, and terminological management. The study underscores the need for a practical, multimodal, and market-responsive language education that integrates language, culture, and technology from the early stages of professional training.

Keywords: foreign language teaching, intercultural mediation, remote interpreting, neurodidactics, applied technologies, specialised translation, multilingual tourism.

### **Publication II** (article)

Aguilera, M. P., & Corpas Pastor, G. (2024). Los documentos de constitución de sociedades *offshore* en las Islas Vírgenes Británicas y su traducción al español: un enfoque contrastivo basado en el derecho comparado aplicado a la traducción. *TRANS: Revista de Traductología*, 28, 111-128.

<https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/19502>

### **ABSTRACT**

Offshore Company Incorporation Documents in the British Virgin Islands and their Translation into Spanish: a Contrastive Approach based on Comparative Law applied to translation Today's complex global tax landscape has led to an unprecedented interest in global tax evasion, as reflected in the Global Tax Avoidance Report of the European Parliament's EU Tax Observatory 2024, which has certainly had an impact on the translation of legal, socio-economic and financial texts. News about tax evasion in tax havens is frequently reported in the media. This huge volume of socio-economic information also generates a significant volume of business for the translation industry. Specifically, this study deals with the translation of so-called offshore companies, with special reference to terminological aspects and their equivalences in Spanish and English. From an approach based on comparative law, we will focus on the incorporation documents of such companies in the British Virgin Islands.

Keywords: sworn translation, sworn interpreter, specialised legal translation, comparative law, offshore companies, tax haven.

### **Publication III** (book chapter)

Aguilera Crespillo, M. P., & Corpas Pastor, D. G. (2025). Preparación asistida por ordenador para la docencia de la interpretación consecutiva en el contexto judicial: Un estudio de caso. In

*Aplicaciones didácticas de las tecnologías de la interpretación.* (pp. 51-71). Comares.  
[https://www.comares.com/libro/tecnologia-e-interpretacion\\_162495/](https://www.comares.com/libro/tecnologia-e-interpretacion_162495/)

## ABSTRACT

The current professional reality of court and sworn interpreters preparing for a court interpretation assignment is a complex and tedious task that requires sourcing specialised documentation tools. In this paper we present a methodology based on new technologies that supports court and sworn interpreters in the tailor-made preparation of resource materials that can be applied in university interpreting teaching programmes in the modality of consecutive interpreting. Even though this question will be further studied, now we will mention that our proposal is focused on the inclusion of specific interpretation technology as an integral part of the Consecutive Interpreting subject, included in the subject's own teaching guide.

To this end, we will use VIP, a novel voice-text integrated system for interpreters. To illustrate our methodology, we have created a simulation of the preparation required for a specific court interpretation assignment. In this case, we have chosen a court procedure regarding a case of fiscal fraud for tax evasion by an offshore company in the British Virgin Islands (a “tax haven” or “non-cooperative jurisdiction,” according to the latest Anti-fraud Law, 11/2021). Our proposal is to include the described simulation as a key part of the future teaching methodology, which should be fully involved in this specific subject teaching.

The first part of the paper offers a whirlwind tour of the legal frame that regulates this job and the offence that has been chosen for this simulation, as well as relevant linguistic considerations. The second part of the paper provides a guided methodology for computer-aided advance preparation with VIP, with a special focus on the potential benefits of using semi-automated tools for the creation of glossaries and *corpus* compilation.

Keywords: interpreting technologies, consecutive interpreting, sworn interpreter, court interpreter, offshore companies.

#### **Publication IV** (article)

Postigo Pinazo, E., & Aguilera Crespillo, M. de la P. (2024). Compilación de un *corpus* especializado de joyería para la traducción e interpretación con la herramienta VIP. *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 42, 213-232. <https://doi.org/10.14198/ELUA.26945>

#### **ABSTRACT**

Today, the international jewellery trade is experiencing sudden growth, which has led to the holding of fairs and exhibitions in various countries around the world. This has led to the prolific emergence of technical and advertising documents, as well as the exponential growth of digital portals offering information, contractual documentation or purchasing guides. All of this has turned this field of business into a key specialised domain for the work of the translator or interpreter, whose effective contribution is necessary for accurate communication in the sector. The translation of these texts into Spanish is a challenge from a technical point of view due to the extensive specific terminology that is usually present in these documents and digital portals and the need to manage this terminology in meetings and encounters through oral communication. Therefore, our proposal in this research is to examine and compile technical documents from jewellery catalogues in English and Spanish in order to generate, with the help of new technologies, bilingual textual corpora that will serve as a basis for the compilation of updated terminology glossaries for translation and interpreting in this field and, therefore, for use by the translator or interpreter. The typology of the contract is also analyzed since it comprises important terminology.

The use of new technologies in translation and interpreting has made a valuable contribution to specialised translation tasks, and in this research, we will use the VIP system. This program has been created by the Lexytrad research group at the University of Málaga as a dynamic tool for generating corpora and glossaries that will allow us to carry out a study of the most frequent

terminology in these documents, both from a technical and legal point of view, and the compilation of updated glossaries that will emerge as an aid to translation and interpreting.

Keywords: jewellery, interpreting technologies, translation technologies, VIP tool, Lexytrad, documentation.

**Publication V** (conference proceedings):

Postigo Pinazo, E., & Aguilera Crespillo, P. (2023). How do technologies enhance the executive functions of interpreting students? In G. Corpas Pastor & C. Hidalgo-Ternero (eds.), *Proceedings of the Say It 2023 Conference* (pp. 1-9). [https://lexytrad.es/SAYITAGAIN2023/say-it-2023-e-proceedings/?utm\\_source=chatgpt.com](https://lexytrad.es/SAYITAGAIN2023/say-it-2023-e-proceedings/?utm_source=chatgpt.com)

**ABSTRACT**

Interpreters' training faces numerous challenges due to the changes in society, globalization, and different communication needs. In contrast to previous programmes in which all students of the bachelor's degree in Translation and Interpreting had to take all the interpreting modalities, nowadays academic degrees' syllabus usually places simultaneous interpreting only as a compulsory subject in the interpreting pathway within this bachelor's degree. Training in liaison and consecutive interpreting for all students is regarded as compulsory in most universities in Spain. However, subjects' syllabus needs to be effectively updated with technological tools to be implemented from the beginning of the interpreting training period regardless of the type or modality of interpretation.

Our study focuses on the need to use technologies to support executive skills which are weak in the first stages of training, such as working memory and flexible thinking for multiple tasks and self-control. We distributed a questionnaire to our interpreting students who had taken a previous subject in dialogue interpreting and found out whether they had used technology or not and the weaknesses they still had in their executive functions. We also distributed an interpreting test, and students filled in a self-assessment form with their opinions. After the first sampling, a technology

seminar was administered using the VIP tool. Subsequently, once the knowledge had been acquired, another interpreting session was conducted. The results of the second self-assessment survey show that the students have improved their competence, and their executive skills were slightly enhanced.

Keywords: technology, VIP tool, interpreting training, students, executive skills.

**Publication VI** (book chapter, accepted by the editor):

Postigo Pinazo, E., & Aguilera Crespillo, M. P. (2025). Interpreting technologies to improve stress management in students' learning process. In *Perspectives on Technology and Interpreting: Advances in Automation and Artificial Intelligence Basingstoke*. Routledge. (Accepted for publication).

## **ABSTRACT**

Students are hesitant to learn how to interpret because of stress, which is caused by factors like mastering terminology, time limitations, and quality expectations. Our goal is to show that technologies play a role in improving learning and enhancing both security and competence. An experiment was conducted involving two groups of third-year Translation and Interpreting Studies students, specifically focusing on consecutive interpreting. Our research focuses on the students' self-evaluation rubrics, recordings, and notes submitted as proof of their progress. We compared their performance without technology versus when using the VIP tool.

The training materials included recordings of specific fields that were used for interpreting exercises. Trainees were asked to compare their interpreting performance with and without the use of technologies by using manual documentation for specific topics and uploading glossaries with and without the CAI tool VIP before doing interpreting assignments. The findings indicate that gaining knowledge of technologies offers confidence during the planning and execution stages of interpreting assignments. Hence, the VIP system significantly decreases the weaknesses and limitations caused by stress.

Keywords: Interpreting students, stress, training, CAI, CAIT tools, VIP, performance.

Table 1 presents a consolidated overview of the scientific contributions made throughout the doctoral research period:

| No. | Authors & Year  | Title  | Main Focus   | Keywords  |
|-----|---|--|--|---|
| I   | Gallego Gallardo, Aguilera Crespillo, Koreneva (2022)           | <i>Podcasting: An interactive methodological project for professional practices in German and English</i>        | Innovative foreign language teaching integrating podcasting and technologies in the fields of translation, interpreting and tourism. | FL teaching, intercultural mediation, remote interpreting, neurodidactics, applied technologies |
| II  | Aguilera & Corpas Pastor (2024)                                 | <i>Offshore Company Incorporation Documents in the British Virgin Islands and their Translation into Spanish</i> | Legal translation of offshore incorporation documents using comparative law methodology.   | Sworn translation, legal translation, offshore companies, tax haven, comparative law            |
| III | Aguilera & Corpas Pastor (2025)                                 | <i>Computer-aided preparation for teaching consecutive court interpreting: A case study</i>                      | Use of the VIP system for simulation-based interpreter training in the legal domain.   | Interpreting technologies, consecutive interpreting, court interpreter, offshore companies      |
| IV  | Postigo Pinazo & Aguilera (2024)                                | <i>Specialised jewelry corpus compilation using the VIP tool for translation and interpreting</i>                | Creation of bilingual corpora and glossaries for jewellery-related documentation using VIP.  | Jewelry, VIP, corpora, terminology, translation, interpreting                                   |
| V   | Postigo Pinazo & Aguilera (2023)                                | <i>How do technologies enhance the executive functions of interpreting students?</i>                             | Examines how technology (VIP) improves working memory, attention, and performance in interpreting students.                          | Technologies, VIP tool, interpreting training, executive functions                              |
| VI  | Postigo Pinazo & Aguilera (forthcoming, accepted by the editor) | <i>Interpreting technologies to improve stress management in students' learning process</i>                      | Investigates how the VIP tool reduces stress and enhances interpreting students' confidence and competence.                          | Interpreting students, stress, training, CAIT, VIP, performance                                 |

**Tabla 1.** Contribuciones científicas durante el periodo de investigación doctoral.

**Fuente:** elaboración propia

**Table 2.** Scientific Contributions During the Doctoral Research Period

**Source:** own elaboration

## 1.5. Thesis structure

There are six publications included in this doctoral dissertation. So, this thesis meets specific formal requirements because it is submitted as part of an international PhD by publications. Including a summary chapter and a conclusions and future lines of research chapter in English that are incorporated into the thesis's main body is one such requirement. The rest of the document is in Spanish.

- A general summary in English provides an overview of the thesis and opens Chapter I. Additionally, this chapter provides an overview of the study's background (sections 1.2 and 1.3) and the larger research context (section 1.4).
  - The research's theoretical foundations and an overview of the pertinent scholarly literature are presented in Part I, Chapter II, and Chapter III.
  - Chapter II provides the essential conceptual foundation to frame legal interpreting as a representative and significant specialization within the broader field of interpreting studies.
  - Chapter III comprises different theoretical aspects related to technology and neurodidactics applied to translation and interpretation in specific fields.
  - There are two sections to Chapter IV. While Part II provides the abstracts of the publications and a combined summary of the key findings from all publications, Part I concentrates on the research methodologies used throughout the study.
  - To gather the discussion, Chapter V includes main objectives and achievements through extensive thesis work and the investigation limitations.
  - The thesis is concluded in Chapter VI, which is written in English. It talks about the main conclusions and makes recommendations for future lines of research.
- Lastly, the appendices contain additional materials that contextualize and support the research.

## PARTE I. MARCO TEÓRICO METODOLÓGICO

El marco teórico de la presente tesis doctoral se articula esencialmente en torno a dos capítulos, en los que se recogen los fundamentos teóricos más relevantes que han orientado el desarrollo del trabajo. Es relevante considerar que cada una de las publicaciones presenta, a su vez, su propio marco teórico introductorio, el cual establece las bases conceptuales y contextuales necesarias para comprender el contenido y los objetivos de la propia publicación.

Si bien a lo largo de las diferentes publicaciones que componen esta investigación se abordan diversos ámbitos especializados, se ha optado por tomar el ámbito jurado, jurídico y judicial como eje central y como modelo de especialización para la interpretación consecutiva para acotar el estudio, y dentro de este, se aborda particularmente la temática de los paraísos fiscales y las sociedades *offshore*. Esta elección responde tanto a la trayectoria profesional de la doctoranda como a la coherencia interna de la tesis doctoral, razón por la cual dicho ámbito se analiza con mayor profundidad en esta sección teórica.

En el capítulo II se aborda la traducción-interpretación especializada, y especialmente la interpretación jurídica, jurada y judicial desde una perspectiva jurídica, lingüística y deontológica, como muestra de campo especializado seleccionado. Se ofrece una visión general sobre las sociedades *offshore* y los paraísos fiscales, temática que ha generado la producción de dos publicaciones relevantes en el ámbito especializado seleccionado.

El capítulo III trata de profundizar en el uso de las nuevas tecnologías de la interpretación y, de manera transversal, de la neurodidáctica en torno a la interpretación consecutiva, abordando cuestiones fundamentales para nuestro trabajo como las CAI, el sistema VIP y la gestión del estrés en interpretación. En esta parte se sintetiza la parte teórica que ha generado esta tesis doctoral.

## CAPÍTULO II. LA TRADUCCIÓN-INTERPRETACIÓN EN ÁMBITOS ESPECIALIZADOS

Esta parte del estudio surge de la RQ2. ¿Las tecnologías de la interpretación son especialmente útiles en ámbitos especializados como la traducción jurada, en sus vertientes de traducción jurídica-judicial, económica-empresarial y en otros ámbitos especializados como el turístico, médico, militar o medioambiental que son generalmente utilizados en la formación de los discentes?

Esta interrogante configura el eje vertebrador que justifica la elaboración del presente capítulo, cuyo propósito es contextualizar y delimitar el marco teórico y profesional en el que se inscribe el estudio.

El conjunto de trabajos de investigación que conforman esta tesis por compendio de publicaciones abarca distintos ámbitos de especialidad, pero para ejemplificar un modelo de ámbito especializado de interpretación consecutiva, en este marco teórico se ha optado principalmente por la traducción-interpretación jurídica, jurada y judicial para acotar el estudio.

En relación con las publicaciones que conforman esta tesis doctoral, este capítulo estaría relacionado con las publicaciones II/III (ámbito jurídico/judicial), publicación IV (joyería y contratos técnicos) y publicación I (turismo multilingüe).

Para ello, se aborda la traducción jurídica y jurada como base teórica necesaria para la preparación previa documental que requiere la interpretación jurídica y jurada. En segunda instancia, se ahonda en el desempeño del intérprete jurado en los entornos jurídico, judicial y socioeconómico.

Desde esta perspectiva, la traducción-interpretación jurídica emerge como una modalidad altamente especializada que demanda no solo competencias lingüísticas avanzadas, sino también

un conocimiento exhaustivo del entramado legal y cultural en que se producen y reciben los textos y se interpreta. La complejidad del lenguaje jurídico, que se caracteriza por una sintaxis elaborada, una terminología rigurosa y un elevado grado de formalidad, impone al traductor-intérprete una actuación rigurosa, tanto desde la dimensión técnica como ética. Por ende, el análisis no puede soslayar los principios deontológicos que regulan la labor del traductor-intérprete jurado, que actúa como garante de la fidelidad, autenticidad y validez oficial de las traducciones e interpretaciones en contextos judiciales y administrativos.

En síntesis, en este capítulo se expone el marco conceptual indispensable para abordar un modelo de ámbito de especialidad habitual y relevante en el marco de la interpretación especializada.

## **2.1. Traducción-interpretación general *versus* especializada**

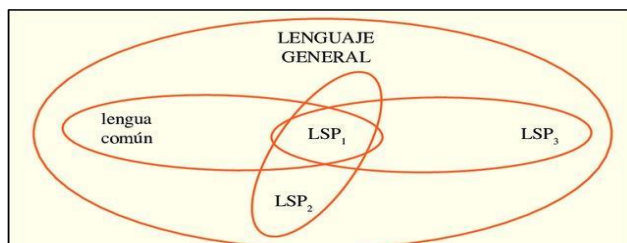
En esta tesis doctoral que se centra en la interpretación consecutiva en ámbitos especializados, se hace necesario distinguir entre traducción e interpretación general y especializada, si bien hay que incidir en que, en el caso de la interpretación profesional, habría que referirse principalmente a la interpretación especializada. Esta distinción no es simplemente teórica, sino que más bien resulta clave para entender la preparación necesaria que debe tener el intérprete en la modalidad consecutiva en situaciones profesionales en las que la precisión de la terminología y el dominio de la temática resultan imprescindibles.

Para entender mejor el marco en el que se sitúa este trabajo, es necesario mencionar primero algunos conceptos fundamentales. Dentro del amplio campo de la traducción y la interpretación, el uso de lenguajes de especialidad tiene una gran relevancia. Estos lenguajes no se distinguen únicamente por el vocabulario técnico que emplean, sino también por sus estructuras gramaticales, sus características discursivas y el contexto en el que se utilizan. En este marco teórico, nos centraremos especialmente en la traducción e interpretación jurídica, jurada y judicial, como ramas que no solo forman parte de la traducción y la interpretación especializada, sino que además están directamente relacionadas con la interpretación en entornos legales e institucionales.

Antes de seguir, conviene revisar brevemente las diferencias entre traducción general y especializada, las cuales están muy ligadas a la distinción entre lenguaje común y lenguaje de especialidad. Según Cabré (1993), no basta con determinar la temática para determinar si un texto pertenece o no a un lenguaje especializado. Hay que tener en cuenta también otros factores como la situación comunicativa, el tipo de interlocutores, el canal por el que se transmite el mensaje y la función del texto. Siguiendo en esta línea, la autora propone entender los lenguajes de especialidad como subconjuntos funcionales de la lengua general, activados en contextos profesionales y científicos muy concretos.

Desde esta perspectiva, Cabré (1993) indica que los lenguajes especializados no se usarían de manera general por los hablantes de una lengua, sino que estarían reservados a los profesionales que han adquirido conocimientos específicos en un área concreta. Se trata de lenguajes temáticos que se han diseñado para estudiar cuestiones específicas, pero que siguen manteniendo con la lengua común una relación de intercambio, y que en muchas ocasiones hasta llegan a integrarse en ella.

En la Figura 2, se muestra la relación entre lenguaje general, lengua común y lenguajes de especialidad.



**Figura 2.** Relación entre lenguaje general, lengua común y lenguajes de especialidad.

**Fuente:** Cabré (1993, p. 140).

Las lenguas de especialidad se definen principalmente por su temática, independientemente de la frecuencia de aparición de los términos o de las características que los distinguen, sin olvidar los aspectos morfosintácticos (Cabré, 1993).

Por temáticas especializadas entendemos aquellas áreas de conocimiento que no forman parte del saber general de los hablantes de una lengua. Aunque en el ámbito de los negocios se puede contratar un seguro y un hablante promedio podría manejarse en este contexto, esto no equivale a tener el nivel de competencia de un profesional en el área.

Estas lenguas sirven como medio de comunicación entre especialistas y, por lo tanto, no son propiedad de toda la comunidad lingüística. Los usuarios de lenguajes especializados son individuos con conocimientos específicos en un área que han sido adquiridos a través del aprendizaje.

A menudo, las certificaciones que corresponden a estos campos están orientadas a un perfil profesional determinado, como los que se encuentran en áreas como los negocios, la medicina o el turismo.

El lenguaje de especialidad presenta una autonomía parcial con respecto a la lengua común, en el sentido de que la variación en estos lenguajes no afecta directamente al uso general del idioma. No obstante, estos lenguajes están en constante interacción con el lenguaje común, ya que comparten características y existe un flujo continuo de términos y convenciones entre ambos.

En estos lenguajes, lo que predomina es el objetivo comunicativo, que en ocasiones puede llevar a la transgresión consciente de las normas (como en el lenguaje publicitario, periodístico, político, literario, etc.).

La situación comunicativa siempre influye en el acto de comunicación, pues se desarrolla en un contexto formal y está regulada por los criterios de los profesionales o científicos involucrados.

Finalmente, estos lenguajes poseen características lingüísticas y textuales específicas que deben ser consideradas al momento de su definición, aprendizaje, enseñanza y evaluación.

En este sentido, cabe indicar que la traducción especializada no consiste simplemente en trasladar un texto técnico de una lengua a otra, sino más bien, como afirma Mayoral Asensio (2004), el concepto mismo de traducción especializada nace de la adaptación de ideas tomadas de otras disciplinas, como la lexicología o la didáctica de lenguas, y se construye sobre la base del conocimiento profundo de los lenguajes de especialidad. Además, según Nida y Taber (1986), traducir implica reproducir en la lengua de llegada el mensaje de la lengua original con la mayor fidelidad posible, tanto en el sentido como en el estilo. Este principio cobra aún más importancia cuando se aplica al ámbito de la interpretación, donde no hay margen para revisar o corregir: las decisiones deben tomarse al instante.

A diferencia de la traducción escrita, que permite una revisión detallada, la interpretación consecutiva exige al profesional una serie de habilidades específicas. No basta con dominar dos lenguas: es necesario saber escuchar activamente, tomar notas de manera eficiente, organizar mentalmente la información y reformular el discurso con precisión. En contextos jurídicos o institucionales, donde esta modalidad se utiliza con frecuencia, la exactitud terminológica y el respeto al registro formal es fundamental para evitar malentendidos o errores que puedan tener consecuencias legales.

En el caso de la interpretación jurídica consecutiva, el profesional debe estar preparado para enfrentarse a una variedad de desafíos, como la traducción de conceptos que no tienen equivalente directo en otros sistemas legales, la gestión del turno de palabra o la necesidad de mantener una estricta neutralidad. Por todo ello, este trabajo parte de la necesidad de comprender bien la diferencia entre lenguaje general y lenguaje especializado, así como entre traducción e interpretación general y especializada. Desde esta base, en las distintas publicaciones de esta tesis doctoral se han abordado las particularidades de la interpretación consecutiva en contextos especializados y profesionales, con especial atención a sus competencias y a los aspectos éticos, prácticos y normativos que enmarcan su labor profesional. La importancia del entrenamiento de



los intérpretes en los ámbitos especializados la subrayan diferentes autores como Liu y Hale (2018, p. 299):

Courtroom interpreting requires a high level of accuracy due to the strategic use of language in such an institutional setting. It is agreed among interpreting scholars that quality interpreting in court should accurately relay both propositional content and illocutionary force of the original utterances. This high standard of accuracy poses challenges for practitioners who may have only received generic training, if any at all, but little specialised legal interpreter training. A number of studies have shown alterations in the dynamics of interpreter-mediated courtroom examinations. Consequently, there has been a call for specialised training to improve the practice of court interpreting. However, there is a lack of discussion and a dearth of empirical studies addressing the effectiveness of such training.

Y es que ser intérprete ha constituido una de las profesiones más antiguas del ser humano y fundamentalmente ya en los albores de las civilizaciones se orientaban en gran medida en actividades que implicaban dominios especializados dirigidos a la resolución de conflictos políticos o relaciones comerciales.

## **2.2. La figura del traductor-intérprete jurado**

La figura del traductor-intérprete jurado (TIJ) representa un rol especializado y normativamente regulado que se ha ido conformando a lo largo de una evolución histórica compleja. Conforme a Peñarroya Fa (s.f.):

La figura de los intérpretes jurados (nombre oficial que reciben en España los profesionales que se dedican a la traducción o interpretación jurada) es fruto de una evolución histórica que conviene conocer para poder juzgar los elementos que determinan las características actuales de la profesión y su evolución futura.

En España, la competencia para la expedición del título de Traductor/a Jurado/a e Intérprete Jurado/a recae en el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación (MAEUEC). El Real Decreto 724/2020, que regula el funcionamiento de la Oficina de Interpretación de Lenguas dependiente del MAEUEC, establece en su artículo 9 que el título de TIJ no otorga la condición de funcionario público ni crea vínculo laboral alguno con la Administración Pública.

Las traducciones certificadas por estos profesionales poseen carácter oficial y, por tanto, se pueden presentar ante órganos judiciales y administrativos, certificando el traductor jurado mediante firma y sello la fidelidad y exactitud del contenido traducido.

La firma y el sello, elementos imprescindibles en la traducción jurada tradicional, han cambiado sus formas en virtud de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, que ahora admite sistemas de firma electrónica reconocidos para la presentación de documentos traducidos. Esta normativa ha adaptado el ejercicio profesional a las exigencias de la administración digital, permitiendo una mayor accesibilidad y agilización de los procedimientos.

Respecto a los requisitos para la obtención del título, el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, convoca un examen oficial, pero también contempla el reconocimiento de cualificaciones profesionales análogas expedidas en otros Estados miembros de la Unión Europea o del Espacio Económico Europeo, siempre que el solicitante sea ciudadano de alguno de estos territorios (Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, s. f.). La Ley 2/2014, modificada por la Ley 29/2015, establece que las traducciones e interpretaciones realizadas por profesionales con el título de TIJ tienen carácter oficial y deben ser aceptadas por todas las administraciones públicas y tribunales en España.

Desde un punto de vista teórico, la definición de equivalencia formal y dinámica de Nida (1964, 1977) se refleja claramente en la traducción jurídica, ya que este tipo de traducción debe mantener la integridad del texto original a la vez que ser funcional y comprensible dentro del sistema legal.



Este hecho puede variar significativamente entre naciones, incluso dentro del ámbito anglosajón o europeo (Alcaraz & Hughes, 2002).

En el contexto europeo, los Estados miembros difieren significativamente en sus regulaciones con respecto a la práctica de la traducción e interpretación y el derecho a su asistencia en los procedimientos judiciales (Portal europeo de e-Justicia, s.f.).

Así, países como España o Grecia disponen de una normativa que regula el ejercicio de estos profesionales claramente, mientras que otros países, como pueden ser el Reino Unido o Irlanda, carecen de la misma, sin regular en forma alguna el ejercicio de esta profesión.

Aunque existe una gran cantidad de literatura sobre el lenguaje jurídico, Mayoral Asensio (2003) afirma que el creciente interés por los matices de la traducción judicial ha impulsado estudios específicos que abordan la formación, las competencias y la ética profesional del traductor e intérprete judicial (TIJ).

### **2.3. La figura del traductor-intérprete judicial**

La normativa española relativa a los traductores e intérpretes en el ámbito de la administración de justicia es amplia y diversa, habiendo constancia de que el intérprete judicial no tiene necesariamente que estar habilitado como intérprete jurado. De hecho, según la legislación vigente, pueden actuar como intérpretes judiciales otros profesionales en el campo de la interpretación judicial que no cuenten con dicho nombramiento oficial. Así lo establece el artículo 231.5 de la Ley Orgánica del Poder Judicial, así como las publicaciones 440-441 y 762.8 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, y el artículo 9 de la Ley 4/2015, de 27 de abril, del Estatuto de la Víctima del Delito. Este marco normativo reconoce, además, el derecho a la traducción e interpretación, como lo resalta la jurisprudencia y los estudios sobre el tema (Portal europeo de e-Justicia, s.f.).

En los últimos años, la interpretación judicial ha sido externalizada mediante licitaciones públicas. Tal como indican Soto Aranda y Allouchi (2021), los servicios de interpretación se adjudican a través de los pliegos de licitación del Ministerio de Justicia, siendo más habitual cada vez que los servicios de traducción e interpretación estén externalizados.

Cabe señalar que existen otras normativas que también refuerzan el derecho a la traducción e interpretación en el ámbito judicial, como la Ley Orgánica 58/2015, de 27 de abril, que modifica la Ley de Enjuiciamiento Criminal y la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial. Asimismo, la Directiva 2010/64/UE establece un marco normativo a nivel europeo que garantiza a los ciudadanos el derecho a acceder a servicios de interpretación durante las vistas, interrogatorios y reuniones con abogados, además del derecho a recibir traducción de los documentos esenciales para su defensa. De acuerdo con dicha directiva, cualquier deficiencia en la calidad del servicio de interpretación puede ser motivo para recurrir una sentencia.

El derecho a la traducción e interpretación para las personas que no comprenden la lengua del procedimiento se consagra en el artículo 6 del Convenio Europeo de Derechos Humanos (Consejo de Europa, 1950) en concordancia con la interpretación de la jurisprudencia del Tribunal Europeo de Derechos Humanos. En este contexto, la Directiva 2010/64/UE facilita la aplicación práctica de este derecho, garantizando el acceso a la interpretación y traducción durante los procesos penales para asegurar un juicio justo (Unión Europea, 2010, art. 14).

De manera análoga, la Directiva 2012/13/UE, de 22 de mayo de 2012, establece también el derecho a la información en los procesos penales (Unión Europea, 2012), especificando que los Estados miembros deben garantizar que las personas sospechosas o acusadas tengan acceso a la interpretación y traducción de la información en una lengua que comprendan, conforme a lo estipulado en la Directiva 2010/64/UE.

Estas competencias deben, sin duda, incluir el dominio de las tecnologías de la traducción e interpretación que inevitablemente se han incorporado al ámbito profesional en mayor o menor medida (Jones *et al.*, 2021).

## 2.4. Sociedades *offshore* y “paraísos fiscales”

En el ejercicio de la interpretación jurada, jurídica y judicial, resulta imprescindible conocer un breve contexto jurídico para contextualizar el delito por el cual se va a procesar al justiciable. Como ejemplo de temática concreta dentro de las diversas ramas del derecho, ejemplificamos en dos de nuestras publicaciones la temática de las sociedades *offshore* y los paraísos fiscales, en concreto en la ubicación de Islas Vírgenes Británicas.

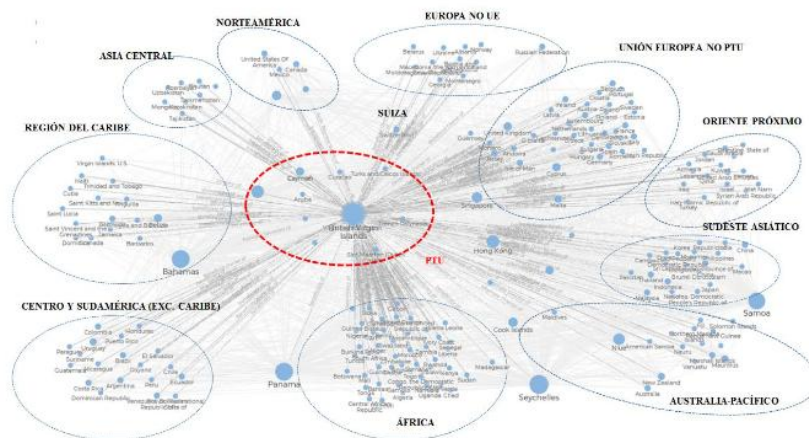
A la hora de documentarse para asistir a un juicio, el intérprete judicial y jurado deberá escoger documentación que enfrente a dos ordenamientos jurídicos distintos, puesto que el español se basa en el Derecho Romano, mientras que la legislación en Islas Vírgenes Británicas se basa en el *Common Law* (Derecho Consuetudinario).

Toda interpretación judicial conlleva conocer, casi de primera mano o como si fuésemos, en este caso, especialistas en derecho, el asunto objeto del juicio. Así, el intérprete tendrá que abordar nociones como las de paraíso fiscal y la de sociedades *offshore*, y contextualizarlas en los sistemas jurídicos que manejará (Derecho Romano y *Common Law*).

Según recoge la Agencia Tributaria en su Manual de tributación de no residentes (mayo 2025) lo dispuesto en la disposición adicional primera y décima y disposición transitoria segunda de la Ley 26/2006, de 29 de noviembre, de medidas para la prevención del fraude fiscal (en redacción dada por la Ley 11/2021, de 9 de julio, de medidas de prevención y lucha contra el fraude fiscal, con efectos desde el 11 de julio de 2021) en línea con los nuevos parámetros internacionales, se adecúa el término de paraísos fiscales al de jurisdicciones no cooperativas, esto es, “paraísos fiscales, [...]”

países o territorios con los que no exista efectivo intercambio de información, o de nula o baja tributación”.

En el listado actual encontramos a Islas Vírgenes Británicas en el número 35 de la lista de países y territorios que se consideran jurisdicciones no cooperativas con las modificaciones derivadas de lo establecido en el Real Decreto 116/2003. Según Fernández Cela (2019), Islas Vírgenes Británicas forman parte del territorio PTU, como paraísos fiscales caribeños y del Pacífico. Además, destacan las relaciones de este paraíso fiscal con el resto del mundo, como se ilustra en la Figura 5.



**Fig. 3.** Redes financieras de las Islas Vírgenes Británicas

**Fuente:** (Fernández Cela, 2019)

En este caso se han de tener en cuenta las sociedades *offshore*, un tipo específico de sociedades ubicadas en el mar lejos de la costa y que buscan ventajas legales y fiscales. Salvo por la cuota de registro anual, están exentas del impuesto sobre sociedades y de otros impuestos como el IVA, el impuesto sobre actividades económicas o el pago de contribuciones sociales, y en muchos también se utilizan para eludir impuestos sobre personas físicas, como pueden ser el impuesto sobre sucesiones, el impuesto de transmisiones, el impuesto sobre el patrimonio o el impuesto sobre la renta de las personas físicas (cf. Hernández 2008).

Finalmente, en el proceso de documentación, el intérprete deberá trabajar con la legislación aplicable en las Islas Vírgenes Británicas sobre constitución de sociedades. Según la edición revisada en enero de 2020, se trata de la *BVI Business Companies Act 16, 2004* (Ley de sociedades 16 de 2004 de las Islas Vírgenes Británicas) (N.º 16 de 2004) con sus posteriores modificaciones hasta la actualidad. Y deberá contrastar la citada normativa con la Ley 11/2021, de 9 de julio, de medidas de prevención y lucha contra el fraude fiscal, de transposición de la directiva (UE) 2016/1164, del Consejo, de 12 de julio, por la que se establecen normas contra las prácticas de elusión fiscal que inciden directamente en el funcionamiento del mercado interior, de modificación de diversas normas tributarias y en materia de regulación del juego.

## **2.5. Peculiaridades de la traducción-interpretación jurídica y jurada**

Este segmento aborda los elementos lingüísticos, legales y éticos que definen la práctica profesional de la traducción e interpretación jurada, poniendo especial énfasis en su carácter híbrido, que se caracteriza por la confluencia entre el lenguaje especializado del derecho y las normas que regulan su ejecución. El estudio de esta disciplina no puede separarse de sus factores textuales, institucionales y pragmáticos, que inciden en las decisiones de traducción y en la obligación profesional del traductor-intérprete.

En este capítulo se abordan brevemente elementos lingüísticos, legales y éticos que forman parte de la práctica profesional de la traducción y la interpretación jurada, todo ello enlazado de manera híbrida con la confluencia existente entre el lenguaje especializado del derecho y la normativa jurídica que regula su ejecución.

### **2.5.1. Consideraciones lingüísticas**

El inglés jurídico se enmarca en los lenguajes especializados tal y como lo describe Borja Albi (2002):

El caso del inglés jurídico es especial, porque el derecho es una disciplina que se aferra a las formas clásicas, y que actúa con mucha cautela en el campo lingüístico para evitar

ambigüedades, malentendidos, interpretaciones erróneas, etc. Por tanto, las ampliaciones de léxico que ha conocido este tecnolecto son menores que las que se han producido en los lenguajes de especialidad en ciencias y tecnologías. Esto no quiere decir que el lenguaje jurídico no vaya evolucionando. Ahora bien, esta evolución es más lenta y paulatina que la que se observa, por ejemplo, en el lenguaje de la informática o la medicina. Además, hay que señalar que el lenguaje jurídico incluye ciertas parcelas que evolucionan a un ritmo mucho más rápido que otras. El derecho mercantil es quizá la rama del derecho en que la evolución del léxico se aprecia con más claridad. (pp. 30-31)

Como ocurre en la mayoría de los textos legales, en el proceso de documentación previa necesario para la preparación de una traducción/interpretación jurídica o jurada, o bien de una interpretación judicial con los documentos constitutivos de una sociedad *offshore* como ejemplo de interpretación especializada, se encuentran rasgos propios del lenguaje jurídico-económico. En distintos trabajos se señala la complejidad del lenguaje jurídico, como, por ejemplo, el de Šarčević (1997), quien apunta que de forma tradicional los juristas siguen usando una única oración en cada apartado y subapartado, lo que origina las denominadas “oraciones-párrafo”. También Alcaráz Varo (2008) señala la dificultad que presenta este tipo de discurso, caracterizado por usar oraciones muy largas y complejas, con pocos conectores, excesiva subordinación y gran complejidad a nivel de párrafo.

En un análisis inicial de este tipo de documento, al tener una finalidad mercantil, aparecen como rasgos habituales términos arcaicos del tipo *hereby, in witness whereof, thereafter, hereinafter*, pero sin tanta profusión como en otros textos jurídicos. Alcaraz y Hughes (2002) señalan algunas características que se encuentran en documentos de esta índole, como el gusto por lo altisonante y arcaizante, apego a la vez a fórmulas que son estereotipadas, creación de nuevos términos, redundancia expresiva léxica e inclinación por la nominalización.

Especialmente frecuentes son los términos complejos y la fraseología especializada, como señalan Aguilera y Corpas Pastor (2015), quienes incluyen un breve glosario mercantil de fraseología especializada (inglés-español) con abundantes ejemplos de ambos tipos: *allotment of shares /*



adjudicación de acciones, *corporate name* / denominación social, *board of directors* / consejo de administración, *certified true copy*/ copia fiel, *do hereby solemnly* / por la presente declaro solemnemente, *duly hold meeting* / junta debidamente constituida, *in testimony whereof, under the laws of* / de conformidad con la ley, *I have hereunto set my hand and affixed the seal* / en testimonio de lo cual, estampo mi firma y sello, etc.

La definición de *traducción jurídica* ha sido abordada por autores como Borja Albi, quien la describe como “[...] la traslación de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones entre el poder público y el ciudadano (por ejemplo: denuncias, querellas, exhortos, citaciones o leyes) y también, naturalmente, los textos empleados para regular las relaciones entre particulares con trascendencia jurídica (que dan lugar a contratos, testamentos o poderes)”. Igualmente, otra definición es la de Hurtado Albir (2007, p. 52), que la define como “la traslación de un idioma a otro de textos que se circunscriben a un determinado campo temático: el Derecho”.

Šarčević (1997) distingue entre destinatarios individuales y colectivos. En el caso de la traducción jurada, también nos enfrentamos a esta controversia.

La traducción jurídica tampoco puede centrarse solo en el ámbito del derecho, ya que en muchas ocasiones está solapada con otras materias. De acuerdo con Mayoral (2001), es imposible separar materias como la traducción comercial y la jurídica. Según este autor, podemos intentar definir esta traducción como aquella que se inscribe en una situación jurídica, o en la que se traducen textos jurídicos.

Por fortuna, son muchos los estudios de traducción especializada centrados en traducción jurídica. Muchos están centrados en el lenguaje jurídico, como Alcaraz (1994), Alcaraz y Hugues (2002), Borja (2005), Russell y Locke (1992), Šarčević (2000), entre otros. El legado de investigación académica sobre la traducción jurídica también es amplio, con trabajo como los del Alcaraz y Hughes (2002) y Borja (1998, 2005, 2007).

En cuanto a la temática de los textos, la traducción jurídica por lo general se enfoca en temas jurídicos y económicos, mientras que la jurada engloba textos de ámbitos de especialidad distintos, como pueden ser los científicos, académicos, médicos... o de cualquier otro tipo que requiera traducción oficial.

El formato es otro rasgo que distingue a estos dos tipos de traducciones. Las traducciones juradas se deben entregar en papel o escaneadas con firma digital, y deben incluir todo lo que figura en el texto original, con la necesidad de incluir y reproducir sellos, firmas, tachaduras, fragmentos ilegibles, y figurar firmadas y selladas (Borja, 2016).

Dentro de la práctica de la labor profesional del traductor o el intérprete, no podrá desvincularse de su propio código ético que le permita tomar decisiones y deberá considerar principios básicos como la confidencialidad, la imparcialidad, la fidelidad y la integridad.

Prolifera la preocupación sobre la deontología de la traducción y la interpretación; existen códigos deontológicos como el de la ATIJC (*Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya*) que orientan al traductor-intérprete jurado sobre la corrección en el desempeño de la profesión. Sin embargo, el traductor, y más aún el intérprete, se enfrentan a situaciones complejas en las que, lejos de ser un mero transmisor del mensaje, se convierten en una parte activa del contexto. En esos momentos de dificultad, el traductor debe poseer unas destrezas y habilidades que le permitan actuar de enlace lingüístico y cultural, pero ateniéndose a su código ético y profesional.

Nuestra experiencia como traductora-intérprete profesional nos ha permitido conocer la complejidad de la labor del traductor en cuanto a la ética profesional se refiere. El traductor se enfrenta al dilema en muchos momentos, a una situación en la que debe optar por rechazar el encargo o bien traducirlo pese a las carencias del texto original.

Como apunta Hale (2020, p. 500), la interpretación en entornos especializados como los tribunales exige gran rigor y colaboración:

Interpreters who receive adequate training will be educated not only on linguistic, cultural, and interpreting issues, but also on the discourse practices of the courtroom and the requirements of the setting and its participants. Similarly, legal professionals must be educated about what conditions and facilities interpreters need to perform adequately, with all participants assuming some of the responsibility for the success of the interaction. Legal professionals need to collaborate with interpreters and recognize them as expert participants, rather than ‘mere’ translating machines. Only when the bar is raised on court interpreters will quality services be guaranteed and justice served.

### **2.5.2. Diferencias básicas entre traducción-interpretación jurídica, jurada y judicial**

Según lo que indica Ortega Arjonilla (2005), existe una distinción entre la traducción jurídica y la traducción-interpretación jurada y judicial, que está principalmente basada en el propio estatus del traductor, en el tipo de texto y en la finalidad comunicativa del texto. En cuanto a la traducción jurídica, el traductor ni el intérprete asumen una responsabilidad legal como ocurre en traducción-interpretación jurada, que sí tiene efectos vinculantes y regulados legalmente en la legislación nacional.

La judicial, en cambio, se desarrolla en el ámbito de los procesos judiciales y juzgados y puede implicar tanto traducción como interpretación (juradas o no).

La traducción jurada tiene unos requisitos de fidelidad que exigen reproducir todos los elementos gráficos (sellos, firmas, tachaduras, etc.), y que se certifique la veracidad del texto con una fórmula fija de declaración con firma y sello (Borja Albi, 2016). De igual forma, los encargos de traducciones juradas se pueden entregar tanto en formato físico como electrónico con firma digital, conforme a las disposiciones del marco normativo de aplicación (Ministerio de Asuntos Exteriores, 2023). La ley 6/1982, de 5 de derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social, junto con el Real Decreto 724/2020 (2020), sobre el régimen jurídico del traductor e

intérprete jurado, regulan las bases de actuación tanto de los traductores como de los intérpretes jurados y sus obligaciones legales.

### **2.5.3. Implicaciones éticas y deontológicas**

La práctica de la traducción-interpretación no puede separarse de su dimensión ética, especialmente en los ámbitos jurídicos y judiciales, puesto que la función del traductor o del intérprete no se limita a trasladar palabras, sino que debe tomar decisiones comunicativas que tienen gran impacto en los derechos y las garantías de los procesos judiciales. Hortal Alonso (2007) hace una distinción entre moral, que se refiere a las normas sociales, y ética, que se centra en la reflexión crítica individual. Esto resalta la importancia de que el profesional actúe guiado por principios como la imparcialidad, la confidencialidad y la fidelidad.

Los códigos deontológicos, como en España el código deontológico de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados y el de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes, proporcionan pautas para llevar a cabo esta labor de manera responsable. Sin embargo, en la práctica, el traductor e intérprete jurado a menudo se enfrenta a situaciones complicadas donde debe equilibrar la fidelidad al texto con la comprensión intercultural, sin perder de vista su papel como garante de la comunicación.

De este modo, el ejercicio profesional no requiere solo una formación especializada y un conocimiento de la normativa, sino que también implica que el traductor o el intérprete tenga una actitud ética y reflexiva frente a los retos comunicativos que surgen en el entorno jurídico multilingüe.

### CAPÍTULO III. NUEVAS TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA

Este capítulo se ocupa de la utilización de la tecnología y los fundamentos de la neurodidáctica en la formación del intérprete, como un componente fundamental de la teoría básica de parte de las publicaciones que conforman esta tesis doctoral. Dicha aplicación de las tecnologías está presente en los trabajos presentados.

Así, la publicación I que se presenta en el compendio tiene una relación directa con la tercera pregunta de investigación de este estudio, ya que se enfoca en la neurodidáctica y en la utilización del *podcasting* como recurso que facilita el aprendizaje interpretativo y analiza cómo las tecnologías emergentes pueden contribuir al fortalecimiento de las habilidades de conocimiento del intérprete, además de disminuir su tensión durante la interpretación consecutiva especializada.

Por lo tanto, esta publicación cumple con el tercer objetivo, que propone la valoración del efecto de las tecnologías en la práctica académica de los estudiantes, en particular en lo que respecta a la optimización de las funciones ejecutivas y la administración emocional.

La publicación V, enfocada en el sistema VIP y su vínculo con las funciones de ejecución, también se sitúa en la tercera pregunta de investigación y fortalece el mismo propósito, puesto que analiza esta nueva herramienta digital para la interpretación y tiene como objetivo examinar su impacto en el propio desempeño de los intérpretes que aún están en formación y su habilidad para manejar cognitivamente el propio sistema.

La publicación VI, por otro lado, analiza la gestión del estrés en situaciones reales de interpretación a través de la utilización de tecnologías de interpretación asistida por ordenador, lo que lo vincula nuevamente con la tercera pregunta y el tercer objetivo. Sin embargo, esta publicación también tiene una relación parcial con la primera pregunta de investigación, ya que propone una reflexión

acerca de la conveniencia y efectividad de incluir estas tecnologías en los programas educativos de Traducción e Interpretación, lo que se vincula con el primer propósito de esta tesis.

En resumen, estos textos facilitan la exploración empírica del rol que juegan las tecnologías emergentes en la optimización del desempeño académico y laboral del intérprete, además de su bienestar emocional, en consonancia con los pilares esenciales de la investigación.

### **3.1. La interpretación y la evolución tecnológica**

La interpretación es una de las técnicas más antiguas de mediación intercultural, que surgió en las primeras civilizaciones. Durante siglos, se ha tratado de un trabajo presencial, que estaba basado en las capacidades cognitivas del intérprete, como la memoria, la escucha activa, el análisis y la inferencia contextual, sin mediación tecnológica. Diversas figuras históricas desempeñaron este papel en contextos multilingües, como los dragomanes otomanos, los nahuatlatos de Mesoamérica o los alfaques de la Península, estando estas personas arraigadas en estructuras sociopolíticas que institucionalizaban gradualmente su trabajo (Del Pozo-Triviño, 2009; Pöchhacker, 2015).

La interpretación consecutiva ha venido siendo la técnica usada durante siglos hasta que se produce un desarrollo significativo de la interpretación simultánea que está estrechamente ligado al desarrollo de la tecnología del sonido. Esto constituye un cambio clave del siglo XX. El uso de micrófonos, auriculares y cabinas de audio, primero en la Organización Internacional del Trabajo (1928) y luego en los Juicios de Núremberg, cambió no solo la técnica, sino también las dimensiones profesionales y espaciales del intérprete (Baigorri-Jalón, 2014). Esta nueva idea ayudó a formalizar más el campo y a integrarlo en estructuras institucionales más amplias.

La digitalización ha sido clave en el cambio reciente en el ámbito profesional. El auge de la interpretación remota, tanto la interpretación telefónica como por videoconferencia, ha generado importantes desafíos técnicos, cognitivos y emocionales. Elementos como son la falta de contacto visual, la sobrecarga sensorial o el aislamiento en el trabajo requieren habilidades para gestionar

emociones y una adaptación continua (Braun & Taylor, 2012; Napier & Skinner, 2022). Atkinson (2014) analiza los efectos psicológicos de estos mundos virtuales, en los que la capacidad de resistencia del intérprete es crucial.

La interpretación a distancia ha sido estudiada y se ha establecido la presencia física o la intensidad de mediación tecnológica como diferencias clave con la interpretación presencial (Moser-Mercer, 2003; Constable, 2015).

La tecnología no solo afecta la fase inicial del servicio, sino también la planificación y documentación. El desarrollo de bases de datos especializadas, terminológicas, herramientas de gestión del conocimiento y aplicaciones móviles ha dado lugar a un nuevo paradigma de interpretación asistida por ordenador (IAO), que modifica la forma en que se recopila, organiza y reutiliza la información (Rütten, 2017; Corpas Pastor & Rodas, 2021).

El proceso tecnológico se puede dividir en tres etapas: la instalación de dispositivos acústicos para la simultaneidad institucional, el crecimiento de Internet que fortaleció la capacidad del intérprete para trabajar de manera independiente y el uso de inteligencia artificial y sistemas de traducción automática, que plantean dudas sobre la posible automatización de la profesión en el futuro (Fantinuoli, 2018; Fantinuoli & Prandi, 2021).

Las investigaciones actuales se han centrado en el estudio de entornos digitales que replican situaciones de interpretación en el mundo real, desarrollando herramientas como *corpus* especializados y plataformas para la anotación oral y escrita, así como aplicaciones móviles para la educación práctica y la autoevaluación (Corpas Pastor, 2020; Corpas Pastor *et al.*, 2023).

Este avance tecnológico consigue que no solo se modifiquen las herramientas que se usan, sino también la ubicación del entorno laboral, modificando los espacios físicos de las personas y las competencias que son necesarias para ejecutar su trabajo. Por ello, es fundamental que se

modifiquen los programas de formación académica para que se dé prioridad a las habilidades técnicas, cognitivas y digitales de alto nivel (Moser-Mercer, 2003; Corpas Pastor *et al.*, 2023).

En el ámbito de la interpretación profesional, son las tecnologías de interpretación asistida por ordenador (IAO) las herramientas que ayudan a mejorar el rendimiento cognitivo del intérprete sin reemplazar su labor, a diferencia de las soluciones de interpretación automática (IA). Estas tecnologías se han diseñado para reducir el estrés mental, aumentar la productividad y optimizar la calidad del servicio (Fantinuoli & Prandi, 2018). En relación con la funcionalidad, la interpretación asistida por ordenador (IAO) constituye una evolución de la traducción asistida por ordenador (TAO), y se adapta a las necesidades específicas de la interpretación.

### 3.2. Dimensiones funcionales de la CAIT en el proceso interpretativo

Algunos estudios afirman que las CAIT (*Computer-Assisted Interpreting tools*) son útiles en tres fases distintas: la preparación previa de la interpretación, la ejecución en tiempo real y la retroalimentación posterior, cada una de las cuales requiere herramientas y estrategias específicas (Fantinuoli, 2017).

Durante el proceso de preparación, surge la necesidad de buscar y recopilar terminología especializada, analizar estructuras que se repiten con frecuencia y proceder a un análisis de las entidades que se suelen nombrar.

Para ello, se han creado herramientas como InterpretBank, Flashterm o GlossaryFarm que permiten la creación de glosarios multilingües y la búsqueda de términos frecuentes y que resultan clave en los textos (Fantinuoli, 2017; Xu, 2018). Se pueden efectuar búsquedas en otros programas especializados como BootCaT (que generan *corpus* temáticos y que se usan para reflejar la frecuencia de unidades léxicas específicas en distintos campos de especialidad (Flores Acuña, 2022), o bien otras similares como Sketch Engine (Kilgarriff *et al.*, 2004), entre otras.

Asimismo, si lo que se pretende es obtener terminología oficial y contextualizada en distintas lenguas, se pueden consultar bases institucionales como IATE, FAOTERM, UNTERM o EUR-

Lex. Con este tipo de bases se facilita la búsqueda terminológica y hace que la incertidumbre en la ejecución de la interpretación sea menor gracias a la fase preparatoria previa.

Durante la ejecución, el uso de tecnología se ve condicionado por la necesidad de mantener el contacto visual, la fluidez comunicativa y la concentración plena. No obstante, herramientas como Realtime Glossaries o InterpretersHelp permiten el acceso silencioso y rápido a glosarios previamente diseñados, siempre que las condiciones logísticas lo permitan (Sandrelli, 2020). Algunos profesionales usan cronómetros y grabadoras digitales tanto para su propia gestión del tiempo como para el registro de sus intervenciones y análisis posterior.

La toma de notas es otro de los recursos principales del intérprete en interpretación consecutiva, y de manera digital, se ha ido introduciendo el uso de tabletas digitales con aplicaciones como GoodNotes o Notability están ganando popularidad, ya que permiten organizar, archivar y reutilizar apuntes de forma sistemática. Su integración en contextos educativos hace que el aprendizaje se realice de forma más coherente y que se adapte a las necesidades que tienen tanto los estudiantes como los intérpretes profesionales (Zhang *et al.*, 2022).

En esta misma línea, el sistema VIP (*Virtual Interpreting Platform*), que ha sido desarrollado por el grupo LEXYTRAD (Corpas Pastor *et al.*, 2021), supone un entorno digital integral que está orientado a la formación de intérpretes y que puede aplicarse a su modalidad consecutiva. Esta plataforma combina recursos lingüísticos, *corpus* temáticos y herramientas de evaluación, lo que la convierte en una solución pedagógica innovadora que integra las tres fases del proceso interpretativo —preparación, ejecución y análisis post-evento— en un mismo entorno virtual.

La tercera etapa, dedicada al análisis posterior a la interpretación, resulta muy importante para fomentar el aprendizaje y la formación continua. Se pueden utilizar para grabar las intervenciones herramientas como Audacity, Praat o OBS Studio, que permiten examinar variables como la entonación, las pausas, la segmentación del discurso o la coherencia terminológica (Fantinuoli, 2018).

### 3.3. El uso de *corpus* especializados en la tecnología de la interpretación consecutiva

En el ámbito de la lingüística aplicada, el concepto de *corpus* se ha consolidado como un pilar metodológico fundamental para el análisis sistemático del uso real de la lengua. Según Sinclair (2004) y McEnery *et al.* (2022), un *corpus* no se limita a ser una mera colección de textos, sino que constituye una base empírica estructurada, representativa de una variedad lingüística determinada, que puede ser explotada computacionalmente con fines investigativos, didácticos o profesionales. La definición clásica de Sinclair (1991, p. 171) describe el *corpus* como: “A corpus is a collection of texts assumed to be representative of a given language, dialect, or other subset of a language, to be used for linguistic analysis.”

La evolución tipológica de los *corpus* ha dado lugar a un abanico de categorías, entre las que destacan los *corpus* monolingües generales, paralelos, comparables, diacrónicos y, particularmente, los *corpus* especializados (Corpas Pastor, 2001). Estos últimos resultan especialmente valiosos en dominios como la traducción jurídica y la interpretación judicial, donde la terminología, la fraseología y la retórica están altamente codificadas.

En el ámbito de la interpretación consecutiva, el uso de *corpus* ha emergido como un recurso estratégico clave, si bien su integración en la práctica profesional y en los entornos formativos aún no alcanza el nivel de consolidación observado en la traducción escrita.

La interpretación de discursos jurídicos y mercantiles —cargados de densidad terminológica y fórmulas retóricas estereotipadas— se beneficia especialmente de los *corpus* diseñados *exprofeso* para estos géneros. Aguilera y Corpas Pastor (2015) argumentan que la preparación documental rigurosa mediante *corpus* especializados permite al intérprete acceder a una “memoria colectiva” lingüística que facilita decisiones terminológicas informadas y culturalmente adecuadas. Esta preparación no solo incrementa la calidad de la transferencia oral, sino que refuerza la seguridad cognitiva del intérprete en contextos de alta exigencia comunicativa.

Desde la perspectiva tecnológica, el desarrollo de herramientas de compilación automática de *corpus* ha supuesto un salto cualitativo en la accesibilidad y personalización de estos recursos (Corpas Pastor & Bowker, 2022). Estas aplicaciones, que integran motores de metabúsqueda y técnicas de web *crawling*, permiten la construcción rápida de *corpus* comparables multilingües, altamente especializados y ajustados a las necesidades temáticas del intérprete. Su eficacia supera con creces la de recursos tradicionales como diccionarios o bases de datos terminológicas, especialmente cuando se trata de captar la dimensión pragmática y contextual del discurso.

En suma, la integración de *corpus* orales especializados en la práctica profesional y en la formación de intérpretes representa un avance sustancial en la consolidación de un enfoque basado en evidencias (Seghiri, 2006). Esta sinergia entre tecnología lingüística y competencia documental no solo promueve la autonomía del intérprete como agente cognitivo y estratégico, sino que también impulsa una renovación pedagógica que responde a las demandas del mercado profesional del siglo XXI. En este marco, iniciativas como las del grupo LEXYTRAD<sup>1</sup> de la Universidad de Málaga han contribuido significativamente a la validación empírica y teórica del uso de *corpus* en entornos interpretativos, consolidando su aplicación tanto en contextos académicos como profesionales.

### **3.3. Impacto de la CAI en la interpretación consecutiva y en la docencia de la interpretación consecutiva**

En los últimos diez años, la tecnología utilizada para la interpretación consecutiva, particularmente en el contexto de la Interpretación Asistida por Computadora (CAI), ha fortalecido su importancia no solo por cambiar significativamente la ejecución en el lugar, sino también por los procesos secundarios que envuelven la práctica interpretativa: la preparación de terminología previa, la toma de decisiones basada en documentos y la reflexión posterior a la intervención. Estos ambientes

---

<sup>1</sup> <https://www.lexytrad.es/es/>

respaldados por tecnologías CAI facilitan la optimización del acceso a *corpus* especializados, la administración de bancos de terminología y la realización de simulaciones realistas con retorno inmediato, lo que mejora no solo la calidad del servicio proporcionado, sino también la obtención de habilidades esenciales para el desempeño profesional (Fantinuoli, 2018; Prandi, 2023).

Numerosos autores, en lugar de interpretar la tecnología como un peligro para la dimensión humana del intérprete, subrayan su función facilitadora en la gestión cognitiva y documental de la actividad interpretativa (Sandrelli, 2021; Xu, 2018). Las herramientas CAI proporcionan ambientes de preparación colaborativos, acceso a glosarios contextuales, cronologías de eventos y fuentes multilingües integradas, lo que disminuye la carga mental y potencia la anticipación de eventos. El uso de estas nuevas tecnologías no tiene como objetivo reemplazar al intérprete, sino más bien pretenden fortalecer un perfil profesional independiente, con conocimientos digitales y consciente de las demandas éticas que implican trabajar en entornos legales, empresariales o institucionales.

Este cambio ha empezado a manifestarse en el ámbito educativo en los programas académicos de las facultades de Traducción e Interpretación, puesto que ya se incluyen de manera gradual tecnologías CAI en algunas asignaturas de interpretación (Prandi, 2020).

Esta tendencia concuerda con las sugerencias del European Master's in Translation (EMT), que desde su revisión de competencias en 2022 subraya la importancia de educar intérpretes capacitados para manejar tecnologías en auge, capaces de incorporar flujos digitales en sus actividades profesionales y valorar de manera crítica la adecuación de las herramientas existentes (EMT Board, 2022).

Además, existen algunos estudios recientes que indican que cuestiones tan relevantes como la autoevaluación, la identificación de errores y el uso de terminología especializada mejoran con la aplicación de tecnologías CAI en el aula (Liu, 2021). Las plataformas digitales permiten también

la simulación profesional y recrean situaciones de estrés similares al mercado de trabajo real, permitiendo un aprendizaje adecuado.

En conclusión, las herramientas CAI de manera necesaria se están introduciendo de manera gradual a la práctica de la interpretación consecutiva y también se están reconfigurando los fundamentos pedagógicos en los que se edifica la educación universitaria de intérpretes en España. Este cambio de paradigma no solo es tecnológico, sino también epistemológico y deontológico.

### **3.4. Neurodidáctica aplicada a la didáctica de la interpretación en ámbitos especializados**

La creciente globalización y las actuales políticas migratorias hacen indispensable el fomento del dominio de lenguas extranjeras en la sociedad moderna, cada vez más marcada por la mezcla de culturas y lenguas diferentes. Los movimientos migratorios dentro y fuera de la Unión Europea imponen sus reglas en el mercado laboral y los servicios sociales. La sociedad cada vez más multicultural y la crisis migratoria actual han originado un incremento de la demanda de profesionales del ámbito de las lenguas para fines específicos y de mediación intercultural, que plantean nuevos retos y desafíos que, a su vez, exigen una reconsideración y redefinición del uso de las nuevas tecnologías.

Por otro lado, también el mercado turístico extranjero en España requiere personal altamente cualificado, representando un campo de acción muy atractivo para los futuros profesionales. No obstante, según la encuesta realizada por el periódico La Vanguardia (2020), el 90 % de los españoles tienen miedo a hablar en una lengua extranjera y asocian este acto con emociones negativas.

Según los resultados de esta encuesta, la reticencia a hablar otro idioma por lo general se relaciona con la falta de confianza del hablante, lo que le lleva a cometer errores, algunos de ellos debidos

al desconocimiento general que tiene de la gramática del idioma, factores que en definitiva limitan su competencia a la hora de comunicarse en contextos plurilingües.

De todo ello surge la necesidad de desarrollar nuevas metodologías que mejoren la formación de personal especializado en competencias lingüísticas e interculturales y, por consiguiente, en lenguas extranjeras para propósitos específicos. El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCERL) recoge varias competencias lingüísticas, las cuales hacen posible el uso correcto de una lengua extranjera ([https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)): comprensión escrita/oral, expresión escrita/oral, al igual que la mediación escrita/oral. Esta última competencia, añadida con posterioridad, consiste en la capacidad para actuar como intermediario posibilitando la comunicación entre dos o más hablantes que no se comunican directamente, eliminando así la barrera comunicativa existente en un entorno intercultural.

De la misma manera, los servicios sociales en muchos países europeos demandan personas expertas en la comunicación multilingüe. Como se ha comentado anteriormente, la competencia en mediación intercultural recientemente también forma parte de las competencias lingüísticas, lo que ha ocasionado que el proceso de enseñanza de las lenguas extranjeras requiera y necesite de más tiempo, y ha originado en la sociedad una mayor presión por parte de las comunidades multiculturales (Koreneva, 2020; Limbach, 2018). Un profesional de lengua extranjera para propósitos específicos (traducción, interpretación, turismo, etc.) trabaja con determinadas lenguas extranjeras y debe conocer la situación específica y las políticas de los países en cuestión, al igual que los requerimientos de su mercado lingüístico y la aplicación tecnológica.

Concretamente en el campo de trabajo de los traductores e intérpretes, cuya labor requiere altas exigencias lingüísticas y cognitivas, existen muchos estudios que demuestran la importancia del desarrollo y ejercicio temprano de la aplicación práctica de las competencias profesionales (Limbach, 2018; Collados, 2013; Padilla, 2002).

La propuesta didáctica que se recoge en la publicación que forma parte de este compendio de publicaciones obedece a las últimas tendencias del mercado laboral y describe la preparación de los futuros profesionales para su nuevo rol de intérprete social y remoto, y profesionales en las lenguas para propósitos específicos, involucrando las nuevas tecnologías. Bajo el concepto *remote interpreting* se engloba la interpretación telefónica, de videoconferencia y otras formas de trabajo a distancia donde el intérprete no comparte el mismo espacio con el cliente. Las últimas tecnologías fomentan la aparición de nuevas formas de trabajo de los traductores y abren nuevas posibilidades laborales para todas las profesiones. Especialmente la pandemia de la COVID-19 demostró las nuevas exigencias en este campo. Dicha tendencia también conlleva una carga cognitiva mayor (trabajo basado solo en la comprensión auditiva, la falta del contacto visual y las posibles interferencias físicas y técnicas) y presupone la habilidad en el uso de los medios comunicativos correspondientes (Corpas & Gaber, 2020). Igualmente, se debe garantizar la fluidez verbal, la competencia metafórica (Danesi, 2017), además de la gestión terminológica adecuada (Faber, 2022).

Waldhaus (2021) pone de manifiesto que en las clases a menudo los alumnos se encuentran con limitaciones que obstaculizan su aprendizaje. Si se enfrentan a los desafíos de forma consciente, podrían fomentar las competencias personales sensibilizándose con el otro, para conseguir un intercambio intercultural más eficaz. En este sentido, las limitaciones no serían un obstáculo en sí, sino que representarían un potencial de fomento de competencias. El mayor problema en la enseñanza de lenguas extranjeras y su aplicación para fines específicos reside en la falta de un enfoque práctico, dada la reducida posibilidad que se ofrece para el ejercicio temprano de las competencias recién adquiridas, lo que afecta a la verbalidad y a la motivación en el aprendizaje. Además, para la adquisición de la competencia intercultural, se debe tener en cuenta, de manera adicional, la estrecha relación que existe entre la lengua y la cultura.

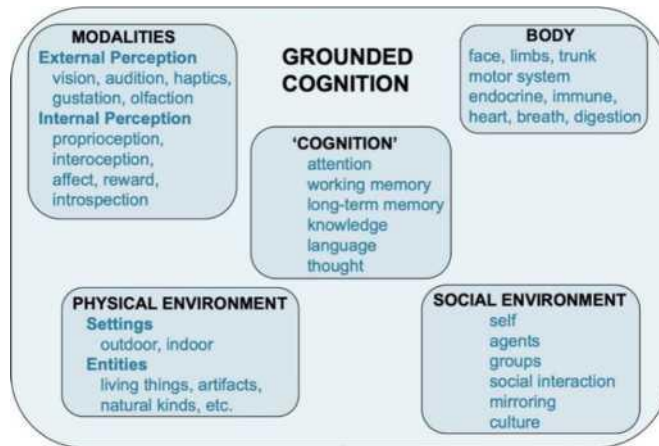
Es conocido que los profesionales del campo de la traducción e interpretación deben controlar los llamados *switching costs* de sus lenguas de trabajo en un tiempo récord y bajo gran presión. De dichas funciones, además de la elección de la estrategia de traducción adecuada y la retención de



la información a corto plazo, se responsabilizan tales mecanismos cognitivos como la memoria de trabajo (*working memory*) y el control ejecutivo (*executive control*) (Padilla, 2002). Existen numerosos estudios experimentales que subrayan la posibilidad de entrenar estos mecanismos y la memoria en general desde los comienzos de la formación de los traductores e intérpretes (Morales *et al.*, 2015; Ibáñez *et al.*, 2010, entre otros).

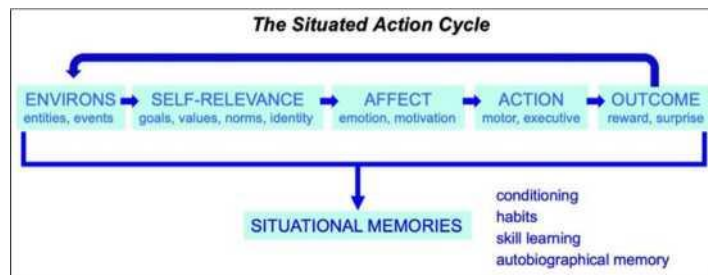
Dicho planteamiento va en línea con los últimos avances que se han producido en las Ciencias Cognitivas. En el ámbito de la enseñanza destaca cada vez más el enfoque neurodidáctico (Grein, 2021) y el aprendizaje corporeizado (*embodied cognition/learning*) (Lebois *et al.*, 2020; Barsalou, 2020; Shapiro & Stolz, 2019; Stolz, 2015). Por otro lado, también se aprecia la necesidad de ir más en consonancia con la educación estética (Rozenberg, 2022; Bernstein & Lerchner, 2014).

Shapiro y Stolz (2019) afirman que la acción y la experiencia son pilares centrales para el aprendizaje, ya que la cognición o el aprendizaje corporeizado es un conjunto formado por la mente, el cuerpo, la interacción entre individuos y el entorno, es decir, se trata de una experiencia física. Para intensificar el aprendizaje, es necesario adoptar un enfoque práctico con simulaciones motóricas (Chrysikou *et al.*, 2017), que promuevan la fluidez y el entendimiento a nivel conceptual (Danesi, 2017). Se debe tener en cuenta que la interculturalidad es un concepto abstracto y necesita un soporte físico para una mejor consolidación en la memoria. Barsalou y Wiemer-Hastings (2005) vieron claramente que la abstracción obliga a la mente humana a recurrir a elementos de introspección y a mecanismos de retención más personalizados, tales como: la memoria episódica, creencias, opiniones, objetivos, valores y vivencias personales.



**Figura 3.** Dominios de la cognición situada. **Fuente:** Barsalou (2020, p. 2).

Como muestra la Figura 3, se debe subrayar que la cognición corporeizada no se limita simplemente al cuerpo físico, sino que también involucra a muchos mecanismos de percepción (visión, audición, gusto, olfato, emociones). La cognición no es el objetivo final, sino que se transforma en una acción situada, como vemos a continuación:



**Figura 4.** El ciclo de la acción situada. **Fuente:** Barsalou (2020, p. 3).

La Figura 4 refleja que la trayectoria en círculo que forma la acción situada en la memoria humana en el cerebro corresponde a la conceptualización situada en el contexto. La extensión de dicho mecanismo ayuda a crear unos patrones de comportamiento consolidados en la memoria y a manejar muchas situaciones futuras, traducándose en nuevos hábitos aprendidos, adquisición de nuevas competencias y refuerzo de la memoria autobiográfica (Barsalou, 2020).

Por lo cual, la reacción corporeizada va más allá y es mucho más que la mera expresión facial, el movimiento de los ojos o la respuesta psicomotora. En este sentido, es evidente que la cognición funciona con todos los sistemas del cuerpo (hormonal, cardíaco, respiratorio, psicomotor, etc.). De allí, surge la necesidad de un enfoque multimodal para la representación de la comprensión y la capacidad para aprender, que debe involucrar a todos los sentidos y estar cargado de emociones. El proceso de aprender debe ser interactivo tanto dentro como fuera del aula (Macrine & Fugate, 2021). Según estas autoras, se trataría de *self-generated actions* (acciones autogeneradas), por ejemplo: escritura, expresión verbal, grabación de voz, reproducción, corrección en condiciones de aprendizaje situado (interacción con su entorno, inserta en contexto, aplicación práctica). Además, se propone el rol del docente como monitor de las acciones de los alumnos, fomentando su reflexión y el desarrollo de sus propias estrategias.

En la línea con dichos planteamientos surge la necesidad de considerar también las tendencias en educación performativa o estética, basadas en el empleo del cuerpo, la voz, la presencia y el ambiente, anclándose o refiriéndose estas a un evento concreto (Wirag, 2021).

Junto a la aplicación de los principios neurodidácticos, se recurre al empleo de todos los sentidos, emociones y adicionalmente, a la atención en su conjunto. De este modo, Waldhaus (2021) concibe el proceso de aprendizaje orientado a la acción (*Handlungsorientiert o performance*) como la generación de un producto procedente de la acción (*Handlungsprodukt*) marcado por la autonomía en el aprendizaje y la reproducción lingüística consciente y reflexiva (estética). Dicha base representa el fundamento de la enseñanza de lenguas extranjeras estético-performativa (Bryant & Zepter, 2022). Con este enfoque empírico se consigue fomentar la transculturalidad, que engloba las identidades culturales híbridas, en dinámicas que contribuyen a la efectividad del aprendizaje práctico y al desarrollo personal de los alumnos.

Evidentemente, en este sentido, es imprescindible trabajar con materiales auténticos, obtenidos a través de las propias entrevistas o de textos paralelos de internet. La organización en pequeños

grupos da lugar a que se pueda obtener un enfoque individualizado y una investigación independiente y autorreflexiva (Waldhaus, 2021). Los grupos pueden ser heterogéneos, donde los alumnos con más nivel o experiencia en la materia pueden ofrecerse como coach y compartir sus conocimientos con los compañeros con menor nivel. Ya que la heterogeneidad también estará presente en su vida profesional, se debe aprender a tratarla desde las primeras etapas. Se propone que los alumnos investiguen por su cuenta, sin que los docentes les proporcionen todo el material necesario, para fomentar la capacidad investigadora y de documentación para el futuro. De esta forma, los estudiantes desarrollan sus competencias personales, autonomía y creatividad y los docentes solo conciben la macroestructura de la unidad didáctica y ejercen como tutores.

Siguiendo la propuesta de Waldhaus (2021), la corrección de los errores es secundaria, y se da más importancia a la fluidez verbal. La unidad didáctica se centra en el alumno, en el intercambio y discusión constante entre los compañeros y la aplicación directa del idioma, con el fin de reducir las limitaciones, el miedo a cometer errores y a hablar con nativos.

De este modo, la enseñanza de lenguas extranjeras debe ir de la mano de la adquisición de las competencias verbal, auditiva, social e intercultural. Dichas competencias son y deben ser entrenadas desde los comienzos de la formación profesional. Por todo ello, el podcast como medio social orientado a la acción e investigación propia y autónoma resulta idóneo como soporte práctico para las actividades didácticas propuestas. Las tecnologías de la interpretación presentan sin duda una gran oportunidad para la optimización de esta propuesta didáctica si se incorporan como herramientas habituales en el trabajo de los discentes. Es el caso del sistema VIP con el que se vienen desarrollando talleres con el alumnado y cuyo uso se viene implementando en las programaciones académicas en los cursos académicos recientes.

### **3.5. El sistema VIP como método de documentación previa a la interpretación consecutiva**

El sistema VIP (Plataforma de Interpretación Virtual), que ha sido creado en el contexto del grupo de investigación LEXYTRAD liderado por la Dra. Gloria Corpas Pastor, representa una

herramienta de interpretación asistida por ordenador diseñada para la capacitación formativa y profesional de intérpretes, tanto en la etapa anterior al encargo como en situaciones de simulación (Corpas Pastor, 2021, 2022). Este sistema incorpora varias funciones creadas para perfeccionar el proceso de interpretación, entre las que sobresalen herramientas para la administración de terminología, la compilación automática y semiautomática de *corpus*, además de aplicaciones específicas para la anotación y la creación de glosarios.

En el ámbito educativo, VIP se utiliza para elaborar tareas de interpretación consecutiva simuladas, fusionando el aprendizaje activo con tecnologías lingüísticas aplicadas, y que está teniendo gran aceptación en las pruebas realizadas con estudiantes. En una etapa inicial, los estudiantes se acostumbran a la elaboración y administración de *corpus* temáticos, desarrollando habilidades para recopilar textos paralelos pertinentes y procesarlos a través de métodos automatizados de extracción de terminología. Basándose en estos *corpus*, crean glosarios que posteriormente emplearán en prácticas interpretativas, siguiendo la metodología sugerida por Corpas Pastor (2021, 2022).

La categorización de *corpus* en VIP ofrece una adaptabilidad flexible al tipo de trabajo interpretativo. De acuerdo con los criterios establecidos por Corpas Pastor (2001), se pueden categorizar los *corpus* basándose en su distribución textual (grande, equilibrado, piramidal, etc.), especificidad (general, especializado), proporción (textual, de referencia), codificación (anotada, no anotada) y nivel de documentación (documentado, no documentado). Esta taxonomía facilita una adaptación del *corpus* que sirve para satisfacer tanto las demandas educativas de los estudiantes como las exigencias terminológicas del trabajo.

Sin duda, VIP se establece como un instrumento esencial en la instrucción y aprendizaje de la interpretación consecutiva, al promover la independencia del alumno en labores de documentación, estudio de *corpus* y creación de terminología especializada, mientras simula condiciones similares a la realidad profesional del intérprete. Para el alumno es un reto fusionar

habilidades y, en particular, el principio de formación, de manera que la documentación previa puede ser un recurso útil para generar una actitud favorable hacia el aprendizaje.

### **3.6. Aplicación de las tecnologías emergentes a la interpretación especializada**

En este apartado se examina la aplicación de las tecnologías emergentes a la interpretación especializada que pueden aplicarse a los distintos contextos que han sido objeto de nuestras publicaciones (jurídico-jurada, económico-empresarial, turístico, médico, militar y medioambiental), aunque haciendo especial énfasis en el ámbito jurídico-jurado como ámbito especializado elegido modelo en nuestra tesis doctoral.

La interpretación jurada, entendida como un acto oficial con efectos legales obligatorios, establece requerimientos particulares que determinan tanto la capacitación especializada del intérprete como la elección y uso de herramientas tecnológicas que simplifiquen su trabajo. En contraste con otras áreas interpretativas, como los contextos técnicos o informales, la interpretación jurada requiere una lealtad rigurosa al discurso original, un entendimiento detallado del sistema legal implicado y una administración eficiente del estrés comunicativo, especialmente en ambientes de gran tensión como tribunales, comisarías o notarías (Gile, 2009; Moser-Mercer, 2008). Esta particularidad exige que se maneje con prudencia el uso de tecnologías aplicadas, considerando su capacidad como respaldo instrumental y cognitivo sin poner en riesgo los principios éticos y legales propios del desempeño profesional (Corpas Pastor, 2018; Fantinuoli, 2017).

A pesar de que la implementación de tecnologías en la interpretación ha progresado a un ritmo más lento que en la traducción (Gaber & Corpas Pastor, 2020), recientemente se han creado instrumentos digitales que brindan un respaldo considerable al intérprete jurado. Por ejemplo, plataformas como Interpreters' Help, BoothMate o InterpretBank permiten el acceso instantáneo a glosarios personalizados y terminología legal especializada en tiempo real, lo que ayuda a mejorar la exactitud terminológica y a reducir la carga cognitiva, particularmente en escenarios como la interpretación consecutiva, donde la anotación y el manejo de terminología son esenciales

(Fantinuoli, 2017). El nuevo acceso a recursos digitales está en línea con las teorías cognitivas contemporáneas que promueven la externalización de parte de la carga de información para potenciar el desempeño en la interpretación (Setton & Dawrant, 2016).

Además, la utilización de aparatos tecnológicos como lápices digitales y el reconocimiento de voz a texto ha representado un progreso significativo, permitiendo la automatización del registro de tomas de notas y la creación de transcripciones del discurso original, respectivamente (Corpas Pastor & Gaber, 2020). A pesar de que estas herramientas no reemplazan la interpretación en sí misma, sí que son recursos complementarios útiles para la fase de preparación inicial o la documentación subsiguiente de los actos interpretativos, y promueven la rastreabilidad y la generación de pruebas documentales requeridas en entornos oficiales (Mikkelson, 2016).

Otro aspecto crucial en el progreso tecnológico del campo es el acceso anticipado a *corpus* jurídicos y bases terminológicas multilingües, porque tiende a facilitar la preparación con rigor de la temática antes de la intervención, a la par que promueve la búsqueda de equivalencias terminológicas, predice la existencia de estructuras sintácticas complejas y se familiariza con los sistemas legales involucrados, especialmente en contextos multilingües con marcos jurídicos distintos (Cao, 2013; Tian & Li, 2021).

El intérprete necesita que la etapa de la preparación previa sea adecuada para poder así garantizar la exactitud de la terminología y no tener que realizar un esfuerzo cognitivo tan importante. Sin embargo, el uso de las nuevas tecnologías conlleva un nuevo reto, ya que las mismas normas legales a veces limitan por confidencialidad el uso de aparatos electrónicos durante la interpretación (Corpas Pastor, 2021; Vigier & Pérez, 2022). Estas limitaciones establecen que las tecnologías deben ser consideradas principalmente como instrumentos de apoyo en la etapa preparatoria o documental, en lugar de como recursos operativos durante el proceso de interpretación.

Finalmente, la formación de intérpretes jurados todavía no ha incluido de forma sistemática la formación tecnológica, pese al papel cada vez mayor que juegan las herramientas digitales en la administración del saber jurídico-lingüístico (Vigier & Pérez, 2022).

La labor del intérprete se ha facilitado, como ya hemos visto en apartados anteriores de la presente tesis doctoral, con la consolidación de la interpretación remota, los sistemas TAO, el reconocimiento de voz o la creación de glosarios automáticos. Son tecnologías que, según indica Fantinuoli (2018), no solo permiten mejorar la calidad que se ofrece en el servicio, sino que permiten ampliar las capacidades de intervención en contextos muy especializados y que demandan gran exactitud y adaptabilidad.

Dentro del sector económico-empresarial, la aplicación de las nuevas tecnologías con las diversas herramientas y portales virtuales como Zoom, Google Meet o Interprefy ha hecho posible que se lleven a cabo reuniones sin que las partes estén físicamente presentes, lo que supera barreras presenciales en un mundo cada vez más globalizado.

De la misma manera, el uso de memorias de terminología y de glosarios específicos que se ofrecen en estas plataformas puede mejorar tanto la coherencia como la precisión terminológica, y puede ser esencial en contextos que requieren de gran precisión en matices lingüísticos por las implicaciones legales o contractuales que pueden surgir en distintas situaciones comunicativas (Braun *et al.*, 2020).

En el ámbito turístico se han creado aplicaciones y sistemas de gestión de destinos junto a aplicaciones móviles que permiten la interacción de los distintos agentes, tanto a las empresas del sector turístico como a los visitantes. La mayoría de ellas, con el respaldo de la inteligencia artificial, mejoran la experiencia de los usuales y facilitan la integración al ofrecer sistemas de reconocimiento de voz e interpretación automática en tiempo real (Jiménez Serrano, 2019).

En el sector médico, la interpretación remota se ha consolidado como una herramienta de vital importancia, particularmente en situaciones donde no se dispone de intérpretes especializados o en contextos de emergencia. Las plataformas que garantizan la confidencialidad de los datos, junto con herramientas que permiten el acceso inmediato a terminología médica precisa, han permitido una comunicación más segura y efectiva entre profesionales de la salud y pacientes, lo cual es esencial para asegurar una atención adecuada, especialmente en escenarios donde la precisión lingüística tiene un impacto directo en la salud de las personas (Valero-Garcés & Martín, 2008).

Otro de los ámbitos especializados que han sido objeto de estudio en nuestras publicaciones, como es el militar, resulta un contexto en el que las decisiones han de tomarse de forma rápida y concisa, por lo que el uso de tecnologías portátiles, el reconocimiento de voz y la traducción automática han posibilitado que la comunicación sea más efectiva entre los militares y la población civil. En este ámbito, la claridad del mensaje y la velocidad en la que se transmite resultan de gran relevancia para alcanzar el éxito de las operaciones y, por ello, las herramientas tecnológicas son una solución clave que permite reducir las barreras lingüísticas en situaciones graves y de gran presión (Stewart, 2020).

Por último, en el ámbito medioambiental, hay que destacar que los temas que se tratan a nivel internacional contienen conceptos técnicos y científicos con terminología muy especializada, por lo que el uso de las herramientas y tecnologías de la interpretación también son fundamentales. El uso, por ejemplo, de tecnología de interpretación remota en encuentros internacionales y multilaterales sobre sostenibilidad y cambio climático puede llevarse a cabo con participación multilingüe y por participantes de todo el mundo.

Este tipo de soluciones permite que las negociaciones internacionales se desarrollen de manera eficiente, garantizando que las decisiones sobre cuestiones tan relevantes para el futuro del planeta puedan tomarse con la mayor precisión posible (Pym, 2011; United Nations Framework Convention on Climate Change [UNFCCC], 2022).

En resumen, a pesar de que la interpretación es una actividad puramente humana y contextual, el uso crítico y responsable de ciertas tecnologías puede mejorar la calidad y eficiencia del rendimiento profesional. Para lograrlo, es esencial progresar hacia una integración tecnológica que sea coherente con los marcos normativos y deontológicos que regulan este tipo de interpretación, promoviendo una educación apropiada y una práctica reflexiva que permita conjugar lo clásico y lo contemporáneo en la práctica profesional (Corpas Pastor, 2021). Además, las tecnologías no solo nos pueden aportar soluciones terminológicas, sino que pueden mejorar elementos psicológicos del intérprete como la autoconfianza y el control del estrés.

### **3.7. Gestión del estrés y uso de CAIT**

La gestión del estrés en interpretación ha constituido objeto de estudio tanto en las modalidades simultánea como consecutiva y resulta preocupante para muchos docentes y profesionales.

Lazarus (1968) desarrolló la idea del estrés psicológico. Se refería al hecho de que una persona percibe que claramente no cuenta con las habilidades suficientes para satisfacer los requisitos del entorno. En este sentido, Lazarus considera el estrés como un concepto subjetivo que varía para cada persona debido a sus circunstancias únicas.

La literatura de investigación incluyó el estrés en las tareas de interpretación, ya que los intérpretes están bajo una presión significativa cuando tienen que asegurar que los mensajes se transmitan de manera precisa y rápida. La gestión del estrés en las tareas de interpretación ha sido parte de muchos trabajos de investigación (Gieshoff *et al.*, 2021). Los intérpretes enfrentan mucha presión en situaciones donde son responsables de transmitir mensajes de manera precisa y rápida.

Korpál (2021) señala diferentes causas de estrés en los intérpretes profesionales. Entre las más importantes se encuentran el miedo a cometer un error, el sentido de responsabilidad por el contenido de la interpretación y el manejo de terminología especializada totalmente desconocida. Por su parte, Kosman (2021) también informó que los intérpretes en formación afirmaron que su nivel de estrés era más alto cuando su dominio de los idiomas de trabajo era inferior al esperado.

Arnaiz y Pérez-Luzardo (2016) también destacan la falta de competencia en lenguas de trabajo extranjeras como uno de los factores que pueden causar más estrés, lo que también fue una razón para rechazar la formación en interpretación o incluso considerar la interpretación como profesión.

Además, la carga mental es significativa, ya que tienen que escuchar atentamente, comprender y analizar la información de inmediato, lo cual requiere altos niveles de atención reforzados por la competencia lingüística (Riccardi *et al.*, 1998; Kurz, 2008; Orlando, 2016). Aunque la investigación muestra que los intérpretes son capaces de dominar con éxito situaciones estresantes, el estrés sigue siendo un obstáculo importante para la formación de intérpretes principiantes. Por lo tanto, es habitual que en interpretación puedan aparecer nuevas técnicas que mejoren la evolución de los estudiantes, que sustentan a los intérpretes en formación con métodos de andamiaje que pueden resultar necesarios para mejorar la confianza (Yu, 2023).

Enfoques pedagógicos recientes abordan cuestiones analizando las preocupaciones de los estudiantes, y estudios recientes centrados en las opiniones de los aprendices descubren que factores lingüísticos como el conocimiento de un segundo idioma, la competencia y dominios específicos de conocimiento constituyen un obstáculo vital para el rendimiento y la autoconfianza de los intérpretes principiantes (Ferdowsi & Razmi, 2024). Esta investigación se concentrará en estas causas particulares de estrés. Así, los factores centrados en el estudiante y las técnicas propuestas en los dos estudios mencionados anteriormente son extremadamente valiosos para construir la confianza del intérprete. Además, lograr un alto nivel de precisión terminológica, que puede ser un factor vital para la autoconfianza de los intérpretes y de los intérpretes en formación, requiere una constante familiarización con las tecnologías de interpretación. Estas herramientas proporcionarán al futuro intérprete el apoyo necesario tanto en la fase de documentación preliminar como en la fase de producción del discurso (Fantinuoli, 2016, 2023).

Diferentes estudios confirman que, aunque las tecnologías para la interpretación aparecen en el escenario de formación más tarde que las tecnologías de traducción han llegado para quedarse y para reducir la carga cognitiva de los intérpretes (Braun, 2019). Trabajos recientes como los de



Desmet *et al.* (2018), Corpas Pastor (2020), Postigo y Aguilera (2023), Gaber *et al.* (2020) muestran resultados positivos al implementar herramientas de CAI.

Esto también puede aplicarse a la formación de intérpretes en la modalidad de consecutiva en contextos especializados, como indican Chen y Kruger (2023), que presenta el uso de tecnologías emergentes en la interpretación, a saber, la interpretación consecutiva asistida por computadora (CACI). Combinan el reconocimiento de voz y la traducción automática. Su investigación muestra que CACI reduce las pausas, disminuye la carga cognitiva y mejora la precisión de la interpretación. En este caso, seis estudiantes capacitados en CACI demostraron un mejor rendimiento tanto en los estilos de interpretación tradicionales como en los nuevos.

Esa es una de las razones por las que constantemente están surgiendo nuevos sistemas y tecnologías para satisfacer las necesidades de los formadores y profesionales. Corpas Pastor (2022) trata las ventajas que tiene el sistema VIP, como sistema integrado de diferentes herramientas que se presenta para mejorar el trabajo del intérprete antes, durante y después de la interpretación. Debemos tener en cuenta que la preparación es crucial para los encargos de interpretación, especialmente para temas especializados o emergentes. Ser expertos lingüísticos no significa poder abordar temas especializados sin ayuda. Dado que buscar manualmente información de dominio puede ser una tarea que consume mucho tiempo, VIP presenta un método automatizado para compilar glosarios en inglés, alemán, chino, árabe, francés, español y alemán, con el objetivo de proporcionar a los intérpretes herramientas personalizadas para mejorar su rendimiento y ahorrar tiempo. Por ello, se reconoce ampliamente que el uso de herramientas CAI puede ayudar a disminuir la carga cognitiva y, en consecuencia, aliviar el estrés. Herramientas como el sistema VIP o el InterpretBank son esenciales para la formación, ya que los usuarios o clientes finales consideran la terminología un elemento crucial de calidad cuando requieren servicios de interpretación (Fantinuoli, 2016; Du, 2024).

Como afirma Prandi (2023, p. 8), la terminología compleja en tareas de Lengua para Fines Específicos (LFE) orientadas al usuario constituye una dificultad adicional para los intérpretes.

Sin embargo, el uso de herramientas terminológicas en todas las etapas del proceso de interpretación es vital en entornos profesionales donde el uso correcto de la terminología se considera una de las características más significativas de la interpretación de calidad.

Los usuarios finales que asisten a conferencias técnicas tienden a clasificar el uso de la terminología correcta entre los factores de calidad más sustanciales para la interpretación. La completitud de la interpretación, el conocimiento del tema y la terminología precisa tienden a asignarse valores más altos que los aspectos relacionados con la entrega, como el acento nativo o la voz agradable (Prandi, 2023).

Las herramientas de interpretación asistida por computadora pueden ofrecer varias ventajas a los intérpretes, especialmente en los campos especializados que constituyen el eje de esta tesis doctoral. A menudo contienen glosarios que les ayudan a localizar rápidamente los términos correctos en varios idiomas, lo que puede mejorar la interpretación. Además, estas herramientas pueden ayudar a aumentar la autoconfianza al proporcionar a los intérpretes recursos y asistencia, permitiéndoles concentrarse en la tarea de interpretación en lugar de buscar términos específicos. Las tecnologías tienen el potencial de que se reduzca el estrés y se favorezca el rendimiento en las tareas de interpretación, lo cual se investiga a menudo con intérpretes profesionales y novatos (Drechsel, 2019; Prandi, 2020; Crezee & Major, 2021; Chang & Russell, 2022; Chen & Kruger, 2023; Chan, 2024).

Por lo tanto, nuestro estudio ha tenido como objetivo introducir a los intérpretes principiantes en el uso efectivo de las herramientas de CAI y averiguar si su renuencia a realizar la tarea de interpretación podría desaparecer progresivamente a medida que mejoren sus habilidades de búsqueda de terminología, lo que se constata en menos estrés en su desempeño según la retroalimentación que aportan en la dinámica de las clases por medio de autoevaluación y rúbricas.

## PARTE II. MARCO PRÁCTICO

En esta sección se presentan los materiales, métodos y resultados obtenidos a lo largo de la investigación. Se incluyen, en su formato original y en archivo PDF, las publicaciones que han sido publicadas o aceptadas para su publicación por los editores. Además, se acompaña un análisis detallado de cada uno de ellos, relacionándolos con las preguntas de investigación planteadas y los objetivos principales que guían el desarrollo de este trabajo académico.

## CAPÍTULO IV. MATERIALES, MÉTODOS Y RESULTADOS

A lo largo de este capítulo abordaremos, una propuesta metodológica interactiva para prácticas profesionales basada en el *podcasting* (Publicación I), la creación de *corpus* especializados y glosarios jurídicos basados en la traducción y las nuevas tecnologías que nos sirven de base para la preparación previa documental de la interpretación (Publicación II), la preparación asistida por ordenador para la docencia de la interpretación consecutiva en el contexto judicial en un estudio de caso (Publicación III), la compilación de un *corpus* especializado en joyería para ejemplificar la creación de glosarios especializados previos a la interpretación consecutiva en el ámbito comercial y económico (Publicación IV), las actas de participación en un congreso de reconocido prestigio en la que se analizan las razones por las que la tecnología mejora el rendimiento de los intérpretes al potenciar sus habilidades ejecutivas, donde se parten de datos reales de grupos de alumnado (Publicación V), un estudio con alumnos para analizar si las nuevas tecnologías mejoran el estrés del intérprete en interpretación consecutiva (Publicación VI) que abordan las preguntas de investigación planteadas en nuestro estudio.

A continuación, se incorporan las publicaciones que conforman esta tesis doctoral por compendio de publicaciones, en su versión íntegra original, ya sea en la forma en que fueron publicados o, en su caso, como capítulo aceptado para su publicación, en el caso del último capítulo.

Con el fin de preservar el formato editorial original y facilitar su lectura en el contexto en que fueron concebidos, las páginas correspondientes se han insertado en formato imagen dentro del cuerpo del texto. Esta opción se ha estimado más adecuada que su inclusión como anexos, en tanto que permite una visualización directa y fidedigna del diseño, la disposición y los elementos gráficos de cada publicación, en el marco del presente capítulo de síntesis metodológica y de resultados. El compendio de seis trabajos científicos que se presentan está estrechamente relacionado con las preguntas de investigación de la siguiente forma:

**Publicación I (capítulo de libro):** Gallego Gallardo, I., Aguilera Crespillo, M. P., & Koreneva, O. (2022). *Podcasting: Proyecto metodológico interactivo para prácticas profesionales anticipadas en alemán e inglés como lenguas extranjeras para la traducción, interpretación y el turismo. En Innovación docente e investigación en arte y humanidades: Experiencias de cambio en la metodología docente* (pp. 599-610). Dykinson.

Para la elaboración de este artículo se han considerado los tres objetivos fundamentales y las preguntas de investigación de esta tesis doctoral, constituyendo una contribución transversal al desarrollo metodológico y didáctico de la enseñanza de la interpretación consecutiva especializada mediante tecnologías emergentes. En concreto, la propuesta metodológica basada en el uso de *podcasting*, simulaciones profesionales y aprendizaje experiencial con TIC se inserta en el primero de los objetivos generales: proponer la integración de las tecnologías de interpretación en la enseñanza de la interpretación consecutiva, proponiendo su adecuación en los planes de estudio. Del mismo modo, también sirve como refuerzo a la tercera pregunta de investigación, que se centra en la evaluación de cómo estas tecnologías mejoran el rendimiento en interpretación consecutiva especializada y el estrés que se genera en los intérpretes en formación.

La publicación desarrolla una propuesta de innovación docente que se estructura a partir de un modelo de enseñanza de lenguas para fines específicos, y que combina tareas comunicativas simuladas con grabaciones de podcasts realizadas por los propios estudiantes. La metodología empleada se fundamenta en el enfoque constructivista del aprendizaje, en el aprendizaje basado en tareas (*task-based learning*) y en los modelos de simulación y *role-playing* aplicados a contextos profesionales reales, especialmente aquellos vinculados a la traducción jurídica, económico-financiera y a la interpretación institucional y empresarial.

Este planteamiento metodológico constituye una respuesta pedagógica ante el desafío de formar traductores e intérpretes capaces de desempeñarse eficazmente en entornos de alta especialización, donde no solo es imprescindible el dominio terminológico y discursivo, sino también habilidades ejecutivas como la gestión del tiempo, la toma de decisiones en situaciones de presión y la

autorregulación emocional. En este sentido, la publicación contribuye de manera directa al tercer objetivo de esta tesis doctoral, que persigue evaluar la aplicación de nuevas tecnologías en la práctica del estudiantado para encontrar relación entre mejora de competencias ejecutivas, disminución del estrés y uso de herramientas de interpretación.

La propuesta de la publicación se apoya en un diseño didáctico flexible, reproducible y adaptable a diferentes lenguas y especialidades. Los estudiantes, tras una fase de documentación y análisis de casos reales, producen simulaciones orales en formato de pódcast que reproducen escenarios auténticos de traducción e interpretación para fines específicos. Esta experiencia se complementa con un proceso de reflexión metacognitiva, coevaluación y reelaboración del material, lo cual potencia no solo las competencias comunicativas y técnicas, sino también la autoconciencia profesional, la resiliencia y el pensamiento crítico. Todo ello guarda una estrecha relación con los resultados obtenidos en la publicación paralela sobre interpretación y gestión del estrés mediante tecnologías CAI/CAIT, también incluido en esta tesis.

Además, la inclusión del pódcast como formato pedagógico se establece como respuesta a una tendencia actual de la enseñanza de lenguas con fines profesionales (LSP), que valora cada vez más el uso de recursos multimodales, asincrónicos e interactivos que permitan una mayor personalización del aprendizaje y una reducción del estrés evaluativo. En el contexto específico de la traducción e interpretación jurídica y empresarial, estos formatos permiten al estudiante simular contextos de actuación real, como la intervención en un juicio o la interpretación en la asistencia a reuniones de trabajo, lo que dota para la docencia nuevos métodos que difícilmente se pueden conseguir con la metodología tradicional.

En cuanto a las nuevas tecnologías que se proponen, la publicación promueve el uso integrado de plataformas digitales de grabación, edición y difusión (como Audacity, Spreaker, Anchor o SoundCloud), junto con entornos colaborativos como Moodle o Google Classroom para la gestión de tareas, rúbricas y retroalimentación formativa. La intersección que se crea entre tecnología y pedagogía no solo refuerza la competencia digital del futuro profesional, sino que favorece

entornos de aprendizaje más accesibles, inclusivos y dinámicos, ajustados a los estándares de la educación superior europea y a los desafíos del EEES.

Cabe destacar, además, que de manera transversal esta propuesta se puede implementar también en la enseñanza de la interpretación consecutiva en contextos especializados. Aunque el foco de la publicación está en la enseñanza de LSP, la metodología diseñada es extrapolable a asignaturas de interpretación jurídica, judicial o empresarial, en las que las simulaciones pueden incorporar la preparación previa de discursos, la documentación terminológica, la toma de notas, la reformulación oral y la autoevaluación. Todo ello se enmarca en un modelo mucho más amplio, tal y como propone esta tesis, ya que se centra en el uso del sistema VIP y otras tecnologías CAIT/CAI para el entrenamiento gradual y personalizado del intérprete especializado. Desde un enfoque epistemológico, aborda la formación de traductores e intérpretes de manera integral, alineándose con enfoques actuales en la enseñanza de lenguas, la traducción especializada y el uso de tecnologías aplicadas a la educación (Corpas Pastor, 2021; Hurtado Albir, 2020; Pérez-Paredes, 2022).

Por último, sería importante resaltar que los resultados de esta publicación aportan datos cualitativos valiosos sobre cómo el estudiantado percibe estas metodologías, cómo experimenta el estrés en simulaciones frente a situaciones reales y cómo evoluciona su sentido de autoeficacia. La información que se ha obtenido en esta publicación resulta clave para la creación de estudios futuros en el aula de carácter similar en otros ámbitos especializados y que servirán para seguir demostrando los objetivos de esta tesis doctoral.

En conjunto, esta primera publicación se presenta como un pilar fundamental dentro del enfoque de esta tesis doctoral, ya que propone un rumbo metodológico innovador, transferible y respaldado por el uso de tecnologías avanzadas para la enseñanza de lenguas, traducción e interpretación en entornos profesionales. Al igual que el estudio centrado en la traducción jurídica de documentos *offshore*, esta propuesta refuerza la tesis principal del proyecto: integrar de forma efectiva las tecnologías emergentes en la formación de traductores e intérpretes no solo mejora su desempeño

técnico, sino que también favorece la gestión emocional y promueve una práctica profesional crítica, ética y ajustada a las exigencias actuales del mercado.

**Publicación II (artículo):** Aguilera, M. P., & Corpas Pastor, G. (2024). Los documentos de constitución de sociedades *offshore* en las Islas Vírgenes Británicas y su traducción al español: un enfoque contrastivo basado en el derecho comparado aplicado a la traducción. *TRANS: Revista de Traductología*, 28, 111-128. <https://doi.org/10.24310/trt.28.2024.19502>

El segundo estudio incluido en esta tesis, titulado “Los documentos de constitución de sociedades *offshore* en las Islas Vírgenes Británicas y su traducción al español: un enfoque contrastivo basado en el derecho comparado aplicado a la traducción”, ha sido realizado parcialmente en el seno de varios proyectos de I+D sobre tecnologías lingüísticas aplicadas a la traducción y la interpretación: VIP II (ref. nº. PID2020-112818GB-I00/AEI/10.13039/501100011033) y RECOVER (ProyExcel\_00540).

En la presente publicación se estudian los objetivos y líneas de trabajo que estructuran esta tesis doctoral, especialmente en lo relativo a la implementación de tecnologías aplicadas a la traducción y la interpretación en contextos especializados, así como al análisis del desempeño del traductor-intérprete jurado en entornos jurídicos y empresariales de alta complejidad. En concreto, el estudio constituye una aportación sustantiva al segundo objetivo general del proyecto doctoral: analizar el desempeño del intérprete jurado en los ámbitos jurídico, judicial y socioeconómico, identificando necesidades de documentación previa y recursos para mejorar rendimiento y reducir el estrés. Igualmente, ofrece evidencias empíricas relevantes para responder a la segunda pregunta de investigación, que indaga sobre la utilidad de las tecnologías de interpretación y traducción en dominios especializados, particularmente en el ámbito de la traducción jurada, jurídico-mercantil.

Desde una perspectiva metodológica, la publicación aplica los principios del derecho comparado a la traducción (Borja Albi, 2007; Šarčević, 2000) para abordar la traducción de documentos

societarios constitutivos procedentes de las Islas Vírgenes Británicas (BVI). Esta elección temática no es casual: la documentación jurídica que emana de paraísos fiscales presenta una elevada densidad terminológica, fuertes anisomorfismos entre sistemas jurídicos y un grado considerable de opacidad discursiva, lo que la convierte en un campo idóneo para analizar las competencias técnicas, documentales y decisionales del traductor-intérprete jurado.

El estudio se apoya en el *corpus* paralelo TAXPARAIS, conformado por documentos reales empleados en encargos de traducción jurada y alineados mediante herramientas del sistema VIP, una herramienta tecnológica que se ha creado por el grupo de investigación Lexytrad de la Universidad de Málaga para mejorar el rendimiento y que no solo facilita la comparación estructural y terminológica entre el original y la traducción, sino que permite identificar y clasificar equivalencias funcionales (plenas, parciales y nulas) conforme a la metodología de Šarčević (2000), lo cual constituye un avance significativo en la sistematización de criterios traductológicos aplicados a textos societarios. Esta aproximación sirve para poder demostrar de forma empírica que la combinación de tecnologías CAIT, bases documentales especializadas y análisis funcional puede optimizar tanto la calidad traductora como la gestión cognitiva y emocional del profesional frente a encargos de elevada exigencia.

Asimismo, contribuye a visibilizar un tipo documental que sirve como modelo de documento del ámbito especializado fundamental para la preparación previa de una interpretación consecutiva: las escrituras de constitución y los estatutos sociales de sociedades *offshore*. Se trata de textos con significativas implicaciones jurídicas, fiscales y de transparencia internacional, cuya traducción exige no solo competencia lingüística, sino también un profundo conocimiento del derecho societario anglosajón y de sus equivalencias —o falta de ellas— en el marco del ordenamiento jurídico español. En este sentido, el estudio pone de relieve la necesidad de que exista una formación especializada en derecho comparado para traductores e intérpretes jurados, así como el valor añadido que aportan los *corpus* temáticos y las nuevas tecnologías aplicadas para que se minimicen los riesgos de errores terminológicos y mejoren la calidad de la interpretación.



Desde el punto de vista didáctico, los resultados tienen una clara proyección formativa. Los ejemplos extraídos del *corpus* permiten diseñar tareas de traducción guiada, ejercicios de análisis terminológico y simulaciones de encargos reales, lo que se alinea con el primer objetivo de esta tesis, orientado a la integración efectiva de tecnologías y recursos especializados en la enseñanza de la interpretación consecutiva y la traducción especializada. La sistematización de equivalencias funcionales en este tipo de textos constituye, además, una base metodológica sólida para la creación de materiales docentes y recursos de apoyo dirigidos a estudiantes de grado y posgrado en Traducción e Interpretación.

En definitiva, esta publicación fortalece el marco general de la investigación doctoral porque aporta un estudio de caso riguroso, que contiene resultados que son aplicables tanto a la docencia como a la práctica profesional, y que se sustenta en un enfoque metodológico coherente con las premisas epistemológicas del proyecto. El uso del sistema VIP, la explotación de *corpus* reales y el enfoque funcionalista consolidan la tesis central de esta investigación: la traducción e interpretación especializada pueden beneficiarse sustancialmente del uso de tecnologías avanzadas, tanto para mejorar el rendimiento como para reducir el estrés derivado de tareas cognitivamente complejas y jurídicamente sensibles.

**Publicación III (capítulo de libro):** Aguilera Crespillo, M. P., & Corpas Pastor, D. G. (2025). Preparación asistida por ordenador para la docencia de la interpretación consecutiva en el contexto judicial: Un estudio de caso. En *Aplicaciones didácticas de las tecnologías de la interpretación*. Comares.

Este trabajo se enmarca en el contexto del proyecto de investigación LEXYTRAD (FFI2016-74853-P y PID2019-107362GB-I00), concretamente en el sistema VIP (*Voice-text Integrated for Interpreters*), la preparación del intérprete en distintos entornos especializados. La publicación, centrada en la docencia de la interpretación consecutiva en el ámbito judicial, contribuye de forma significativa a los objetivos generales de la tesis doctoral, entre los que destaca la integración de

tecnologías de interpretación en el aula, así como la evaluación de su impacto en la formación de intérpretes jurados y judiciales.

En relación con la primera pregunta de investigación de la tesis —¿en qué medida resulta beneficioso implementar en los estudios de Traducción e Interpretación las nuevas tecnologías de la interpretación de forma efectiva? — este estudio de caso aporta evidencia concreta sobre la viabilidad y pertinencia de dicha implementación mediante una unidad didáctica basada en la simulación de un encargo realista. A través de una aproximación metodológica progresiva, la publicación diseña y ejecuta una simulación completa de interpretación consecutiva judicial centrada en un caso de fraude fiscal relacionado con una sociedad *offshore* constituida en las Islas Vírgenes Británicas. Esta elección temática no es aleatoria: el trabajo aborda problemáticas contemporáneas de complejidad jurídica y terminológica, como la evasión de impuestos en jurisdicciones no cooperativas, recogida en la Ley Antifraude española (Ley 11/2021).

La dimensión práctica de esta propuesta se articula en torno a tres seminarios formativos — jurídico, económico y lingüístico— que desembocan en una simulación de interpretación judicial asistida por ordenador. Se demuestra, así, cómo el uso de tecnologías lingüísticas puede integrarse en la guía docente de la asignatura “Interpretación Consecutiva”, lo que responde de forma directa al primer objetivo de la tesis: proponer la inclusión sistemática de estas tecnologías en los planes de estudio de los grados en Traducción e Interpretación.

En relación con la segunda pregunta de investigación —¿las tecnologías de la interpretación son especialmente útiles en ámbitos especializados en traducción jurada, en sus vertientes de traducción jurídica-judicial y empresarial? —, la publicación ofrece un claro ejemplo de aplicación en un entorno híbrido jurídico-mercantil, caracterizado por la combinación de elementos del derecho penal, societario y fiscal. La simulación aborda tanto los aspectos lingüísticos del encargo, como también trata la complejidad que implica traducir textos e interpretar discursos generados en dos sistemas jurídicos diferentes: el Derecho romano (España) y la *Common Law* (Islas Vírgenes Británicas). La metodología propuesta instruye al estudiante en la localización y explotación de



documentos jurídicos auténticos, así como en la creación de *corpus* comparables y glosarios bilingües mediante el sistema VIP. Esto resulta particularmente relevante para la formación de intérpretes en contextos donde las diferencias sistémicas entre ordenamientos jurídicos condicionan profundamente la equivalencia terminológica y funcional.

La tercera pregunta de investigación —¿las nuevas tecnologías mejoran el rendimiento en interpretación consecutiva especializada y el estrés que se genera en los intérpretes? — encuentra en esta publicación una primera respuesta cualitativa, si bien no experimental. Si bien el estudio no presenta una medición explícita del impacto de VIP sobre los niveles de estrés, sí describe una metodología que contribuye a mejorar el rendimiento del estudiante mediante una preparación previa más eficaz y reproducible. El uso de *corpus* especializados (compilados manual y automáticamente) y la extracción sistemática de terminología relevante permiten al estudiante familiarizarse de forma anticipada con la terminología y fraseología especializada del caso, lo que potencialmente reduce en una disminución de la ansiedad derivada de la imprevisibilidad terminológica, uno de los factores que más contribuyen al estrés en la interpretación judicial.

Desde una perspectiva metodológica, la publicación ejemplifica a la perfección el segundo objetivo de la tesis, centrado en el análisis de las necesidades documentales del intérprete jurado en los ámbitos jurídico, judicial y socioeconómico. Al diseñar una simulación basada en documentos reales —escrituras de constitución, legislación comparada, manuales fiscales—, y al exigir al estudiante la creación y explotación de *corpus*, el estudio dota al proceso de preparación de una dimensión profesionalizante que trasciende el ámbito puramente académico. Asimismo, se aporta una reflexión didáctica valiosa: frente a la tradicional separación entre materias tecnológicas y materias de interpretación, se propone una integración curricular coherente, en la que la tecnología deja de ser un complemento aislado para convertirse en una herramienta transversal e imprescindible.

Por último, la publicación contribuye también al tercer objetivo de la tesis al evaluar la aplicación práctica de herramientas de interpretación en la formación de estudiantes, prestando atención tanto



a los beneficios terminológicos como a la asimilación de competencias digitales avanzadas. En este sentido, el uso de VIP se revela como una plataforma que permite no solo la recopilación y gestión de *corpus*, sino que también posibilita la extracción terminológica asistida y la creación dinámica de glosarios bilingües, y que favorece a la formación del estudiante de cara a un futuro profesional.

En suma, la publicación presenta una propuesta metodológica que valida los fundamentos teóricos de la tesis y que además aporta una experiencia concreta de implementación didáctica, alineada con los objetivos del proyecto LEXYTRAD y coherente con las exigencias del EEES y de la formación de intérpretes especializados en entornos jurídicos multilingües.

**Publicación IV (artículo).** Postigo Pinazo, E., & Aguilera Crespillo, M. de la P. (2024). Compilación de un *corpus* especializado de joyería para la traducción e interpretación con la herramienta VIP. *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 42, 213-232. <https://doi.org/10.14198/ELUA.26945>

Esta publicación académica se enmarca en el proyecto de investigación “VIP: un sistema inteligente de ayuda a la interpretación consecutiva especializada” (Ref. PID2019-107975GB-I00), ha sido creado y desarrollado por el grupo LEXYTRAD de la Universidad de Málaga, y resulta clave para los objetivos y preguntas de investigación de esta tesis doctoral.

El ámbito comercial y económico también supone un reto para el intérprete, por lo que tratar este campo es también pertinente, especialmente en áreas con posibilidades de documentación restringidas. A través de una propuesta metodológica centrada en el ámbito de la industria de la joyería que abarca el comercio internacional, el estudio demuestra la aplicabilidad de las tecnologías CAIT (*Computer-Assisted Interpreting Technologies*), particularmente del sistema VIP, en la formación de intérpretes consecutivos especializados en contextos económicos, comerciales y técnico-artesanales de alta exigencia terminológica y cultural.

La publicación responde de forma directa al primer objetivo de la tesis, al plantear una metodología que se puede reproducir y adaptar a la integración de las herramientas tecnológicas para la preparación y formación del intérprete desde un punto de vista terminológico y documental.

Partiendo de un enfoque didáctico basado en tareas, el estudio propone una unidad formativa que incluye la compilación de *corpus* comparables en inglés y español, la extracción terminológica automática y el diseño de glosarios especializados centrados en gemología, metales preciosos, técnicas de fabricación y comercialización de joyas. La propuesta reproduce un encargo profesional realista vinculado a la interpretación consecutiva en ferias internacionales del sector joyero, lo que permite al alumnado enfrentarse a situaciones comunicativas exigentes en las que intervienen factores técnicos, estéticos, comerciales y culturales.

Este planteamiento metodológico se articula también con la segunda pregunta de investigación de la tesis, que plantea si las tecnologías CAIT son especialmente útiles en ámbitos especializados como la traducción jurada, en sus vertientes de traducción jurídica-judicial, económica-empresarial y en otros ámbitos especializados como el turístico, médico, militar o medioambiental. Este sector requiere una terminología técnica precisa, regulada por convenciones internacionales (como las que emanan del Gemological Institute of America (GIA), la Confederation Internationale de la Bijouterie, Joaillerie, Orfèvrerie, des Diamants, Perles et Pierres (CIBJO) o la International Organization for Standardization (ISO), y que opera en mercados globales donde la claridad, la exactitud y la equivalencia terminológica resultan esenciales. El uso del sistema VIP permite al alumnado trabajar con textos reales (fichas técnicas, catálogos, informes de certificación, contratos de compraventa) y construir glosarios contrastivos con equivalencias funcionales, parciales o nulas, aplicando principios de traducción especializada y análisis textual comparado.

La publicación también contribuye al tercer objetivo de esta tesis doctoral, orientado a evaluar el impacto del uso de tecnologías CAIT en el rendimiento del alumnado y en su capacidad para gestionar el estrés durante la interpretación consecutiva especializada. Aunque este estudio no



incluye resultados cuantitativos concretos, sí que ofrece evidencia cualitativa sobre los beneficios de la preparación previa que se efectúa con apoyo tecnológico. En particular, el trabajo argumenta que la familiarización con los términos clave del sector, la organización de glosarios visuales y el entrenamiento discursivo en un entorno temático concreto permiten reducir la carga cognitiva y emocional del intérprete en formación. Esta preparación con herramientas como el sistema VIP sirve para potenciar la autoconfianza de los estudiantes y se mejora su capacidad para afrontar discursos en ámbitos especializados, en este caso, el de la joyería.

Metodológicamente, la publicación se fundamenta en el papel activo del estudiante a la hora de prepararse para su interpretación, compilando la terminología necesaria, cuestión que se aborda combinando tareas individuales (búsqueda documental, análisis contrastivo, creación de glosarios) con dinámicas colaborativas (simulación de interpretación, retroalimentación con otros estudiantes, evaluación formativa). El uso del sistema VIP como entorno de trabajo integrado dentro del aula permite a los estudiantes acceder a un sistema que presenta recursos en una sola plataforma, automatiza técnicas de extracción y facilita la visualización de datos terminológicos, lo que optimiza el proceso de preparación previa.

Desde una perspectiva epistemológica, esta publicación amplía el alcance de la tesis doctoral al incorporar un ámbito de especialización como es la joyería, que es relevante por su carácter económico, empresarial y jurídico por la parte contractual que conlleva. El análisis textual y terminológico que se ha realizado en la publicación sobre materiales reales del sector permite identificar patrones léxicos y estructuras retóricas propias del discurso joyero, en el que se combinan elementos técnicos (tallas, quilates, tratamientos), narrativas comerciales (exclusividad, tradición, diseño) y referencias culturales (patrimonio, simbología, prestigio). Esta multidimensionalidad del discurso especializado requiere del intérprete una preparación exhaustiva, que se ve reforzada mediante el uso de tecnologías CAIT.

En términos pedagógicos, la publicación propone un enfoque que favorece la transferencia de competencias entre ámbitos especializados, en la medida en que las estrategias desarrolladas para

la interpretación en joyería, como la segmentación funcional del discurso, la categorización terminológica y la anticipación textual, resultan aplicables a otros contextos profesionales, como el lujo, el diseño o al comercio internacional. De este modo, el estudio contribuye a uno de los objetivos implícitos de la tesis: formar intérpretes versátiles, capaces de enfrentarse a situaciones comunicativas multilingües en sectores de alta especialización técnica y cultural.

En conclusión, esta publicación académica representa una aportación sustancial al desarrollo de la presente tesis doctoral, porque demuestra que la aplicación de tecnologías CAIT como el sistema VIP resulta eficaz no solo en entornos jurídicos o institucionales, sino también en sectores económico-artesanales como la joyería internacional. Su contribución metodológica, su coherencia con los objetivos de la investigación y su potencial de transferencia a otros contextos de especialización consolidan su valor como estudio de caso que valida y refuerza la hipótesis general de esta tesis: que el uso estratégico de tecnologías aplicadas a la interpretación mejora el rendimiento académico, reduce el estrés del intérprete en formación y contribuye a una formación más sólida y adaptada a las exigencias del mercado profesional multilingüe.

<http://lexytrad.es/sayit2023/>

Esta contribución fue presentada en el Congreso Internacional Just Say IT: International Workshop on Interpreting Technologies (SAY-IT 2023) y se enmarca en el proyecto de investigación “VIP: un sistema inteligente de ayuda a la interpretación consecutiva especializada” (Ref. PID2019-107975GB-I00), coordinado por el grupo LEXYTRAD de la Universidad de Málaga. Su propósito principal es analizar el impacto del uso de tecnologías aplicadas a la interpretación, y más concretamente del sistema VIP, en el desarrollo de funciones ejecutivas de estudiantes que se encuentran en las primeras etapas de su formación en interpretación consecutiva.

Desde el punto de vista de la metodología, el estudio combinó técnicas cuantitativas y cualitativas, ya que se emplearon cuestionarios de autoevaluación para los estudiantes, encuestas sobre el rendimiento que se había obtenido y simulaciones interpretativas, todo ello para recoger datos

empíricos relevantes. Esta metodología responde de forma directa al tercer objetivo de la tesis: evaluar si el uso de tecnologías específicas incide en la mejora del rendimiento y en la gestión del estrés en el proceso de interpretación consecutiva especializada.

Los datos se obtuvieron a partir de una muestra de estudiantes de tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación y ponen de manifiesto mejoras notables tras la formación con el sistema VIP. Entre los avances más significativos se puede destacar que los estudiantes tuvieron un mayor control emocional, una mejor gestión de tareas simultáneas (como escuchar, tomar notas e interpretar) y un manejo más eficaz de la memoria operativa a corto plazo. En la fase inicial del estudio, sin que mediara el uso de la herramienta tecnológica, el 95 % de los participantes expresó dificultades a la hora de tomar notas y de recordar datos para la interpretación. En cambio, tras la formación que pudo realizarse con la herramienta VIP, el 94,7 % consideró que la tecnología había facilitado la gestión de estas tareas, y un 89,5 % declaró sentirse más capacitado para poder controlar sus emociones durante la interpretación.

La mejora observada puede vincularse con el entrenamiento previo apoyado por ordenador, eje central del sistema VIP. El alumnado aprendió a crear sus propios *corpus* comparables (tanto de forma manual como automática), y también a efectuar búsquedas léxicas específicas y a extraer terminología simple y compuesta con técnicas semiautomáticas. Estas acciones desembocaron en la elaboración de glosarios personalizados, construidos a partir del material recopilado, que sirvieron como base terminológica para la segunda parte del ejercicio interpretativo. Esta metodología se alinea con el primer objetivo de la tesis: proponer un modelo de enseñanza que integre de manera efectiva las tecnologías de interpretación desde las primeras fases del aprendizaje y que pueda ser aplicado en los programas de Traducción e Interpretación.

La publicación también aporta elementos que contribuyen al segundo objetivo de la tesis, centrado en el análisis del desempeño del intérprete en contextos especializados —jurídico, judicial y socioeconómico—, así como en la detección de sus necesidades documentales y de recursos para reducir el estrés y mejorar su preparación. Aunque el estudio se desarrolló en este caso en el ámbito

médico, los discursos empleados proceden de la fuente *Speech Repository* de la Comisión Europea y presentan características especializadas comparables a las de otros sectores, como el jurídico o el empresarial. La metodología que se aplica a este estudio está basada en la documentación previa, la extracción terminológica y la elaboración de glosarios mediante el sistema VIP y puede extrapolarse a cualquier otra interpretación que se realice en ámbitos especializados.

Desde el punto de vista pedagógico, este trabajo se presenta como un ejemplo de buenas prácticas para la formación en interpretación consecutiva que va acorde a las necesidades reales de la profesión. La tecnología no supone aquí un elemento accesorio, sino más bien fundamental para apoyar a los estudiantes a que su interpretación se haga de manera más fácil y eficaz.

En resumen, el estudio supone una aportación positiva para los tres objetivos generales de esta tesis doctoral, porque proporciona una metodología que puede seguirse en la docencia universitaria y se basa en datos empíricos que demuestran la eficacia de VIP tanto en el rendimiento en el aula como en las competencias de los estudiantes y su preparación en entornos especializados.

Además, sus conclusiones respaldan la incorporación estructurada de las tecnologías CAIT en los planes de estudio de los grados en Traducción e Interpretación en España, abriendo la vía para futuras reformas curriculares en la formación de intérpretes profesionales.

**Publicación VI (capítulo de libro, en prensa, aceptado por el editor):** Postigo Pinazo, E., & Aguilera Crespillo, M. P. (2025). Interpreting technologies to improve stress management in students' learning process. En *Perspectives on Technology and Interpreting: Advances in Automation and Artificial Intelligence Basingstoke*. Routledge.

El capítulo titulado *Interpreting technologies to improve stress management in the student learning process*, escrito por Encarnación Postigo Pinazo y Presentación Aguilera Crespillo (Universidad de Málaga), se enmarca en diversos proyectos de investigación financiados, entre ellos VIP II (PID2020-112818GB-I00/AEI/10.13039/501100011033), RECOVER

(ProyExcel\_00540), DIFARMA (HUM106-G-FEDER) y DÍGAME (JA.A1.3-06), por parte del Instituto Universitario de Investigación de Tecnologías Lingüísticas Multilingües (IUTLM) del grupo de investigación Lexytrad. El estudio contempla los tres objetivos de esta tesis doctoral con los siguientes resultados.

En relación con el primer objetivo —la integración efectiva de las tecnologías de la interpretación en la enseñanza de la modalidad consecutiva—, este capítulo ofrece una aportación empírica y relevante porque presenta un diseño experimental robusto que incorpora el sistema VIP en un entorno real de formación universitaria. La implementación de seis tareas de interpretación consecutiva, combinando actividades con y sin herramientas tecnológicas, permite evaluar con precisión el valor añadido que estas tecnologías proporcionan al proceso formativo. La preparación terminológica guiada mediante el sistema VIP —que incluye funciones de compilación de *corpus* comparables, extracción automática de términos y creación de glosarios— refuerza la idea de que la tecnología puede desempeñar un papel instrumental en la adquisición de competencias interpretativas desde las fases iniciales del aprendizaje.

El segundo objetivo de la tesis, examinar la utilidad específica de las tecnologías de interpretación en ámbitos especializados, también encuentra respaldo en este estudio. En este trabajo, el ámbito temático abordado en el experimento se centra en áreas como medioambiente, actividades militares y juventud. La metodología aplicada es extrapolable a contextos especializados altamente terminológicos y estructuralmente exigentes. El uso intensivo de glosarios elaborados a partir de *corpus* especializados permite al estudiante anticipar dificultades terminológicas y discursivas, lo que se traduce en una mejora sustancial de la calidad interpretativa. Esta evidencia respalda la hipótesis de que los sistemas CAI y CAIT, como el VIP, son herramientas eficaces para preparar interpretaciones en contextos técnicos y profesionales, por su capacidad de proporcionar apoyo lingüístico, documental y conceptual.

En cuanto al tercer objetivo —evaluar el impacto de estas tecnologías en el rendimiento y el estrés del alumnado—, el capítulo se convierte en una piedra angular de esta tesis al presentar un análisis

cuantitativo y cualitativo detallado de los efectos del uso del sistema VIP sobre el desempeño y la percepción emocional de los estudiantes. Los datos obtenidos a partir de rúbricas de autoevaluación, grabaciones y cuestionarios muestran una disminución significativa de errores críticos como omisiones, falsos sentidos, préstamos innecesarios o frases incompletas cuando se emplea el sistema VIP. La mejora que se ha cuantificado sobre el rendimiento interpretativo va acompañada de una notable disminución del estrés que percibieron los estudiantes, especialmente en relación con factores como la terminología especializada, la dificultad de tomar notas o la gestión de acentos. Estas observaciones se ven reforzadas por estudios previos que se han realizado sobre el estrés en interpretación (Korpál, 2021; Arnaiz & Pérez-Luzardo, 2016; Gieshoff *et al.*, 2021) y que respaldan la tesis de que la integración de las nuevas tecnologías puede reducir la ansiedad al facilitar una preparación del intérprete de cara a la interpretación.

Cabe destacar que, a pesar de las limitaciones reconocidas por las autoras —como el número de participantes o la homogeneidad del grupo en términos de edad y lengua B—, los resultados permiten vislumbrar con claridad el claro potencial que tienen estas herramientas en la formación de los intérpretes y en los profesionales de la interpretación. Además, la incorporación del sistema VIP en el aula se articula con un enfoque didáctico innovador que está basado en el aprendizaje autónomo de los estudiantes, en la reflexión crítica y en la gestión de documentación multilingüe, elementos que constituyen pilares metodológicos de esta tesis doctoral.

El capítulo también aporta una perspectiva metacognitiva porque explora la percepción que tienen los estudiantes con respecto al esfuerzo necesario para utilizar estas herramientas, así como las ventajas que perciben. Esta dimensión está estrechamente vinculada a la adquisición de funciones ejecutivas y muestra cómo la tecnología no solo mejora el producto final de la interpretación, sino que actúa como catalizador del desarrollo cognitivo, emocional y estratégico del intérprete en formación (Chen & Kruger, 2023; Fantinuoli, 2023; Prandi, 2023).

En conclusión, este capítulo ofrece una contribución empírica, metodológica y conceptual de gran valor para la presente tesis, porque combina diseño didáctico, tecnología aplicada, análisis de



rendimiento y gestión emocional. El estudio demuestra que las herramientas CAIT son eficaces y deberían incluirse en un modelo pedagógico orientado al desarrollo competencial del intérprete del siglo XXI. De este modo, se refuerzan las tres dimensiones analíticas de esta tesis: la curricular, la especializada y la emocional, todas ellas articuladas por el eje vertebrador de la innovación tecnológica en la enseñanza de la interpretación consecutiva. A continuación, en la tabla 2, aparecen las contribuciones íntegras comentadas que conforman la tesis por compendio de publicaciones:

| N.º | Autores y año   | Título  | Enfoque principal   | Palabras clave  |
|-----|---|---|---|---|
| I   | Gallego Gallardo, Aguilera Crespillo, Koreneva (2022) | <i>Podcasting: Proyecto metodológico interactivo para prácticas profesionales anticipadas en alemán e inglés como lenguas extranjeras para la traducción, interpretación y el turismo.</i>        | Enseñanza innovadora de lenguas extranjeras mediante el uso de pódcast y tecnologías en los ámbitos de la traducción, la interpretación y el turismo. | Enseñanza de lenguas extranjeras, mediación intercultural, interpretación remota, neurodidáctica, tecnologías aplicadas |
| II  | Aguilera & Corpas Pastor (2024)                       | Los documentos de constitución de sociedades offshore en las Islas Vírgenes Británicas y su traducción al español: un enfoque contrastivo basado en el derecho comparado aplicado a la traducción | Traducción jurídica de documentos de constitución offshore mediante una metodología de derecho comparado.   | Traducción jurada, traducción jurídica, sociedades offshore, paraíso fiscal, derecho comparado                          |
| III | Aguilera & Corpas Pastor (en prensa)                  | Preparación asistida por ordenador para la docencia de la interpretación consecutiva en el contexto judicial: Un estudio de caso  | Uso del sistema VIP para la formación de intérpretes mediante simulación en el ámbito jurídico.   | Tecnologías de interpretación, interpretación consecutiva, intérprete judicial, sociedades offshore                     |
| IV  | Postigo Pinazo & Aguilera (2024)                      | Compilación de un <i>corpus</i> especializado de joyería para la traducción e interpretación con la herramienta VIP   | Creación de <i>corpus</i> bilingües y glosarios terminológicos sobre documentación del sector joyero mediante el uso de VIP.                          | Joyería, VIP, <i>corpus</i> , terminología, traducción, interpretación  |
| V   | Postigo Pinazo & Aguilera (2023)                      | How do technologies enhance the executive functions of interpreting students?   | Análisis del impacto del uso de la tecnología (VIP) en la memoria de trabajo, la atención y el rendimiento de estudiantes de interpretación.          | Tecnologías, herramienta VIP, formación en interpretación, funciones ejecutivas.  |

|    |                                       |   |   |  |
|----|---------------------------------------|---|---|--|
| VI | Postigo Pinazo & Aguilera (en prensa) | Tecnologías de interpretación para mejorar la gestión del estrés en el proceso de aprendizaje | Estudio sobre cómo la herramienta VIP contribuye a reducir el estrés y mejorar la confianza y competencia de los estudiantes de interpretación. | Estudiantes de interpretación, estrés, formación, CAIT, VIP, rendimiento |
|----|---------------------------------------|---|---|--|

**Tabla 3.** Listado de publicaciones incluidas en el compendio de la tesis doctoral. **Fuente:** elaboración propia.

#### **4.1. Proyecto metodológico interactivo para prácticas profesionales anticipadas en alemán e inglés como lenguas extranjeras para la traducción, interpretación y el turismo**

Gallego Gallardo, I., Aguilera Crespillo, M. P., & Koreneva, O. (2022). Podcasting: Proyecto metodológico interactivo para prácticas profesionales anticipadas en alemán e inglés como lenguas extranjeras para la traducción, interpretación y el turismo. In *Innovación docente e investigación en arte y humanidades: Experiencias de cambio en la metodología docente* (pp. 599-610). Dykinson. <https://produccioncientifica.uca.es/documentos/63e44b5917ba9642a73babae>

#### **ABSTRACT**

The increasing complexity of the European sociolinguistic landscape, shaped by migration flows and service internationalization, has led to a sustained demand for professionals with specialised linguistic and intercultural competencies. Within this framework, foreign language instruction for specific purposes, along with cultural mediation training, becomes an educational priority. This paper presents an innovative didactic proposal combining language acquisition with emerging technologies and neurodidactic methodologies, particularly in the fields of translation, social/remote interpreting, and multilingual tourism. The proposal draws on the implementation of the educational podcast Radio Wunderbar, developed at the Universidad Pablo de Olavide, as a platform to foster the acquisition of cognitive and pragmatic competencies in authentic settings. It also explores the challenges of technology-mediated interpreting, such as increased cognitive load, lack of non-verbal cues, and terminological management. The study underscores the need for a practical, multimodal, and market-responsive language education that integrates language, culture, and technology from the early stages of professional training.

Keywords: foreign language teaching, intercultural mediation, remote interpreting, neurodidactics, applied technologies, specialised translation, multilingual tourism.

## **4.2. Los documentos de constitución de sociedades *offshore* en las Islas Vírgenes Británicas y su traducción al español: un enfoque contrastivo basado en el derecho comparado aplicado a la traducción**

Aguilera, M. P., & Corpas Pastor, G. (2024). Los documentos de constitución de sociedades *offshore* en las Islas Vírgenes Británicas y su traducción al español: un enfoque contrastivo basado en el derecho comparado aplicado a la traducción. *TRANS: Revista de Traductología*, 28, 111-128.

<https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/19502>

### **ABSTRACT**

Offshore Company Incorporation Documents in the British Virgin Islands and their Translation into Spanish: a Contrastive Approach based on Comparative Law applied to translation Today's complex global tax landscape has led to an unprecedented interest in global tax evasion, as reflected in the Global Tax Avoidance Report of the European Parliament's EU Tax Observatory 2024, which has certainly had an impact on the translation of legal, socio-economic and financial texts. News about tax evasion in tax havens is frequently reported in the media. This huge volume of socio-economic information also generates a significant volume of business for the translation industry. Specifically, this study deals with the translation of so-called offshore companies, with special reference to terminological aspects and their equivalences in Spanish and English. From an approach based on comparative law, we will focus on the incorporation documents of such companies in the British Virgin Islands.

Keywords: sworn translation, sworn interpreter, specialised legal translation, comparative law, offshore companies, tax haven.

### **4.3. Preparación asistida por ordenador para la docencia de la interpretación consecutiva en el contexto judicial: Un estudio de caso**

Aguilera Crespillo, M. P., & Corpas Pastor, D. G. (2025). Preparación asistida por ordenador para la docencia de la interpretación consecutiva en el contexto judicial: Un estudio de caso. In *Aplicaciones didácticas de las tecnologías de la interpretación*. (pp. 51-71). Comares. [https://www.comares.com/libro/tecnologia-e-interpretacion\\_162495/](https://www.comares.com/libro/tecnologia-e-interpretacion_162495/)

#### **ABSTRACT**

The current professional reality of court and sworn interpreters preparing for a court interpretation assignment is a complex and tedious task that requires sourcing specialised documentation tools. In this paper we present a methodology based on new technologies that supports court and sworn interpreters in the tailor-made preparation of resource materials that can be applied in university interpreting teaching programmes in the modality of consecutive interpreting. Even though this question will be further studied, now we will mention that our proposal is focused on the inclusion of specific interpretation technology as an integral part of the Consecutive Interpreting subject, included in the subject's own teaching guide.

To this end, we will use VIP, a novel voice-text integrated system for interpreters. To illustrate our methodology, we have created a simulation of the preparation required for a specific court interpretation assignment. In this case, we have chosen a court procedure regarding a case of fiscal fraud for tax evasion by an offshore company in the British Virgin Islands (a “tax haven” or “non-cooperative jurisdiction,” according to the latest Anti-fraud Law, 11/2021). Our proposal is to include the described simulation as a key part of the future teaching methodology, which should be fully involved in this specific subject teaching.

The first part of the paper offers a whirlwind tour of the legal frame that regulates this job and the offence that has been chosen for this simulation, as well as relevant linguistic considerations. The second part of the paper provides a guided methodology for computer-aided advance preparation

with VIP, with a special focus on the potential benefits of using semi-automated tools for the creation of glossaries and *corpus* compilation.

Keywords: interpreting technologies, consecutive interpreting, sworn interpreter, court interpreter, offshore companies.

#### 4.4. Compilación de un *corpus* especializado de joyería para la traducción e interpretación con la herramienta VIP

Postigo Pinazo, E., & Aguilera Crespillo, M. de la P. (2024). Compilación de un *corpus* especializado de joyería para la traducción e interpretación con la herramienta VIP. *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 42, 213-232. <https://doi.org/10.14198/ELUA.26945>

##### ABSTRACT

Today, the international jewellery trade is experiencing sudden growth, which has led to the holding of fairs and exhibitions in various countries around the world. This has led to the prolific emergence of technical and advertising documents, as well as the exponential growth of digital portals offering information, contractual documentation or purchasing guides. All of this has turned this field of business into a key specialised domain for the work of the translator or interpreter, whose effective contribution is necessary for accurate communication in the sector. The translation of these texts into Spanish is a challenge from a technical point of view due to the extensive specific terminology that is usually present in these documents and digital portals and the need to manage this terminology in meetings and encounters through oral communication. Therefore, our proposal in this research is to examine and compile technical documents from jewellery catalogues in English and Spanish in order to generate, with the help of new technologies, bilingual textual corpora that will serve as a basis for the compilation of updated terminology glossaries for translation and interpreting in this field and, therefore, for use by the translator or interpreter. The typology of the contract is also analyzed since it comprises important terminology.

The use of new technologies in translation and interpreting has made a valuable contribution to specialised translation tasks, and in this research, we will use the VIP system. This program has been created by the Lexytrad research group at the University of Málaga as a dynamic tool for generating corpora and glossaries that will allow us to carry out a study of the most frequent

terminology in these documents, both from a technical and legal point of view, and the compilation of updated glossaries that will emerge as an aid to translation and interpreting.

Keywords: jewellery, interpreting technologies, translation technologies, VIP tool, Lexytrad, documentation.

#### **4.5. How do technologies enhance the executive functions of interpreting students?**

Postigo Pinazo, E., & Aguilera Crespillo, P. (2023). How do technologies enhance the executive functions of interpreting students? In G. Corpas Pastor & C. Hidalgo-Ternero (eds.), *Proceedings of the Say It 2023 Conference* (pp. 1-9). [https://lexytrad.es/SAYITAGAIN2023/say-it-2023-e-proceedings/?utm\\_source=chatgpt.com](https://lexytrad.es/SAYITAGAIN2023/say-it-2023-e-proceedings/?utm_source=chatgpt.com)

##### **ABSTRACT**

Interpreters' training faces numerous challenges due to the changes in society, globalization, and different communication needs. In contrast to previous programmes in which all students of the bachelor's degree in Translation and Interpreting had to take all the interpreting modalities, nowadays academic degrees' syllabus usually places simultaneous interpreting only as a compulsory subject in the interpreting pathway within this bachelor's degree. Training in liaison and consecutive interpreting for all students is regarded as compulsory in most universities in Spain. However, subjects' syllabus needs to be effectively updated with technological tools to be implemented from the beginning of the interpreting training period regardless of the type or modality of interpretation.

Our study focuses on the need to use technologies to support executive skills which are weak in the first stages of training, such as working memory and flexible thinking for multiple tasks and self-control. We distributed a questionnaire to our interpreting students who had taken a previous subject in dialogue interpreting and found out whether they had used technology or not and the weaknesses they still had in their executive functions. We also distributed an interpreting test, and students filled in a self-assessment form with their opinions. After the first sampling, a technology seminar was administered using the VIP tool. Subsequently, once the knowledge had been acquired, another interpreting session was conducted. The results of the second self-assessment survey show that the students have improved their competence, and their executive skills were slightly enhanced.

Keywords: technology, VIP tool, interpreting training, students, executive skills.

#### **4.6. Interpreting technologies to improve stress management in students' learning process**

Postigo Pinazo, E., & Aguilera Crespillo, M. P. (2025). Interpreting technologies to improve stress management in students' learning process. In *Perspectives on Technology and Interpreting: Advances in Automation and Artificial Intelligence Basingstoke*. Routledge. (Accepted for publication).

##### **ABSTRACT**

Students are hesitant to learn how to interpret because of stress, which is caused by factors like mastering terminology, time limitations, and quality expectations. Our goal is to show that technologies play a role in improving learning and enhancing both security and competence. An experiment was conducted involving two groups of third-year Translation and Interpreting Studies students, specifically focusing on consecutive interpreting. Our research focuses on the students' self-evaluation rubrics, recordings, and notes submitted as proof of their progress. We compared their performance without technology versus when using the VIP tool.

The training materials included recordings of specific fields that were used for interpreting exercises. Trainees were asked to compare their interpreting performance with and without the use of technologies by using manual documentation for specific topics and uploading glossaries with and without the CAI tool VIP before doing interpreting assignments. The findings indicate that gaining knowledge of technologies offers confidence during the planning and execution stages of interpreting assignments. Hence, the VIP system significantly decreases the weaknesses and limitations caused by stress.

Keywords: Interpreting students, stress, training, CAI, CAIT tools, VIP, performance.

## CAPÍTULO V. DISCUSIÓN Y LIMITACIONES DE LA INVESTIGACIÓN

### 5.1. Discusión

En este capítulo se presenta una reflexión crítica que revisa los resultados que se han obtenido en esta tesis doctoral, en base a tres preguntas fundamentales que estructuran el trabajo: (1) la utilidad real de las tecnologías de la interpretación en los estudios universitarios de Traducción e Interpretación; (2) su aplicabilidad específica en ámbitos especializados como la interpretación jurídica, jurada y empresarial; y (3) su impacto sobre el rendimiento académico y la gestión del estrés en los estudiantes de interpretación consecutiva.

Partiendo de estas preguntas, se establecieron tres objetivos concretos: en primer lugar, integrar de forma efectiva herramientas tecnológicas en la enseñanza de la interpretación consecutiva; en segundo término, examinar el perfil del intérprete jurado y sus necesidades documentales en contextos altamente especializados; y, por último, analizar cómo las tecnologías pueden contribuir a mitigar el estrés y mejorar la preparación de los estudiantes durante su formación.

Las publicaciones que conforman este compendio dan respuesta a dichos interrogantes desde una variedad de enfoques complementarios. En lo que respecta al primer objetivo, las publicaciones I y III presentan propuestas metodológicas innovadoras basadas en el uso del *podcasting* y del sistema VIP. Estos estudios ponen de relieve que el uso temprano y transversal de herramientas digitales en la formación del intérprete favorece no solo el acceso ágil a terminología especializada, sino también el desarrollo de habilidades metacognitivas y ejecutivas. Se constata, además, que el aprendizaje se vuelve más significativo cuando el alumnado trabaja con contenidos auténticos, contextualizados y tecnológicamente mediados.

En relación con el segundo objetivo, las publicaciones II, III y IV analizan situaciones profesionales reales en las que la documentación previa constituye un factor determinante para garantizar la calidad interpretativa. El estudio sobre la traducción de documentos de constitución

de sociedades *offshore* (publicación II) muestra la dificultad que existe a la hora de encontrar equivalencias terminológicas plenas entre sistemas jurídicos dispares. Este hecho exige que el intérprete tenga una competencia documental altamente desarrollada y una familiaridad con el derecho comparado. Por su parte, la publicación III, que llevó a cabo una simulación de interpretación en el ámbito judicial, y la publicación IV, que se ha centrado en la interpretación en el sector de la joyería, muestran cómo la elaboración previa de *corpus* y glosarios especializados incide de forma directa en el rendimiento y la seguridad del intérprete. En ambos casos, se ha probado de forma empírica que el sistema VIP sirva como instrumento de apoyo que puede usarse para la preparación de las interpretaciones consecutivas en contextos reales.

Respecto al tercer objetivo que se fija en esta tesis, las publicaciones V y VI abordan la dimensión emocional y cognitiva del aprendizaje de la interpretación y se demuestra que el uso sistemático de herramientas tecnológicas durante la fase de preparación interpretativa no solo incrementa la confianza de los estudiantes, sino que contribuye de manera significativa a reducir el estrés asociado a la práctica consecutiva. Mediante rúbricas de autoevaluación y actividades de reflexión guiada, los estudiantes logran identificar sus propios errores y cuestiones en las que deben mejorar y, al mismo tiempo, adquieren una mayor conciencia de sus avances. El estudio revela que la anticipación y la planificación, la preparación previa a la interpretación consecutiva que se facilita por medio del uso de tecnologías como el sistema VIP, se traducen en una mayor fluidez interpretativa y en un menor desgaste emocional.

Estos hallazgos, que emergen de una metodología mixta que se basa en la combinación de análisis de datos tanto cualitativos como cuantitativos, permiten afirmar que las tecnologías no deben entenderse únicamente como herramientas auxiliares, sino como catalizadores del aprendizaje significativo en la interpretación especializada. El estudio confirma que más allá de la mera automatización de tareas o del acceso a recursos terminológicos, su integración transforma la manera en que el intérprete se enfrenta al encargo, organiza su discurso, gestiona su atención y regula sus emociones.



De manera transversal, podemos establecer que esta investigación confirma que el empleo de tecnologías en la enseñanza universitaria de la interpretación consecutiva aporta beneficios tangibles: mejora el rendimiento, reduce el estrés, se adquiere autonomía, se fortalecen las competencias ejecutivas y se adecua a los retos del mercado profesional. Pero, además, ayuda a la formación de un intérprete que sea más reflexivo, más preparado y con mayor capacidad para adaptarse a contextos cambiantes y exigentes.

En conjunto, los trabajos que se han incluido en esta tesis doctoral aportan una línea metodológica que pretende ser clara y coherente, y que indica la conveniencia de incorporar las nuevas tecnologías a los planes de estudio de grado y posgrado en Traducción e Interpretación. Esta propuesta integra contenidos especializados, formación tecnológica, principios éticos y habilidades profesionales, lo cual permite formar intérpretes no solo técnicamente competentes, sino también conscientes de su papel como mediadores en entornos especializados.

En definitiva, esta tesis doctoral evidencia que el enfoque tecnológico que se ha aplicado en las diversas publicaciones de esta tesis y que se puede aplicar a la formación en interpretación consecutiva, no es una tendencia pasajera, sino una vía sólida para repensar la didáctica desde parámetros más acordes a las necesidades del siglo XXI. Al mismo tiempo, abre nuevas posibilidades de investigación en ámbitos aún poco explorados, como el impacto de la inteligencia artificial, la interpretación en entornos híbridos o la integración de tecnologías emergentes desde una perspectiva neurodidáctica.

## **5.2. Limitaciones de la investigación**

Como muchas otras investigaciones empíricas, las publicaciones que han conformado esta tesis doctoral presentan limitaciones prácticas. En este caso, al tratarse de una tesis doctoral por compendio de publicaciones que se centra en la aplicación de tecnologías a la interpretación consecutiva en contextos especializados, las limitaciones que surgen se derivan de la propia naturaleza mixta del enfoque investigativo, además de los marcos concretos de cada una de las publicaciones incluidos.

En la publicación I, que se centra en el uso del *podcasting* como recurso didáctico para fomentar la mediación intercultural y la práctica de la interpretación en ámbitos turísticos y multilingües, surgió una de las principales limitaciones que tiene que ver con el grado de participación de los estudiantes. Aunque se diseñó un proyecto integrador y se incentivó la producción creativa por parte de los estudiantes, no todos los participantes mantuvieron un nivel constante de implicación, lo que pudo afectar a la coherencia global de los resultados. Además, el análisis se centró en un entorno académico concreto, en este caso la Universidad Pablo de Olavide, lo que restringe la posibilidad de extrapolar las conclusiones a otros programas de formación con características curriculares diferentes y que sería un objeto de estudio en el futuro.

En el caso de la publicación II, dedicada al análisis y traducción de documentos de constitución de sociedades offshore desde un enfoque de derecho comparado, la limitación principal estriba en la dificultad de acceso a ciertos textos originales auténticos de carácter confidencial. Aunque se trabajó con documentación representativa y se realizó un análisis contrastivo profundo, no fue posible integrar en el *corpus* algunas variantes textuales procedentes de jurisdicciones menos accesibles, lo que puede limitar el alcance del estudio en términos de diversidad documental. Asimismo, la extrapolación de resultados a otras jurisdicciones requiere cautela, dado que la terminología y estructura legal pueden variar significativamente de un sistema a otro.

La publicación III, que presenta un estudio de caso sobre la preparación asistida por ordenador en el ámbito judicial mediante el uso del sistema VIP, se enfrentó a una doble limitación: por un lado, el carácter simulado del encargo interpretativo que, si bien se diseñó con altos niveles de realismo, no puede reproducir completamente las condiciones de presión y espontaneidad propias de un entorno judicial real; y por otro, el reducido tamaño de la muestra (alumnado de tercer curso en una asignatura concreta) que, aunque permitió una observación detallada del proceso formativo, no permite generalizar los resultados más allá del contexto en que se desarrolló el experimento docente.

En relación con la publicación IV, que explora la compilación de un *corpus* especializado en joyería con fines interpretativos, las limitaciones proceden principalmente del dominio temático escogido. El sector de la joyería presenta una elevada variabilidad terminológica, una presencia creciente de anglicismos técnicos no estandarizados y una escasa documentación jurídica accesible públicamente. Esto supuso un reto metodológico importante para la construcción del *corpus* y la validación terminológica dada la dificultad de selección de textos para la creación del *corpus*, y este hecho podría haber condicionado la representatividad del glosario final. Además, aunque el estudio muestra la utilidad del sistema VIP para documentar este tipo de ámbitos, la validación se limitó a simulaciones académicas y no incluyó tareas interpretativas en ferias, auditorías o negociaciones reales del sector.

La publicación V, que analiza cómo las tecnologías pueden mejorar las funciones ejecutivas de los estudiantes de interpretación, se basó en la aplicación de cuestionarios de autoevaluación y sesiones formativas con VIP. En este caso, los resultados que se obtuvieron fueron positivos y evidenciaron una mejora en la percepción de competencias relevantes en interpretación consecutiva, tales como la atención, la memoria de trabajo o la autorregulación. Esta percepción no fue corroborada mediante mediciones que puedan resultar más objetivas y complejas.

Por último, la publicación VI, que se centra en la reducción del estrés mediante el uso de tecnologías de interpretación, también se apoya en indicadores de tipo subjetivo (rúbricas de autoevaluación y percepción del estrés). Este hecho introduce un componente de variabilidad inherente a este tipo de estudios. Aunque se compararon dos grupos con condiciones distintas (con y sin tecnología), no fue posible controlar completamente todos los factores externos que sin duda pueden influir también con fuerza en el nivel de ansiedad, tales como la carga académica global del estudiante, su experiencia previa o su perfil emocional propio. Además, el estudio se llevó a cabo en un entorno controlado de aula, lo que deja abierta la pregunta sobre si estos resultados se replicarían de manera similar o no en contextos profesionales reales o en pruebas oficiales de acreditación.

Más allá de las limitaciones específicas de cada publicación, debe señalarse que el conjunto de esta tesis está circunscrito a un marco institucional y geográfico concreto: la Universidad de Málaga y su plan de estudios en Traducción e Interpretación. Aunque muchas de las conclusiones podrían aplicarse a otros contextos universitarios nacionales o europeos, ello requeriría una validación adaptada a las especificidades de cada currículo y de cada sistema formativo. Asimismo, cabe destacar que en nuestros grupos siempre existe un porcentaje destacable de alumnado internacional que añade variedad y riqueza a los grupos en sí mismos. La mayor parte de este alumnado pertenece a universidades con prestigio y tradición en la formación de interpretación.

En suma, estimamos que las limitaciones aquí expuestas no merman la solidez de los resultados ni la pertinencia de las propuestas formuladas. Al contrario, permiten enmarcar con precisión el alcance del estudio y a la par pueden abrir nuevas vías para el perfeccionamiento de la metodología que se ha propuesto. A la vez pueden conllevar la diversificación de contextos y la profundización en aspectos aún poco explorados, como bien podrían ser la evaluación objetiva del rendimiento, la validación interinstitucional y el impacto longitudinal de la formación tecnológica en la carrera profesional del intérprete.

## CHAPTER VI. CONCLUSIONS AND FUTURE LINES OF RESEARCH

This thesis focuses on the following research questions:

1. RQ1 To what extent is it beneficial to effectively implement new interpretation technologies in translation and interpretation studies?

2. RQ2 Are interpreting technologies particularly useful in specialised fields such as certified translation, in their legal-judicial and economic-business aspects, and in other specialised fields such as tourism, medicine, the military, or the environment, which are used in student training?

3. RQ3 Do new technologies improve performance in consecutive interpreting, especially in specialised fields, and reduce the stress experienced by interpreters?

The key objectives of this research are derived from these questions, which are as follows:

- ✓ The first is to propose the integration of interpretation technologies in the teaching of consecutive interpretation, suggesting their incorporation into the curricula of translation and interpretation programmes.
- ✓ The second aims to analyse the documentation needs of sworn interpreters working in the legal, judicial, and socioeconomic fields, identifying their prior documentation needs and the resources available to improve their performance and reduce the stress associated with interpreting.
- ✓ The third aims to evaluate the application of new technologies in the work and practice of students when working with specialised materials to find a relationship between the improvement of executive skills and the reduction of stress and the use of interpretation tools.

The principal outcomes of the study are outlined and critically examined in the following conclusions, which also include recommendations for future lines of research.

## 6.1. Conclusions

This doctoral research demonstrates that the strategic integration of specific technologies in the training of specialised consecutive interpreters is not an additional pedagogical element but rather an essential requirement for achieving professional competence in an increasingly demanding and digitalised market. Based on this premise, the six publications that comprise this study are structured around a central concept: the holistic development of interpreters involves not only interpreting skills but also the mastery of technological tools, metacognitive abilities, and training in simulated and real-world contexts that mirror the complexity of the professional environment.

The application of tools such as VIP ('virtual interpreting practice'), which is examined in detail in the third publication, highlights the importance of simulation as a teaching tool for training in decision-making, time management and terminological accuracy. However, this tool could not fulfil its pedagogical function without adequate documentary preparation, as discussed in the fourth publication, where the creation of semi-automatic glossaries for highly specialised contexts, such as the legal or economic fields, is established as an essential preliminary stage for any effective simulated practice. Therefore, both proposals are combined: simulation without preparation results in the repetition of errors; preparation without practice leads to stagnation in performance.

This dissertation also argues that voluntary exposure to authentic discourse through podcasting tools (first publication) not only enhances listening, comprehension and familiarity with authentic registers but also promotes self-regulated and adaptable learning that is consolidated through the reflective use of specialised glossaries (second publication).

In summary, both approaches foster student autonomy, a crucial element in a learning environment where education is no longer confined to traditional classrooms but instead extends into open and asynchronous digital spaces.

For this reason, the fifth publication explores the emotional and cognitive dimensions of interpreters' training, examining how the use of digital tools can help reduce stress and also enhance self-efficacy, particularly in high-pressure situations like court interpreting that also reflect the situation of other specialised fields. This discussion is deemed to be a transition into the sixth publication, which highlights the pressing need for a methodological shift within educational institutions.

The thesis ultimately argues that true innovation cannot take root without an academic environment that acknowledges the educational value of technology and integrates it as a central pillar of the curriculum.

From a methodological point of view, all included publications adhere to a mixed approach based on empirical analysis, data triangulation and the formulation of replicable pedagogical proposals. This ensures not only the soundness of the findings but also the internal coherence of the compendium. Each piece of research falls within a segment of the training chain: diagnosis (art. 6), terminology training (arts. 2 and 4), progressive exposure (art. 1), guided simulation (art. 3) and emotional and professional improvement (art. 5). In this way, the whole provides a holistic training programme that can be adapted to different educational contexts.

This thesis does not propose a technological utopia. In fact, it warns of the dangers of a growing mismatch between university education and the skills required in the labour market. Many programmes, far from joining the development, continue to focus on conventional techniques, ignoring the need for comprehensive training that incorporates tool management, autonomous documentation and emotional awareness of performance. This gap not only affects the employability of graduates but also jeopardises the intrinsic credibility of educational programmes.

Consequently, this study not only provides empirical data and innovative pedagogical models but also suggests a new appreciation of the consecutive interpreter: a professional trained to manage knowledge, emotions and technology in real time.



Technology does not replace the interpreters' role but rather shapes it and renews it, re-establishing this position as active actors in complex, dynamic and demanding contexts. This dissertation, in its entirety, offers a replicable, adaptable and scalable model for the training of specialised consecutive interpreters.

Its value does not lie in each individual tool, but in the coherent integration of all of them into a pedagogical approach based on empirical evidence, methodological clarity and professional orientation. This is the fundamental contribution of the research: to demonstrate that professional transformation inevitably entails educational transformation and that both are only feasible if they are interpreted as an integrated and structural process.

This doctoral research has been created and understood as a transversal, interdisciplinary proposal that integrates different publications with technological, legal, linguistic, and pedagogical dimensions within the framework of specialised consecutive interpreting. Its guiding principle has been the methodological and professional transformation of this interpretive modality through the strategic implementation of emerging technologies. The central hypothesis assumed that innovation in the teaching and professional practice of specialised consecutive interpreting, particularly in legal and economic-commercial domains, is not only feasible but essential. The findings across the different studies included in this thesis support this hypothesis strongly and leave open doors for future investigation.

One of the main goals of this thesis lies in empirically demonstrating how the use of technological tools, such as specialised corpora, computer-assisted glossary creation, recording and broadcasting environments, and guided preparation software, can positively impact the emotional situation of novice interpreters and their cognitive performance.

The empirical results that were obtained through a mixed-methods approach combining quantitative (stress levels, performance metrics, tool usage) and qualitative (document analysis,

student reflection, classroom observation) methodologies point to a significant improvement in interpreter attentiveness and performance when these tools are systematically implemented in training.

The research argues that the integration of technologies in interpreter training reconfigures the epistemological role of the interpreter in the digital age, as the interpreter is no longer only depending on labour-intensive documentation and is now equipped with new digital tools that make their interpreting tasks easier.

Particular emphasis has been placed on high-specialisation contexts such as the legal and sworn translation of corporate documentation from offshore jurisdictions, as an example of a specialised field to narrow the scope of this study. These settings are characterised by terminological opacity, legal incongruence between systems, and intercultural complexity. The research has shown that adequate preparation for such challenges requires strong foundations in comparative legal analysis and documentary literacy and also has proven that these skills are significantly bolstered through the use of advanced linguistic technologies. The absence of direct functional equivalents that sometimes appear in target legal systems, for instance, has been addressed through case-based teaching proposals that bridge theory and practice and help students to improve their knowledge and skills.

Another dimension of the research focuses on language learning for specific purposes, explored through podcasting and intercultural simulation, a study that was grounded in the principles of neurodidactics and situated learning, which affirms that language acquisition becomes more effective, engaging, and enduring when learners experience it in embodied, aesthetically meaningful, and contextually rich scenarios.

The methodological model created in this doctoral thesis has proven to be adaptable to real educational environments in universities, where the application of technological practices has led to measurable improvements in students' performance, self-confidence, and stress regulation.



These findings have contributed to the development of a pedagogical framework that is not only theoretically grounded and empirically supported but also flexible enough to be applied in diverse interpreter training contexts.

Moreover, this thesis has emphasised the ethical dimensions of specialised interpreting, particularly in legal contexts where difficult situations might arise, being the interpreter's responsibility as it transcends linguistic accuracy. The research argues for a training model that cultivates ethical awareness, professional accountability, and intercultural sensitivity. These skills help interpreters become dependable and culturally sensitive professionals, capable of handling delicate communication where people's rights, legal outcomes, or commercial agreements may be at risk.

Based on the findings of this doctoral study, the following key conclusions are presented:

- ✓ Incorporating emerging technologies into interpreter education at universities would be clearly beneficial, as this will enhance learning outcomes and better prepare students to meet real-world professional challenges.
- ✓ Using tools such as specialised corpora, computer-assisted glossaries, guided preparation platforms, and self-evaluation techniques helps students perform better and manage stress more effectively, especially when interpreting under cognitively and emotionally demanding conditions.
- ✓ Interpreting in legal and economic-business contexts, such as legal and sworn translation and cross-border (offshore) tax environments, demands specialised training, including skills in comparative legal analysis, document handling, and digital literacy.
- ✓ Activities like podcasting and intercultural simulations make learning more engaging at the same time that they help students retain skills more effectively and build the intercultural sensitivity needed in real-world interpreting scenarios.

- ✓ The interpreter's role is evolving from a purely linguistic function to being able to adapt to complex communicative scenarios in specific interpretation fields, acting with both precision and sensitivity, and getting ready for future goals.
- ✓ The methodological framework developed in this thesis has shown itself to be practical and transferable and offers a research-based model that aligns with contemporary academic standards and industry expectations, always looking forward to a better professional environment.

Summing up, this doctoral thesis may offer a practical roadmap for reshaping the future of consecutive interpreter education, as it looks forwards to shifting to a new teaching approach that blends traditional methods with the possibilities given by new digital tools, all while staying true to ethical standards and professional relevance.

## **6.2. Future lines of research**

Based on the results obtained and the methodological approach adopted in this doctoral thesis, various future research lines are outlined that deserve to be explored in depth.

First, it is a priority to develop and validate technological tools aimed at training interpreters in highly specialised contexts, such as international taxation, offshore jurisdiction, or the luxury goods sector. These tools could include adaptive simulators, intelligent glossaries, and specific thematic corpora.

Secondly, longitudinal studies would allow for the analysis of the long-term impact of technology-assisted training on the professional trajectory of interpreters, evaluating aspects such as employability, self-confidence, or resilience in high-demand contexts, together with the economic income provided as an outcome of the use of technologies. It would also be pertinent to conduct international comparisons between different educational systems to identify the best practices and transferable pedagogical models in the field of specialised consecutive interpretation.

Likewise, the integration of generative artificial intelligence and virtual assistants in interpretative training constitutes an emerging field of study. Analysing its potential to support pre-training, formative feedback, and real-time simulation would bring significant innovations to the pedagogy of interpretation, especially related to pedagogy and its inclusion in university curricula.

Another relevant line of research focuses on the study of the neurocognitive and emotional dimensions of interpretive learning supported by technology. It would be of great interest to delve deeper into how digital tools influence motivation, cognitive load, and anxiety, especially in complex situations or those with high emotional load.

It is important to consider the possibility of future analysis of interpretation using new technologies like the Infoport system, which enabled simultaneous interpretation to extend into areas traditionally reserved for consecutive interpretation, such as tours of multiple points within the same venue or visits to several locations during a single trip.

Moreover, it would be advisable to explore the adaptation of interpretation to emerging multilingual, hybrid, and digital environments, given the increasing demand for remote and unconventional modalities. Finally, a critical ethical analysis of the use of automated technologies in legal and sensitive contexts is necessary, where unbreakable standards of confidentiality, accuracy, and professional responsibility must be preserved.

## REFERENCIAS

Se incluyen únicamente las referencias citadas en el cuerpo de la tesis, dado que cada uno de las publicaciones, capítulo de libro o acta de congreso que conforman el compendio incorpora su propio listado de referencias.

- Agencia Tributaria. (2022b). *Manual de tributación de no residentes. Capítulo IV. Paraísos fiscales*. Agencia Tributaria. <https://acortar.link/EGFMjy>
- Aguilar Solano, M. (2020). Triangulation and trustworthiness: advancing research on public service interpreting through qualitative case study methodologies. *FITISPos International Journal*, 7(1), 31-52. <https://goo.su/iOXpgeQ>
- Aguilera Crespillo, M. de la P., & Corpas Pastor, G. (2015). La constitución de sociedades “offshore” británicas: aspectos jurídicos y consecuencias para la traducción jurada al español. En J. J. Amigo Extremera (Ed.), *Traducimos desde el Sur. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación* (pp. 655-672). Servicio de Publicaciones y Difusión Científica, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. <https://www.lexytrad.es/assets/aieti6.-8.3.-aguilera-y-corpas.pdf>
- AIIC. (2021). *COVID-19: Guidance for interpreters*. <https://lc.cx/TFo-DK>
- Alcaraz Varó, E. (1994). *El inglés jurídico: Textos y documentos*. Editorial Ariel. <http://hdl.handle.net/10045/58890>
- Alcaraz Varó, E. (2008). Legal translation. En J. Gibbons & M. T. Turrell (Eds.), *Dimensions of forensic linguistics* (pp. 95-111). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/aals.5.07alc>
- Alcaraz Varó, E., & Hughes, B. (2002). *El español jurídico*. Ariel.
- Aranda-Gallardo, M., Morales-Asencio, J. M., Cuenca-Sánchez, J. C., Morales-Fernández, Á., de Luna-Rodríguez, M. E., Moya-Suarez, A. B., & Barrero-Sojo, S. (2015). Consecuencias de los errores en la traducción de cuestionarios: versión española del índice Downton. *Revista de Calidad Asistencial*, 30(4), 195-202. <https://lc.cx/jqUiJQ>

- Arévalo, C., & Zamorano-Mansilla, J. R. (Coords.), *Corpora in translation and contrastive research in the digital age: Recent advances and explorations* (pp.23-48). John Benjamins Publishing Company.
- Arnaiz-Castro P., & Pérez-Luzardo Díaz J. (2016). Correlation between anxiety and academic self-concept in interpreter trainees. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 67, 57-88. <https://doi.org/10.5209/CLAC.53477>
- Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes. (s.f.). *Código deontológico de Asetrad*. <https://asetrad.org/codigodeontologico>
- Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTij). (2010, febrero). *Código deontológico para intérpretes y traductores judiciales y jurados*. <https://www.aptij.es/wp-content/uploads/CD-APTIJ.pdf>
- Atkinson, D. P. (2014). Developing psychological skills for the global language industry: An exploration of approaches to translator and interpreter training. *Translation Spaces*, 3(1), <https://doi.org/10.1075/ts.3.01atk>
- Automatic Language Processing Advisory Committee. (1966). *Languages and machines: Computers in translation and linguistics* (Report No. 1416). National Academy of Sciences, National Research Council. <https://www.mt-archive.net/50/ALPAC-1966.pdf>
- Baigorri-Jalón, J. (2014). *From Paris to Nuremberg: The birth of conference interpreting*. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.111>
- Baker, M., & Saldanha, G. (2009). *Routledge encyclopedia of translation studies* (2nd ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203872062>
- Barsalou, L. (2020). Challenges and Opportunities for Grounding Cognition. *Journal of Cognition*, 3(1), 1-24. <https://doi.org/10.5334/joc.116>
- Barsalou, L. W., & Wiemer-Hastings, K. (2005). *Situating abstract concepts. Grounding cognition: The role of perception and action in memory, language, and thought*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511499968.007>
- Bastin, G. (2003). Por una historia de la traducción en Hispanoamérica. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 8(14), 193-217. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.3185>

- Bernstein, N., & C. Lerchner (2014). *Ästhetisches Lernen im DaF-/DaZ-Unterricht*. Göttingen, Universitätsverlag Göttingen. *Materialien Deutsch als Fremdsprache*. Band 93. <https://doi.org/10.17875/gup2014-775>
- Blasco Mayor, M. J., & del Pozo Triviño, M. D. (2015). Legal interpreting in Spain at a turning point. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 7, 9-40. Universitat Jaume I. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2015.7>
- Board, E. M. T. (2017). *European Master's in Translation*. EMT Competence Framework. <https://lc.cx/rkfTur>
- Borja Albi, A. (1998). *Estudio descriptivo de la traducción jurídica: Un enfoque discursivo* (Tesis doctoral). Universitat Autònoma de Barcelona. <https://lc.cx/VorXwC>
- Borja Albi, A. (2002). La enseñanza de la traducción jurídica y las nuevas tecnologías. *Discursos: Estudos de Tradução*, 2, 37-48. <https://lc.cx/jzammo>
- Borja Albi, A. (2005). ¿Es posible traducir realidades jurídicas? Restricciones y prioridades en la traducción de documentos de sucesiones británicas al español. En E. Monzó Nebot & A. Borja Albi (Coords.), *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales* (pp. 65-90). Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Borja Albi, A. (2007). Los géneros jurídicos. En Alcaraz Varó, E, Martínez, J. M. & Yus Ramos, F. (Coords.), *Las lenguas profesionales y académicas* (pp. 141-153). Ariel. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2246982>
- Borja Albi, A. (2016). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español* (2ª ed.). Universitat Jaume I. <https://lc.cx/xdaiK>
- Borja Albi, A., & García-Izquierdo, I. (2016). Web-based tools and resources for legal translators: The JudGENTT translation-oriented glossaries for criminal courts translators. *Onomázein*, 33, 226-250. <https://doi.org/10.7764/onomazein.33.15>
- Bowker, L. (2022). Computer-assisted translation and interpreting tools. En *The Routledge Handbook of Translation and Methodology* (pp. 392-409). Routledge. <https://lc.cx/QbJaRv>



- Bowker, L., & Corpas Pastor, G. (2022). Translation Technology. En R. Mitkov (Ed.), *The Oxford Handbook of Computational Linguistics 2nd edition* (pp. 871-905). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199573691.013.007>
- Braun, S. (2019). Technology and interpreting. En M. O'Hagan (Ed.), *The Routledge handbook of translation and technology* (pp. 271-288). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315311258-16>
- Braun, S., & Taylor, J. L. (Eds.). (2012). *Videoconference and remote interpreting in criminal proceedings*. Antwerp/Cambridge: Intersentia.
- Braun, S., Davitti, E., & Slater, C. (2020). 'It is like being in bubbles: affordances and challenges of virtual learning environments for collaborative learning in interpreter education. *The Interpreter and Translator Trainer*, 14(3), 259-278. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1800362>
- British Virgin Islands. (2004). *BVI Business Companies Act, 2004 (No. 16 of 2004)*. Government of the Virgin Islands. <https://acortar.link/GO74nP>
- Bryant, D., & A. L. Zepter (2022). *Performative Zugänge zu Deutsch als Zweitsprache (DaZ). Ein Lehr- und Praxisbuch*. Narr Studienbücher. Gunter Narr Verlag.
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Antártida/Empúries.
- Camayd-Freixas, E. (2005). A revolution in consecutive interpretation: Digital voice-recorder-assisted CI. *The ATA Chronicle*, 34(3), 40-46. <https://goo.su/2Klt6Y4>
- Cao, D. (2013). Legal translation. En C. A. Chapelle (Ed.), *The encyclopedia of applied linguistics*. Wiley-Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0679>
- Chan, V. (2024). Impact of technology on interpreting practice: A review of studies on technology and interpreting practice from 2013 to 2024. *Interactive Technology and Smart Education*, 22(1), 81-102. <https://doi.org/10.1108/ITSE-02-2024-0042>
- Chang, S., & Russell, D. (2022). Coming apart at the screens: Canadian video relay interpreters and stress. *Journal of Interpretation*, 30(1). <https://digitalcommons.unf.edu/joi/vol30/iss1/6>



- Checcarelli, A. (2021, May 15). L'interpretazione di conferenza: dalle origini alle moderne tecnologie CAI. *InterGlobArte*. <https://lc.cx/INgo9b>
- Chen, S., & Kruger, J.-L. (2023). The effectiveness of computer-assisted interpreting: A preliminary study based on English–Chinese consecutive interpreting. *Translation and Interpreting Studies*, 18(3), 399-420. <https://doi.org/10.1075/tis.21036.che>
- Chrysikou, E. G., Casasanto, D., & S. L. Thompson-Schill (2017). Motor experience influences object knowledge. *Journal of Experimental Psychology*, 146(3), 395-408. <https://doi.org/10.1037/xge0000269>
- Collados Aís, Á. (2013). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: pautas evaluadoras según usuarios*. <https://lc.cx/fZVWB->
- Consejo de Europa. (1950). *Convenio Europeo de Derechos Humanos* [Artículo 6]. [https://www.echr.coe.int/documents/convention\\_eng.pdf](https://www.echr.coe.int/documents/convention_eng.pdf)
- Constable, A. (2015). Distance interpreting: A Nuremberg moment for our time. En *AIIC 2015 Assembly Day 3*. <https://goo.su/jUZ93rB>
- Corpas Pastor, G. (2001). Compilación de un *corpus ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada. *TRANS: Revista de Traductología*, 5, 155-184. <http://hdl.handle.net/2436/624566>
- Corpas Pastor, G. (2018). Tools for interpreters: The challenges that lie ahead. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 5, 157-182. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5940648>
- Corpas Pastor, G. (2020). Language Technology for Interpreters: the VIP project. *Translating and the Computer*, 42, 35-48. <https://www.tradulex.com/varia/TC42-OnTheWeb2020.pdf#page=36>
- Corpas Pastor, G. (2021, July 5-7). Interpreting and technology: Is the sky really the limit? En R. Mitkov, V. Sosoni, J. C. Giguère, E. Murgolo & E. Deysel (Eds.), *Proceedings of the Translation and Interpreting Technology Online Conference (TRITON 2021)* (pp. 15-24). INCOMA Ltd. [https://doi.org/10.26615/978-954-452-071-7\\_003](https://doi.org/10.26615/978-954-452-071-7_003)
- Corpas Pastor, G. (2022). Interpreting tomorrow? How to build a computer-assisted glossary of phraseological units in (almost) no time. En *International Conference on Computational*



- and Corpus-Based Phraseology* (pp. 62-77). Cham: Springer International Publishing.  
[https://doi.org/10.1007/978-3-031-15925-1\\_5](https://doi.org/10.1007/978-3-031-15925-1_5)
- Corpas Pastor, G., & Durán-Muñoz, I. (Eds.). (2017). *Trends in e-tools and resources for translators and interpreters* (Approaches to Translation Studies, Vol. 45). Brill.  
<https://doi.org/10.1163/9789004351790>
- Corpas Pastor, G., & Gaber, M. (2020). Remote interpreting in public service settings: technology, perceptions, and practice. <http://hdl.handle.net/2436/624259>
- Corpas Pastor, G., & Sánchez Rodas, F. (2021). Now what? A fresh look at language technologies and resources for translators and interpreters. En *Corpora in Translation and Contrastive Research in the Digital Age: Recent advances and explorations* (pp. 23-48). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.158.01cor>
- Crezee, I., & Major, G. (2021). Maintaining Our Resilience as Interpreters. *International Journal of Interpreter Education*, 13(1), 1-3. <https://doi.org/10.34068/ijie.13.01.02>
- Danesi, M. (2017). *Conceptual fluency theory and the teaching of foreign languages (education in a competitive and globalizing world: languages and linguistics)*. Ph.D. Nova Science Publishers.
- Del Pozo Triviño, M. I. (2009). Una propuesta formativa en interpretación en los servicios públicos en el marco del EEES. *REDIT: Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación*, 3, 31-51. <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/11317>
- Del Pozo Triviño, M., & Fernandes del Pozo, D. (2019). La reputación en línea de la profesión de intérprete en la prensa digital española: el caso de la Voz de Galicia y El País. En Montero Küpper, Silvia; Montserrat Vázquez Gestal & Iván Puentes Rivera (eds.), *Comunicación, Traducción e Interpretación / Communication, Translation and Interpreting*. MonTI, 5, pp. 147-166. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.ne5.6>
- Desmet, B., Vandierendonck, M., & Defrancq, B. (2018). Simultaneous interpretation of numbers and the impact of technological support. En C. Fantinuoli (Ed.), *Interpreting and technology* (pp. 13-27). Language Science Press. <https://doi.org/10.5281/zenodo.1493281>
- Drechsel, A. (2019). Technology literacy for the interpreter. En D. B. Sawyer, F. Austerlühl, & V. Enríquez Raído (Eds.), *The evolving curriculum in interpreter and translator education:*

- Stakeholder perspectives and voices* (pp. 259-268). John Benjamins Publishing Company.  
<https://doi.org/10.1075/ata.xix>
- Du, Z. (2024). *Bridging the gap: exploring the cognitive impact of InterpretBank on Chinese interpreting trainees*. <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.17210.16323>
- European Union. (n.d.). *EUR-Lex: Access to European Union law*. <https://eur-lex.europa.eu>
- European Union. (n.d.). *IATE - Interactive Terminology for Europe*. <https://iate.europa.eu>
- European Commission, Directorate-General for Translation. *European Master's in Translation (EMT). Competence Framework 2022*. Brussels: European Commission. 2022. DOI : 10.2782/858200. Disponibile en: [https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt\\_competence\\_fwk\\_2022\\_en.pdf](https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fwk_2022_en.pdf)
- Faber, P. (2022). *Frame-based Terminology. Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining terms, concepts, and specialised knowledge*. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/tlrp.23.16fab>
- Fantinuoli, C. (2016). InterpretBank: Redefining computer-assisted interpreting tools. En *Proceedings of Translating and the Computer*, 38. <https://goo.su/8AheaUd>
- Fantinuoli, C. (2017). Computer-assisted preparation in conference interpreting. *Translation & Interpreting: The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 9(2), 24-37. <https://doi.org/10.12807/ti.109202.2017.a02>
- Fantinuoli, C. (2018). Interpreting and technology: The upcoming technological turn. En *Interpreting and Technology* (pp. 1-12). Language Science Press. <https://doi.org/10.5281/zenodo.1493289>
- Fantinuoli, C. (2022). Conference interpreting and new technologies. En M. Albl-Mikasa & E. Tiselius (Eds.), *The Routledge Handbook of Conference Interpreting* (pp. 508-522). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429297878-44>
- Fantinuoli, C. (2023). Towards AI-enhanced computer-assisted interpreting. En G. Corpas Pastor & B. Defrancq (Eds.), *Interpreting technologies – Current and future trends* (pp. 46-71). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/ivitra.37.03fan>

- Fantinuoli, C., & Prandi, B. (2018). Teaching information and communication technologies: A proposal for the interpreting classroom. *TRANS-KOM: Journal of Translation and Technical Communication Research*, 11(2), 162-182. <https://lc.cx/RCBfpW>
- Fantinuoli, C., & Prandi, B. (2021). *Towards the evaluation of automatic simultaneous speech translation from a communicative perspective*. En M. Federico, A. Waibel, M. R. Costa-jussà, J. Niehues, S. Stüker & E. Salesky (Eds.), *Proceedings of the 18th International Conference on Spoken Language Translation (IWSLT 2021)* (pp. 245-254). Association for Computational Linguistics. <https://aclanthology.org/2021.iwslt-1.29/>
- Ferdowsi, S., & Razmi, M. H. (2024). Anxiety-provoking factors in consecutive interpreting: A qualitative study of Iranian student interpreter trainees. *Asian-Pacific Journal of Second and Foreign Language Education*, 9(1), 38. <https://goo.su/UPjhjE>
- Fernández Cela, J. C. (2019). Estructura espacial de los centros financieros *offshore* en Europa. *Boletín de la Asociación de Geógrafos Españoles*, 80(2646), 1-30. <http://dx.doi.org/10.21138/bage.2546a>
- Ferrari, M. (2001). Consecutive simultaneous? *SCIC News*, 26, 2-4. <https://doi.org/10.7202/016070ar>
- Flores Acuña, E. (2022). Compilación de un corpus de especialidad con BootCaT para la traducción jurídica italiano/español: el caso de un contrato de agencia. *Onomázein*, 57, 167-214. <https://doi.org/10.7764/onomazein.57.09>
- Food and Agriculture Organization. (n.d.). *FAOTERM multilingual terminology portal*. <https://www.fao.org/faoterm>
- Gieshoff, A. C., Lehr, C. & Hunziker Heeb, A. (2021). Stress, cognitive, emotional, and ergonomic demands in interpreting and translation. *Cognitive Linguistic Studies*, 8(2), 404-439. <https://doi.org/10.1075/cogls.00084.gie>
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training* (Vol. 8). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.8>
- Gillies, A. (2017). *Note-taking for consecutive interpreting: A short course* (2nd ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315648996>



- Gobierno de España. (2020). Real Decreto 724/2020, de 4 de agosto, por el que se regula el nombramiento de los traductores/as-intérpretes jurados/as. Boletín Oficial del Estado, núm. 214, 6 de agosto de 2020, pp. 65123-65136. <https://www.boe.es/eli/es/rd/2020/08/04/724>
- Goldsmith, J. (2017). A comparative user evaluation of tablets and tools for consecutive interpreters. En *Proceedings of Translating and the Computer*, 39 (pp. 40-50). Editions Tradulex. <https://acortar.link/ZRkJO3>
- Goldsmith, J. (2018). Tablet interpreting: Consecutive interpreting 2.0. *Translation and Interpreting Studies*, 13(3), 342-365. <https://doi.org/10.1075/tis.00020.gol>
- Goldsmith, J., & Holley, J. C. (2015). *Consecutive interpreting 2.0: The tablet interpreting experience* [Trabajo fin de Máster] University of Geneva. <https://acortar.link/FyxV7f>
- Grein, M. (2021). *Flexibles Lernen und Interaktion aus neurobiologischer Perspektive. Seminar für Germanistenverband Andalusiens*. Verlag Hueber/Fr. Dr. Marion Grein, Universität Mainz.
- Gürçağlar, Ş. T. (2009). Translation presumed innocent: Translation and ideology in Turkey. *The Translator*, 15(1), 37-64. <https://doi.org/10.1080/13556509.2009.10799270>
- Hale, S. B. (2020). Court interpreting. The need to raise the bar: Court interpreters as specialised experts. En M. Coulthard, A. May & R. Sousa-Silva (Eds.), *The Routledge Handbook of Forensic Linguistics* (pp. 485-501). Routledge.
- Han, C. (2018). Latent trait modeling of rater accuracy in formative peer assessment of English–Chinese consecutive interpreting. *Assessment and Evaluation in Higher Education*, 43(6), 979-994. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/02602938.2018.1424799>
- Hernández Viguera, J. (2005). *Los paraísos fiscales*. Akal.
- Hernández Viguera, J. (2008). *La Europa opaca de las finanzas y sus paraísos fiscales offshore*. Barcelona: Icarí Editorial. ISBN 9788474268744.
- Hortal Alonso, A. (2007). *Ética profesional de traductores e intérpretes*. Editorial Desclée de Brouwer. <https://www.edesclee.com/img/cms/pdfs/9788433021274.pdf>
- Hurtado Albir, A. (2007). Competence-based curriculum design for training translators. *The Interpreter and Translator Trainer*, 1(2), 163-195. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2007.10798757>



- Hurtado Albir, A. (2020). Research on the didactics of translation: Evolution, approaches, and perspectives. *MonTI. Monographs in Translation and Interpreting*, 11, 47-76. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.2>
- Ibáñez, A. J., Macizo, P., & Bajo, M. T. (2010). Language access and language selection in professional translators. *Acta Psychologica*, 135(2), 257-266. <https://doi.org/10.1016/j.actpsy.2010.07.009>
- Jefatura del Estado (1982). *Ley de Enjuiciamiento Criminal*, artículos 440-441 y 762.8. Originalmente: Real Decreto de 14 de septiembre de 1882. Últimas modificaciones en: <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1882-6036>
- Jefatura del Estado (1985). *Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial*, artículo 231.5. Boletín Oficial del Estado, núm. 159, 2 de julio de 1985, pp. 22537-22581. <https://www.boe.es/eli/es/lo/1985/07/01/6>
- Jefatura del Estado (2014). *Ley 2/2014, de 25 de marzo, de Jurisdicción Voluntaria*. Boletín Oficial del Estado, núm. 74, 26 de marzo de 2014, pp. 26062-26116. <https://www.boe.es/eli/es/l/2014/03/25/2>
- Jefatura del Estado (2015). *Ley 29/2015, de 30 de julio, por la que se modifica la Ley 2/2014, de Jurisdicción Voluntaria*. Boletín Oficial del Estado, núm. 182, 31 de julio de 2015, pp. 66475-66481. <https://www.boe.es/eli/es/l/2015/07/30/29>
- Jefatura del Estado (2015). *Ley 4/2015, de 27 de abril, del Estatuto de la Víctima del Delito*, artículo 9. Boletín Oficial del Estado, núm. 106, 28 de abril de 2015, pp. 36734-36750. <https://www.boe.es/eli/es/l/2015/04/27/4>
- Jefatura del Estado. (1982). *Ley Orgánica 6/1982, de 5 de mayo, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España*. Boletín Oficial del Estado, núm. 107, 6 de mayo de 1982, pp. 14483-14485. <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2021-11473>
- Jefatura del Estado. (2020). *Real Decreto 724/2020, de 4 de agosto, por el que se aprueba el Reglamento de la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación*. Boletín Oficial del Estado, núm. 212, de 6 de agosto de 2020, pp. 64980-64989. <https://lc.cx/meB3N7>



- Jefatura del Estado. (2021). *Ley 11/2021, de 9 de julio, de medidas de prevención y lucha contra el fraude fiscal, de transposición de la Directiva (UE) 2016/1164, del Consejo, de 12 de julio de 2016, por la que se establecen normas contra las prácticas de elusión fiscal que inciden directamente en el funcionamiento del mercado interior, de modificación de diversas normas tributarias y en materia de regulación del juego*. Boletín Oficial del Estado, 167, 76117-76136. <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2021-10962>
- Jiménez Serrano, J. (2019). La tecnología en la interpretación y traducción para el turismo: Desafíos y oportunidades. *Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció*, 17, 74-87. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.240>
- Jones, E., Ryan, F., Thanaraj, A., & Wong, T. (2021). *Digital lawyering: technology and legal practice in the 21st Century* (1st ed.). Routledge.
- Kay, M. (1980). *The proper place of men and machines in language translation*. Xerox Palo Alto Research Center. <https://doi.org/10.7551/mitpress/5779.003.0022>
- Kilgarriff, A., Rychlý, P., Smrž, P., & Tugwell, D. (2004). *The Sketch Engine*. In *Proceedings of the 11th EURALEX International Congress* (pp. 105-116). EURALEX. <https://goo.su/ztlB6>
- Koreneva Antonova, O. (2020). *Interpretación telefónica como mediación lingüístico-cultural para proteger los derechos de la mujer migrante. Derechos humanos ante los nuevos desafíos de la globalización*. Dykinson. <https://doi.org/10.2307/j.ctv1ks0fm4.42>
- Korpál, P. (2021). Stress experienced by Polish sworn translators and interpreters. *Perspectives*, 29(4), 554-571. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1889004>
- Kosman, M. (2021). Young interpreters' coping strategies – an interview study. *SKASE*, 14(2). [http://www.skase.sk/Volumes/JTI21/pdf\\_doc/06.pdf](http://www.skase.sk/Volumes/JTI21/pdf_doc/06.pdf)
- Kurz, I. (2008). The impact of non-native English on students' interpreting performance. In G. Hansen, A. Chesterman & H. Gerzymisch-Arbogast (Eds.), *Efforts and models in interpreting and translation research: A tribute to Daniel Gile* (pp.179-192). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.80.15kur>
- Lazarus, R. S. *Psychological stress and the coping process*. McGraw Hill, 1966.



- Lebois, L., Wilson-Mendenhall, C., Simmons, W. K., Feldman Barrett, L., & W. L. Barsalou (2020). *Learning situated emotions. Neuropsychology*, 145. <https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2018.01.008>
- Li, Z., Liu, X., Wong, D. F., Chao, L. S., & Zhang, M. (2022). *ConsistTL: Modeling consistency in transfer learning for low-resource neural machine translation*. arXiv preprint arXiv:2212.04262. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2212.04262>
- Limbach, C. (2018). *El reto intercultural de las actividades tándem en la combinación lingüística alemán-español. Aplicaciones de la metodología Tándem en la formación universitaria*, 211-222. <https://lc.cx/bD0rNp>
- Liu, H. (2018). Help or hinder?: The impact of technology on the role of interpreters. *FITISPos International Journal*, 5(1), 13-32. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2018.5.1.162>
- Liu, M. (2021). Computer assisted student interpreters' self-assessment: ways and inspiration. En Pang, C. (ed.), *Learning Technologies, and Systems. SETE ICWL 2020. Lecture Notes in Computer Science*, 12511. Springer. [https://doi.org/10.1007/978-3-030-66906-5\\_44](https://doi.org/10.1007/978-3-030-66906-5_44)
- Liu, X., & Hale, S. (2018). Achieving accuracy in a bilingual courtroom: the effectiveness of specialised legal interpreter training. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12(3), 299-321. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1501649>
- Lokanan, M. (2023). The morality and tax avoidance: A sentiment and position taking analysis. *PLOS ONE*, 18(7), e0287327. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0287327>
- Lombardi, J. (2003). DRAC Interpreting: coming soon to a courthouse near you? *Proteus*, 12(2), 7-9.
- Macrine, S. L., & Fugate, J. M. (2021). Translating embodied cognition for embodied learning in the classroom. *Frontiers in Education*, 6. <https://doi.org/10.3389/feduc.2021.712626>
- Mayoral Asensio, R. (2000). *¿Cuánto derecho debe saber el traductor jurídico?* En A. B. Borja Albi & E. M. Monzó Nebot (Coords.), *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales* (pp. 107-111). Universitat Jaume I. <https://acortar.link/BP6YbY>
- Mayoral Asensio, R. (2001). La traducción jurídica: un enigma para los estudiosos, una tarea para los profesionales. *El Lenguaraz*, 3(3), 15-24. [https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Enigma\\_.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Enigma_.pdf)



- Mayoral Asensio, R. (2003). Investigación en traducción jurada. En E. O. Arjonilla (Ed.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (Vol. 2, pp. 457-467). Editorial Atrio.
- Mayoral Asensio, R. (2004). Lenguajes de especialidad y traducción especializada. En R. C. García & V. G. Yebra (Eds.), *La traducción jurídica. Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 49-72). Arco/Libros.  
[https://www.ugr.es/~rasensio/docs/LSP\\_y\\_traducccion.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/LSP_y_traducccion.pdf)
- McEnery, T., Brookes, G., & Clarke, I. (2022). Corpus studies of language through time: Introduction to the special issue. *International Journal of Corpus Linguistics*, 27(4), 393-398. <https://doi.org/10.1075/ijcl.00050.edi>
- Melby, A. K. (1982). Multi-level translation aids in a distributed system. En J. Horecký (Ed.), *Proceedings of COLING-82: Ninth International Conference on Computational Linguistics* (pp. 215-220). North-Holland Publishing Company.  
<https://aclanthology.org/C82-1034/>
- Mikkelson, H. (2016). *Introduction to Court Interpreting* (2nd ed.). Routledge.  
<https://doi.org/10.4324/9781315689586>
- Moser-Mercer, B. (2003). *Remote interpreting: Assessment of human factors and performance parameters*. Communicate! The AIIC Webzine. <https://doi.org/10.1075/hts.2.rem1>
- Moser-Mercer, B. (2008). Skill acquisition in interpreting: A human performance perspective. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2(1), 1-28.  
<https://doi.org/10.1080/1750399X.2008.10798764>
- Moser-Mercer, B. (2015). Interpreting in conflict zones. En H. Mikkelson & R. Jourdenais (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 302-314). Routledge.  
<https://doi.org/10.4324/9781315745381>
- Napier, J., & Hale, S. (2023). Exploring mixed methods in interpreting research: An example from a series of studies on court interpreting. En C. Zwischenberger, K. Reithofer & S. Rennert (Eds.), *Introducing new hypertexts on interpreting (studies): a tribute to Franz Pöchhacker*. (pp. 22-43). John Benjamins Publishing Company.  
<https://doi.org/10.1075/btl.160.02nap>



- Nida, E. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. E. J. Brill.  
<https://doi.org/10.1163/9789004495746>
- Nida, E. (1977). The nature of dynamic equivalence in translating. *Babel: International Journal of Translation*, 23(3), 99-103. <https://doi.org/10.1075/babel.23.3.01nid>
- Nida, E., & Taber, C. (1986). *La traducción: teoría y práctica*. Ediciones Cristiandad.
- Orlando, M. (2010). *Digital pen technology and consecutive interpreting: Another dimension in notetaking training and assessment*. *The Interpreter's Newsletter*, 15, 71-86.  
<https://lc.cx/12okrZ>
- Orlando, M. (2014). A study on the amenability of digital pen technology in a hybrid mode of interpreting: Consecutive-simultaneous with notes. *Translation & Interpreting*, 6(2), 39-54. <https://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/301>
- Orlando, M. (2016). *Training 21st century translators and interpreters: At the crossroads of practice, research, and pedagogy* (Vol. 21). Frank & Timme GmbH.
- Ortega Arjonilla, E. (2005). La traducción jurídica, jurada y judicial: Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales. En A. B. Albi, E. M. Monzó Nebot & L. Santamaría Guinot (Eds.), *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales* (pp. 113-131). Universitat Jaume I. <https://lc.cx/PH706X>
- Padilla Adamuz, F. M. (2002). *Memoria de trabajo y funciones de control en la interpretación de lenguas* (Tesis Doctoral, Universidad de Granada).  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=143078>
- Paone, M. (2016). Cuestiones de (auto)traducción: Xosé María Díaz Castro, un poeta entre Lenguas. 1616. *Anuario de Literatura Comparada*, 6, 91-105.  
[https://revistas.usal.es/dos/index.php/1616\\_Anuario\\_Literatura\\_Comp/article/view/15964](https://revistas.usal.es/dos/index.php/1616_Anuario_Literatura_Comp/article/view/15964)
- Peñarroja Fa, J. (s.f.). *La Traducción–Interpretación jurada*. Portal digital de Historia de la Traducción en España (PHTE). <https://goo.su/ks7mUJE>
- Pérez-Paredes, P. (2022). A systematic review of the uses and spread of corpora and data-driven learning in CALL research during 2011-2015. *Computer Assisted Language Learning*, 35(1-2), 36-61. <https://doi.org/10.1080/09588221.2019.1667832>

- Pöchhacker, F. (2015). *Routledge encyclopedia of interpreting studies (1st ed.)*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315678467>
- Portal Europeo de e-Justicia. (s.f.). *Bienvenidos al Portal Europeo de e-Justicia*. <https://e-justice.europa.eu/home?action=home&plang=es>
- Postigo Pinazo, E., & Aguilera Crespillo, P. (2023). How do technologies enhance the executive functions of interpreting students? En G. Corpas Pastor & C. Hidalgo- Ternero (eds.), *Proceedings of the say it 2023 conference* (pp. 1-9). <https://goo.su/gdHpb>
- Prandi, B. (2018). An exploratory study on CAI tools in simultaneous interpreting: Theoretical framework and stimulus validation. En C. Fantinuoli (Ed.), *Interpreting and technology* (pp. 29-59). Language Science Press. <https://acortar.link/uboo6V>
- Prandi, B. (2020). The use of CAI tools in interpreter training: Where are we now and where do we go from here? En N. Spinolo & A. Amato (Eds.), *Technology in interpreter education and practice* (pp. 1-10). inTRAlinea. <https://lc.cx/EjLdui>
- Prandi, B. (2023). *Computer-assisted simultaneous interpreting: A cognitive-experimental study on terminology*. Language Science Press.
- Pym, A. (2011). *The translator's turn: A new approach to understanding the practice of translation*. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.98>
- Riccardi, A. (2019). The concept of strategies in translation and interpreting studies: Shared and dissimilar features. En *New Trends in Translation Studies* (Vol. 26, pp. 63-85).
- Riccardi, A., Zecchin, S., & Marinuzzi, G. (1998). *Interpretation and stress*. <https://goo.su/EVNIE>
- Rozenberg, M. (2022). *Die Anwendung eines integrativ-ästhetischen Konzepts beim Fremdsprachenlehren und -lernen*. Peter Lang.
- Russell, D., & Takeda, K. (2015). Consecutive interpreting. En *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 96-109). Routledge.
- Russell, F., & Locke, C. (1992). *English law and language*. Cassell.
- Rütten, A. (2017). Terminology management tools for conference interpreters: current tools and how they address the specific needs of interpreters. Dans J. Esteves-Ferreira, J. Macan, R. Mitkov et O.-M. Stefanov (dir.), *Proceedings of the 39th conference of the International*



- Association for Advancement in Language Technology (AsLing) on Translating and the computer* (pp. 98-103). Tradulex. <https://www.asling.org/tc39>
- Sandrelli, A. (2020). Interlingual respeaking and simultaneous interpreting in a conference setting: a comparison. En N. Spinolo & A. A. M. Amato (Eds.), *Technology in Interpreter Education and Practice* (pp. 2518). inTRAlinea. <https://www.intralinea.org/specials/article/2518>
- Sandrelli, A. (2021). Conference interpreting at press conferences. En M. Albl-Mikasa & E. Tiselius (Eds.), *The Routledge Handbook of Conference Interpreting* (pp. 80-89). Routledge.
- Šarčević, S. (1997). *New approach to legal translation*. Kluwer Law International. <https://www.wildy.com/isbn/9789041104014/new-approach-to-legal-translation>
- Šarčević, S. (2000). Legal translation and translation theory: A receiver-oriented approach. En *La traduction juridique: Histoire, théorie(s) et pratique* (pp. 17-19). Université de Genève. <https://www.tradulex.com/Actes2000/sarcevic.pdf>
- Sáez, R. (2020, 6 de febrero). El 90% de los españoles, inseguros con los idiomas extranjeros. *La Vanguardia*. <https://goo.su/Pc3u9pi>
- Seghiri-Domínguez, M. (2006). *Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español-inglés-italiano)*. Universidad de Málaga. <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/2715>
- Shapiro, L. y S. A. Stolz (2019). Embodied cognition and its significance for education. *Theory and Research in Education*, 17(1), 19-39. <https://doi.org/10.1177/1477878518822149>
- Sinclair, J. M. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford University Press. <https://acortar.link/UuvEEz>
- Sinclair, J. M. (Ed.). (2004). *How to use corpora in language teaching* (Studies in Corpus Linguistics, Vol. 12). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/scl.12.02sin>
- Skinner, R., & Napier, J. (2022). ‘Help is on the way’: (In)accessible policing in the UK through sign language interpreting. *Translation and Interpreting Studies*, 17(3), 455-477. <https://doi.org/10.1075/tis.21040.ski>



- Soto Aranda, B., & Allouchi, O. (2021). La interpretación judicial en la combinación lingüística árabe-español: Las cuatro primeras sesiones del juicio por los atentados del 17A como caso de estudio. *TRANS: Revista de Traductología*, 25, 433-457. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2021.v1i25.12362>
- Stefaniak, K. (2017). Terminology work in the European Commission: Ensuring high-quality translation in a multilingual environment. En T. Svoboda, Ł. Biel & K. Łoboda (Eds.), *Quality aspects in institutional translation* (pp. 109-121). <https://lc.cx/T5dotF>
- Stewart, D. (2020). *Military translation and interpreting: Technologies and applications for defense communication*. Routledge.
- Stolz, S. A. (2015). Embodied learning. *Educational Philosophy and Theory*, 47(5), 474-487. <https://doi.org/10.1080/00131857.2013.879694>
- Tian, D., & Li, M. (2021). A study on translation strategies of English legal terms—Take criminal charges as an example. *Scholars International Journal of Linguistics and Literature*, 4(5), 130-133. [https://saudijournals.com/media/articles/SIJLL\\_45\\_130-133.pdf](https://saudijournals.com/media/articles/SIJLL_45_130-133.pdf)
- Unión Europea. (2010). *Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 20 de octubre de 2010, relativa al derecho a la interpretación y traducción en los procesos penales* (L 280/2, art. 14). <https://goo.su/6gv1s2>
- Unión Europea. (2012). *Directiva 2012/13/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 22 de mayo de 2012, relativa al derecho a la información en los procesos penales* (DO L 142/1). <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=CELEX%3A32012L0013>
- United Nations Framework Convention on Climate Change [UNFCCC]. (2022). *Advances in multilingual climate change negotiation: The role of interpretation in international agreements*. UNFCCC Secretariat. <https://unfccc.int/documents/5170>
- United Nations. (n.d.). *UNTERM: United Nations Multilingual Terminology Database*. <https://unterm.un.org>
- Valero-Garcés, C., & Martin, A. (Eds.). (2008). *Crossing borders in community interpreting: Definitions and dilemmas* (Vol. 76) [E-book edition]. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.76>



- Vigier-Moreno, F. J., & Pérez-Macías, L. (2022). Assessing neural machine translation of court documents: A case study on the translation of a Spanish remand order into English. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 78, 73-91. [https://www.researchgate.net/publication/366498620\\_Assessing\\_Neural\\_Machine\\_Translation\\_of\\_Court\\_Documents\\_a\\_Case\\_Study\\_on\\_the\\_Translation\\_of\\_a\\_Spanish\\_Remand\\_Order\\_into\\_English](https://www.researchgate.net/publication/366498620_Assessing_Neural_Machine_Translation_of_Court_Documents_a_Case_Study_on_the_Translation_of_a_Spanish_Remand_Order_into_English)
- Waldhaus, C. (2021). Didaktische Überlegungen zu grenzüberschreitenden Prozessen im DaF-Unterricht. En P. Costa (ed.), *New Challenges in Tertiary Foreign Language Teaching*, 69-103. <https://acortar.link/0DhD2d>
- Wirag, A. (2021). *The construction and efficiency of prototype definitions for the EFL learner's dictionary*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier. "Young people are calling for more action on what they say is a climate emergency." English Learner's Dictionaries and the Global Environmental Issue.
- Xu, R. (2018). Corpus-based terminological preparation for simultaneous interpreting. *Interpreting*, 20(1), 29-58. <https://doi.org/10.1075/intp.00002.xu>
- Yang, S., & Zhang, L. (2025). Interpreting technologies-Current and future trends. *Across Languages and Cultures*, 26(1), 155-160. <https://doi.org/10.1556/084.2024.01016>
- Yu, S. (2023). Scaffolding strategies for training anxiety-stricken novice interpreters. *Journal of Social Science Humanities and Literature*, 6(5), 138-149. [https://doi.org/10.53469/jsshl.2023.06\(05\).21](https://doi.org/10.53469/jsshl.2023.06(05).21)
- Yu, Y., Wei, W., & Chen, Z. (2025). Comparing learners' engagement strategies with feedback from a Generative AI chatbot and peers in an interpreter training programme: A quasi-experimental study. *The Interpreter and Translator Trainer*, 19(1), 1-19. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2025.2533069>
- Zaretskaya, A., Corpas Pastor, G., & Seghiri Domínguez, M. (2015). Integration of machine translation in CAT tools: state of the art, evaluation, and user attitudes. *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, 8, 76-88. <https://www.lexytrad.es/assets/zaretskaya.corpas.seghiri.skase.pdf>



Zhang, X., Corpas Pastor, G., & Zhang, J. (2023). Videoconference interpreting goes multimodal. En G. Corpas Pastor & B. Defrancq (Eds.), *Interpreting Technologies - Current and Future Trends* (pp. 169-194). John Benjamins Publishing Company.

<https://doi.org/10.1075/ivitra.37>

Zhang, X., Zheng, B., Wang, R., & He, H. (2025). Is interpreter advantage a gift or an effect of training? Cognitive changes and interpreting acquisition at the early stage of training.

*Bilingualism: Language and Cognition*, 1-11.

<https://doi.org/10.1017/S136672892500032X>

## ANEXOS

Se incluye como anexo el certificado de aceptación de la publicación 4.6.:

Postigo Pinazo, E., & Aguilera Crespillo, M. P. (2025). Interpreting technologies to improve stress management in students' learning process. In *Perspectives on Technology and Interpreting: Advances in Automation and Artificial Intelligence Basingstoke*. Routledge. (Accepted for publication).